叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000001

2. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000002

3. 《堂吉诃德史》第二卷，(the History Of Don Quixote, Volume 2,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,) 第1/3页

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[baɪ] [mɪ'gel] [diː] [sɜː'væntiːz]
by Miguel de Cervantes
经过 米格尔 德 塞万提斯

米格尔·德·塞万提斯

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [dʒɒn] ['ɔːmzbi]
Translated by John Ormsby
翻译 经过 约翰 奥姆斯比

由约翰·奥姆斯比翻译

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] . , [pɑːt] -
Volume II . , Part 29
体积 二 . , 部分 -

第二卷，第29部分

['tʃæptəz] - - -
Chapters 32 - 35
章节 - - -

第32-35章

['iːbuk] ['ɛdɪtərz] [nəʊt]
Ebook Editor's Note
电子书 编辑的 笔记

电子书编辑注

[ðə; ði] [bʊk] ['kʌvə(r)] [ænd; ənd] [spaɪn] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] ['fɒləʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
The book cover and spine above and the images which follow were not
这 书 覆盖 和 脊柱 多于 和 这 图片 哪个 跟随 是 不是
[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] -
part of the original Ormsby translation — they are taken from the 1880
部分 的 这 原来的 奥姆斯比 翻译 — 他们 是 已采取 从 这 -
[ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [klɑːk] ,
edition of J . W . Clark ,
版 的 J . W . 克拉克 ,

上面的书封和书脊以及后面的图片并非奥姆斯比原译本的一部分——它们取自 JW 克拉克 1880 年版的译本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] .
illustrated by Gustave Dore .
插图 经过 古斯塔夫 多尔 .

由古斯塔夫·多雷绘制插图。

[klɑːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [steɪts] [ðæt] ,
Clark in his edition states that ,
克拉克 在 他的 版 各州 那 ,

克拉克在他的版本中指出，

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tekst] [ɒv; əv] - [dɒn] [kɪ'hoti] - [ə'dɒptɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] ['dʒɑːvis] ,
" The English text of ' Don Quixote ' adopted in this edition is that of Jarvis ,
" 这 英语 文本 的 - 大学教师 堂吉诃德 - 已采用 在 这 版 是 那 的 贾维斯 ,

“本版本采用的《堂吉诃德》英文文本是贾维斯的版本，

[wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [kə'rekʃnz] [frɒm; frəm] - .
with occasional corrections from Motteaux .
和 偶然 更正 从 - .

偶尔会有 Motteaux 的修正。

" [siː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [bɪ'ləʊ] [dʒɒn] - [krɪ'tiːk] [ɒv; əv][bəʊθ][ðə; ði]['dʒɑːvis][ænd; ənd]
" See in the introduction below John Ormsby's critique of both the Jarvis and
" 看 在 这 介绍 以下 约翰 - 批判 的 两个都 这 贾维斯 和
- [træns'leʃən] .
Motteaux translations .
- 翻译 .

“请参阅下文引言中约翰·奥姆斯比对贾维斯和莫托译本的评论。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ɪ'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tætʃ]
It has been elected in the present Project Gutenberg edition to attach
它 有 到过 当选 在 这 展示 项目 古腾堡 版 到 附
[ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːmzbi] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
the famous engravings of Gustave Dore to the Ormsby translation instead of
这 著名的 雕刻 的 古斯塔夫 多尔 到 这 奥姆斯比 翻译 反而 的
[ðə; ði]['dʒɑːvis] / - .
the Jarvis / Motteaux .
这 贾维斯 / - .

在目前的古腾堡计划版本中，选择将古斯塔夫·多雷的著名版画配以奥姆斯比的译本，而不是贾维斯/莫托的译本。

[ðə; ði]['diːteɪl][ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn'greɪvɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['fʊli] [ə'priːʃieɪtɪd] ['əʊnli][baɪ]
The detail of many of the Dore engravings can be fully appreciated only by
这 细节 的 许多 的 这 多尔 雕刻 能 是 完全 感谢 仅有的 经过
['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] " [ɪn'lɑːdʒ] " ['bʌt(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd][ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] .
utilizing the " Enlarge " button to expand them to their original dimensions .
利用 这 " 放大 " 按钮 到 扩张 他们 到 他们的 原来的 方面 .

只有使用“放大”按钮将多尔的许多版画放大到原始尺寸，才能充分欣赏到它们的细节。

['ɔːmzbi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [dɔrz] [ɪˌlʌs'treʃən] ;
Ormsby in his Preface has criticized the fanciful nature of Dore's illustrations ;
奥姆斯比 在 他的 前言 有 批评 这 奇幻的 自然 的 多尔的 插图 ;

奥姆斯比在序言中批评了多尔插图的奇幻性质；

['ʌðə(r)z] [fiːl] [ðiːz] ['wʊdkʌt] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪn'greɪvɪŋ] [wel] [mætʃ] [kɪ'hoʊtiz] [driːmz] .
others feel these woodcuts and steel engravings well match Quixote's dreams .
其他的 感觉 这些 木刻 和 钢 雕刻 出色地 匹配 堂吉诃德的 梦境 .

另一些人则认为这些木刻版画和钢版画与堂吉诃德的梦想非常契合。

[diː] . ['dʌbljuː] .
D . W .
D . W .

DW

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː]
CHAPTER XXXII
章 xxxii

第三十二章

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [dɒn] [kɪ'hoti] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɛnʃərər] , [wɪð] ['ʌðə(r)]
OF THE REPLY DON QUIXOTE GAVE HIS CENSURER , WITH OTHER
的 这 回复 大学教师 堂吉诃德 给予 他的 批评者 , 和 其他

堂吉诃德对批评者的答复，以及其他

['ɪnsɪdənts] , [greɪv] [ænd; ənd] [drəʊl]
INCIDENTS , GRAVE AND DROLL
事件 , 严重 和 滑稽

事件、坟墓和笑话

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː]
CHAPTER XXXIII
章 xxxiii

第三十三章

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lektəbl] ['dɪskɔːs]
OF THE DELECTABLE DISCOURSE
的 这 美味的 话语

精彩论述

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
WHICH THE DUCHESS AND HER
哪个 这 公爵夫人 和 她

公爵夫人和她

['dæmzlz] [held] [wɪð] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] , [wel] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd]
DAMSELS HELD WITH SANCHO PANZA , WELL WORTH READING AND
少女们 握住 和 桑乔 潘扎 , 出色地 值得 阅读 和

《桑丘·潘萨囚禁的少女们》，非常值得一读。

['nəʊtɪŋ]
NOTING
注意到

注意到

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr]
CHAPTER XXXIV
章 34

第三十四章

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [haʊ] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]
WHICH RELATES HOW THEY LEARNED THE WAY IN WHICH
哪个 相关 如何 他们 学习 这 方式 在 哪个

这与他们学习的方式有关，

[ðeɪ]
THEY
他们

他们

[wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tʃɑːnt] [ðə; ði] ['pɪələs] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] ,
WERE TO DISENCHANT THE PEERLESS DULCINEA DEL TOBOSO ,
是 到 幻灭 这 无与伦比 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

要消除无与伦比的 Dulcinea Del Toboso 的魅力，

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rer] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]
WHICH IS ONE OF THE RAREST ADVENTURES IN THIS BOOK
哪个 是 一 的 这 最稀有 冒险 在 这 书

这是本书中最罕见的冒险故事之一。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv]
CHAPTER XXXV
章 xxxv

第三十五章

[weər'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti]
WHEREIN IS CONTINUED THE INSTRUCTION GIVEN TO DON QUIXOTE
其中 是 持续 这 操作说明 给定 到 大学教师 堂吉诃德

其中继续讲述给堂吉诃德的指示

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [ˌdʌlsɪ'nɪə] , [tə'geðə(r)] [wɪð]
TOUCHING THE DISENCHANTMENT OF DULCINEA , TOGETHER WITH
接触 这 幻灭 的 杜尔西内亚 ， 一起 和

与……一起触及杜尔西内娅的幻灭

['ʌðə(r)] ['mɑːvələs] ['ɪnsɪdənts]
OTHER MARVELLOUS INCIDENTS
其他 奇妙 事件

其他奇妙事件

[dɒn] [kɪ'hoti]
DON QUIXOTE
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

['vɒljuːm] [ˌaɪ 'aɪ] .
Volume II .
体积 二 .

第二卷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [dɒn] [kɪ'hoti] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['sɛnʃərər] , [wɪð] ['ʌðə(r)] ['ɪnsɪdənts] , [greɪv]
OF THE REPLY DON QUIXOTE GAVE HIS CENSURER , WITH OTHER INCIDENTS , GRAVE
的 这 回复 大学教师 堂吉诃德 给予 他的 批评者 ， 和 其他 事件 ， 严重
[ænd; ənd] [drəʊl]
AND DROLL
和 滑稽

堂吉诃德对批评者的答复，以及其他一些轶事，既严肃又滑稽。

[dɒn] [kɪ'hoti] , [ðen] , ['hævɪŋ] ['rɪz(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Don Quixote , then , having risen to his feet ,
大学教师 堂吉诃德 ， 然后 ， 拥有 升起 到 他的 脚 ，

于是，堂吉诃德站了起来，

[tremblɪŋ] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [duːz] [wɪð] ['mɜːkjəri] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid]
trembling from head to foot like a man dosed with mercury , said in a hurried
发抖 从 头 到 脚 喜欢 一个 男人 剂量 和 汞 ， 说 在 一个 慌忙
,
,
,

他浑身颤抖，像中了毒一样，急忙说道：

['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] , " [ðə; ði] [pleɪs] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][stænd] ,
agitated voice , " The place I am in , the presence in which I stand ,
激动 嗓音 ， " 这 地方 我 是 在 ， 这 在场 在 哪个 我 站立 ，

激动的声音："我所处的地方，我所处的环境，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ai][hæv; həv][ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'feʃn]
and the respect I have and always have had for the profession
和 这 尊重 我 有 和 总是 有 有 为了 这 职业
[tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [bi'lɔŋz] ,
to which your worship belongs ,
到 哪个 你的 崇拜 属于 ，

我一直以来都对您所属的职业抱有敬意，

[həʊld][ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ][dʒʌst][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;
hold and bind the hands of my just indignation ;
抓住 和 绑定 这 双手 的 我的 只是 愤慨 ；

束缚并捆绑我正义的愤怒之手；

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [æz; əz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [nəʊ] , [æz; əz] ['evriwʌn] [nəʊz]
and as well for these reasons as because I know , as everyone knows
和 作为 出色地 为了 这些 原因 作为 因为 我 知道 ， 作为 每个人 知道
,
,
，

也正是出于这些原因，正如大家都知道的那样，

[ðæt] [ə; eɪ] - ['wepən] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] , [ðə; ði] [tʌŋ] ,
that a gownsman's weapon is the same as a woman's , the tongue ,
那 一个 - 武器 是 这 相同的 作为 一个 女性的 ， 这 舌头 ，

男人的武器和女人的武器一样，都是舌头。

[ai] [wɪl] [wɪð] [maɪn] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn]['iːkwəl]['kɒmbæt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] ,
I will with mine engage in equal combat with your worship ,
我 将要 和 矿 从事 在 平等的 战斗 和 你的 崇拜 ，

我将率领我的军队与你们的军队展开势均力敌的较量。

[frɒm; frəm] [huːm] [wʌn] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [gʊd] [əd'vaɪs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [faʊl] [ə'bjuːs] .
from whom one might have expected good advice instead of foul abuse .
从 谁 一 可能 有 预期的 好的 建议 反而 的 犯规 虐待 .

人们原本以为会从他那里得到好的建议，而不是恶语相向。

['paɪəs] , [wel] - [ment] [rɪ'pruːf] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'miːnə(r)] [ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv]
Pious , well - meant reproof requires a different demeanour and arguments of
虔诚的 ，出色地 - 意思是 责备 需要 一个 不同的 风度 和 论点 的
[ə'nʌðə(r)] [sɔːt] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
another sort ; at any rate ,
其他 种类 ； 在 任何 速度 ，

出于善意和虔诚的责备需要不同的态度和不同的论据；无论如何，

[tuː; tə][hæv; həv] [ri'pruːv] [ˌem 'iː][ɪn]['pʌblɪk] , [ænd; ənd][səʊ] ['rʌfli] , [ik'siːd] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv]
to have reproved me in public , and so roughly , exceeds the bounds of
到 有 责备 我 在 民众 ， 和 所以 大致 ， 超过 这 界限 的
['prɒpə(r)] [rɪ'pruːf] ,
proper reproof ,
恰当的 责备 ，

在公共场合如此粗暴地斥责我，已经超出了适当斥责的范畴。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kʌmz] ['betə(r)] [wɪð] ['dʒent(ə)lnəs][ðæn; ðən] [wɪð] ['ruːdnəs] ;
for that comes better with gentleness than with rudeness ;
为了 那 来 更好的 和 温柔 比 和 粗鲁 ；

因为温柔比粗鲁更能达到目的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['siːmli] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['sɪnə(r)] ['raʊndli] ['blɒkhed] [ænd; ənd] ['buːbi] ,
and it is not seemly to call the sinner roundly blockhead and booby ,
和 它 是 不是 似乎 到 称呼 这 罪人 圆圆地 傻瓜 和 鲣鱼 ，

称罪人为笨蛋、蠢货是不合适的。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪn] [ðæt] [ɪz] [ri'pruːv] .
without knowing anything of the sin that is reproved .
没有 会心 任何事物 的 这 罪 那 是 责备 .

对所谴责的罪行一无所知。

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] ,
Come , tell me ,
来 ，告诉 我 ，

来，告诉我，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stjuː'piditi] [juː; jʊ][hæv; həv] [əb'zɜːvd] [ɪn][ˌem 'iː][duː; də][juː; jʊ] [kən'dem]
for which of the stupidities you have observed in me do you condemn
为了 哪个 的 这 愚蠢 你 有 观察到 在 我 做 你 谴责
[ænd; ənd][ə'bjuːs][ˌem 'iː] ,
and abuse me ,
和 虐待 我 ,

你究竟因为我表现出的哪些愚蠢行为而谴责和辱骂我?

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː][gəʊ][həʊm][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][maɪ] [haʊs] [ænd; ənd][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
and bid me go home and look after my house and wife and children ,
和 出价 我 去 家 和 看 后 我的 房子 和 妻子 和 孩子们 ,

并嘱咐我回家照顾我的妻子、孩子和家务。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [ai][hæv; həv]['eni] ?
without knowing whether I have any ?
没有 会心 无论 我 有 任何 ?

不知道我有没有?

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['niːdɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] , [baɪ] [hʊk] [ɔː(r)][baɪ] [krʊk] ,
Is nothing more needed than to get a footing , by hook or by crook ,
是 没有什么 更多的 需要 比 到 得到 一个 立足点 , 经过 钩 或者 经过 骗子 ,

现在最需要的莫过于想方设法站稳脚跟。

[ɪn]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] [tuː; tə] [ruːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɑːstəz] ([ænd; ənd] [ðæt] , [pə'hæps] ,
in other people's houses to rule over the masters (and that , perhaps ,
在 其他 人们的 房屋 到 规则 超过 这 大师 (和 那 , 也许 ,

在别人家里统治主人(也许,

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [st'reɪtnəs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['semɪnəri] ,
after having been brought up in all the straitness of some seminary ,
后 拥有 到过 带来 向上 在 全部 这 海峡 的 一些 神学院 ,

在神学院接受了极其严格的教育之后,

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['evə(r)] [siːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [meɪ] [laɪ] [wɪ'ðɪn] ['twenti]
and without having ever seen more of the world than may lie within twenty
和 没有 拥有 曾经 已见 更多的 的 这 世界 比 可能 说谎 之内 二十
[ɔː(r)] ['θɜːti] [liːgz] [raʊnd]) ,
or thirty leagues round) ,
或者 三十 联赛 圆形的) ,

而且,他们所见的可能仅限于方圆二三十里格之内的范围),

[tuː; tə][fɪt][wʌn][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] ['ræʃli] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪvəlri] , [ænd; ənd] [pɑːs] ['dʒʌdʒmənt][ɒn]
to fit one to lay down the law rashly for chivalry , and pass judgment on
到 合身 一 到 躺 向下 这 法律 贸然 为了 骑士精神 , 和 经过 判断 在
[naɪts] - ['erənt] ?
knights - errant ?
骑士 - 错误的 ?

凭什么贸然为骑士精神制定法律,并对游侠骑士进行评判?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['hæpli] , [æn; ən]['aɪd(ə)l][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,
Is it , haply , an idle occupation ,
是 它 , 或许 , 一个 闲置的 职业 ,

这或许是一种无所事事的消遣吧?

[ɔː(r)][ɪz][ðə; ði][taɪm] [ɪl] - [spent] [ðæt] [ɪz] [spent] [ɪn] ['rəʊmɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [kwest] ,
or is the time ill - spent that is spent in roaming the world in quest ,
或者 是 这 时间 患病的 - 花费 那 是 花费 在 漫游 这 世界 在 寻求 ,

或者说,把时间浪费在游历世界寻找目标上,是不是一种浪费?

[nɒt][ɒv; əv][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,
not of its enjoyments ,
不是 的 它是 享受 ,

并非指它的享乐,

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɑːdʒuəs] [tɔɪlz] [weə'baɪ] [ðə; ði] [gʊd] [maʊnt] ['ʌpwədz] [tuː; tə][ðə; ði][ə'bəud]
but of those arduous toils whereby the good mount upwards to the abodes
但 的 那些 艰巨 辛勤劳作 由此 这 好的 山 向上 到 这 住所
[ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] ?
of everlasting life ?
的 永恒 生活 ?

但那些使善良之人攀登至永生之境的艰辛劳作呢?

[ɪf] ['dʒentlmən] , [greɪt] [lɔːdz] , ['nəublz] , [men] [ɒv; əv] [haɪ] [bɜːθ] ,
If gentlemen , great lords , nobles , men of high birth ,
如果 先生们 , 伟大的 领主们 , 贵族 , 男人 的 高的 出生 ,

如果是绅士、大领主、贵族、出身高贵的男士，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [reɪt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [fuːl] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l]
were to rate me as a fool I should take it as an irreparable
是 到 速度 我 作为 一个 傻子 我 应该 拿 它 作为 一个 无法弥补的
[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;
insult ;
侮辱 ;

如果有人评价我是傻瓜，我会觉得这是无法弥补的侮辱；

[bʌt; bət][ai][keə(r)][nɒt][ə; eɪ] ['fɑːðɪŋ] [ɪf] [klɑːks] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] ['entəd] [ə'pɒn][ɔː(r)][trɒd][ðə; ði]
but I care not a farthing if clerks who have never entered upon or trod the
但 我 关心 不是 一个 法辛 如果 职员 WHO 有 绝不 进入 之上 或者 践踏 这
[pɑːðz][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['fuːlɪʃ] .
paths of chivalry should think me foolish .
路径 的 骑士精神 应该 思考 我 愚蠢 .

但我丝毫不在意那些从未踏入或践行过骑士精神的职员认为我愚蠢。

[naɪt] [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [naɪt] [ai] [wɪl] [daɪ] , [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]
Knight I am , and knight I will die , if such be the pleasure of the Most
骑士 我 是 , 和 骑士 我 将要 死 , 如果 这样的 是 这 乐趣 的 这 最多
[haɪ] .
High .
高的 .

我乃骑士，亦将为骑士而死，若这是至高者的旨意。

[sʌm; səm] [teɪk] [ðə; ði] [brɔːd] [rəʊd][ɒv; əv] [ˌəʊvə'wiːnɪŋ] [æm'bɪʃ(ə)n] ; ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ɒv; əv] [miːn]
Some take the broad road of overweening ambition ; others that of mean
一些 拿 这 广阔 路 的 傲慢 志向 ; 其他的 那 的 意思是
[ænd; ənd] ['sɜːvaɪl] ['flætəri] ;
and servile flattery ;
和 奴性的 奉承 ;

有些人走的是狂妄自大的野心之路；有些人走的是卑鄙谄媚的奉承之路；

['ʌðə(r)z] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'siːtf(ə)l] [hɪ'pɒkrəsi] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [ɒv; əv] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ; [bʌt; bət][ai] ,
others that of deceitful hypocrisy , and some that of true religion ; but I ,
其他的 那 的 欺骗性的 虚伪 , 和 一些 那 的 真的 宗教 ; 但 我 ,

有些人出于虚伪的欺骗，有些人出于真正的宗教信仰；但我，

[led][baɪ][maɪ][stɑː(r)] , ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pɑːθ][ɒv; əv] [naɪt] - ['erəntri] ,
led by my star , follow the narrow path of knight - errantry ,
引领 经过 我的 星星 , 跟随 这 狭窄的 小路 的 骑士 - 误入歧途 ,

在我的星辰指引下，追随骑士的狭窄道路，

[ænd; ənd][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɔːlɪŋ] [ai] [dɪ'spaɪz] [welθ] , [bʌt; bət][nɒt] ['ɒnə(r)] .
and in pursuit of that calling I despise wealth , but not honour .
和 在 追逐 的 那 呼叫 我 鄙视 财富 , 但 不是 荣誉 .

为了追求这一使命，我鄙视财富，但不鄙视荣誉。

[ai][hæv; həv] [ri'dres] ['ɪndʒəriz] , ['raɪtɪd] [rɒŋ, rɔːŋ] , ['pʌnɪʃt] ['ɪnsələns] , ['væŋkwɪʃt] ['dʒaɪənts] ,
I have redressed injuries , righted wrongs , punished insolences , vanquished giants ,
我 有 纠正 受伤 ， 右 错误 ， 受到惩罚 傲慢无礼 ， 战败者 巨人 ，
[ænd; ənd] [krʌʃt] ['mɒnstəz] ; [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] ,
and crushed monsters ; I am in love ,
和 碎 怪物 ； 我 是 在 爱 ，

我已抚平伤痕，纠正错误，惩罚傲慢，战胜巨人，粉碎怪兽；我恋爱了。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)]['riːz(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kʌmbənt] [ɒn] [naɪts] - ['erənt] [tuː; tə][biː; bi] [səʊ] ;
for no other reason than that it is incumbent on knights - errant to be so ;
为了 不 其他 原因 比 那 它 是 现任 在 骑士 - 错误的 到 是 所以 ；

仅仅因为这是游侠骑士的职责；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['kɑːn(ə)l] - ['maɪndɪd]['lʌvə(r)] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪst] , [plə'tɒnɪk] [sɔːt] .
but though I am , I am no carnal - minded lover , but one of the chaste , platonic sort .
但 尽管 我 是 ， 我 是 不 肉体 - 有思想 情人 ， 但 一 的 这 贞洁 ， 柏拉图式的 种类 .

虽然我是恋人，但我不是那种肉欲横流的恋人，而是那种纯洁柏拉图式的恋人。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [daɪ'rɛktɪd][tuː; tə] ['wɜːði] [endz] , [tuː; tə][duː; də] [gʊd] [tuː; tə][ɔːl] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][tuː; tə] [nʌn] ;
My intentions are always directed to worthy ends , to do good to all and evil to none ;
我的 意图 是 总是 指导 到 值得 结束 ， 到 做 好的 到 全部 和 邪恶的 到 没有任何 ；

我的意图始终是好的，为所有人行善，不为任何人作恶；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [huː] [miːnz] [ðɪs] , [dʌz] [ðɪs] ,
and if he who means this , does this ,
和 如果 他 WHO 方法 这 ， 做 这 ，

如果他真心这么想，并且真的这么做了，

[ænd; ənd] [meɪks] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [fuːl] ,
and makes this his practice deserves to be called a fool ,
和 制作 这 他的 实践 值得 到 是 称为 一个 傻子 ，

他这样做简直愚蠢至极。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [tuː; tə] [seɪ] , [əʊ][məʊst] ['eksələnt] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] . "
it is for your highnesses to say , O most excellent duke and duchess . "
它 是 为了 你的 殿下们 到 说 ， 哦 最多 出色的 公爵 和 公爵夫人 . "

“这要由殿下们来回答，哦，最尊贵的公爵和公爵夫人。”

" [gʊd] , [baɪ] [gɒd] ! " [kraɪd]['sæntʃoʊ] ; " [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [dɪ'fens] ,
" Good , by God ! " cried Sancho ; " say no more in your own defence ,
" 好的 ， 经过 上帝 ！ " 哭 桑乔 ； " 说 不 更多的 在 你的 自己的 防御 ，

“好啊，我的天哪！”桑丘喊道，“你别再为自己辩解了！”

['mɑːstə(r)] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi] [sed] , [θɔːt] ,
master mine , for there's nothing more in the world to be said , thought ,
掌握 矿 ， 为了 有 没有什么 更多的 在 这 世界 到 是 说 ， 想法 ，

主宰我的心，因为世上已无话可说，我想。

[ɔː(r)] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wen] [ðɪs] ['dʒentlmən] [dɪ'naɪz] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ,
or insisted on ; and besides , when this gentleman denies , as he has ,
或者 坚持 在 ； 和 除了 ，什么时候 这 绅士 否认 ， 作为 他 有 ，

或者坚持要这样做；而且，这位先生已经否认了，就像他所做的那样，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɔː(r)] ['evə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [naɪts] - ['erənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
that there are or ever have been any knights - errant in the world ,
那 那里 是 或者 曾经 有 到过 任何 骑士 - 错误的 在 这 世界 ,

世界上是否存在游侠骑士，或者曾经是否存在过游侠骑士，

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
is it any wonder if he knows nothing of what he has been talking about ? "
是 它 任何 想知道 如果 他 知道 没有什么 的 什么 他 有 到过 说 关于 ? "

他对所谈论的内容一无所知，这难道不令人惊讶吗?

" [pə'hæps] , ['brʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] , " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [ðæt] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ,
" Perhaps , brother , " said the ecclesiastic , " you are that Sancho Panza that is mentioned ,
" 也许 , 兄弟 , " 说 这 牧师 , " 你 是 那 桑乔 潘扎 那 是 提及 ,

“或许，兄弟，”那位牧师说，“你就是人们口中提到的桑丘·潘萨。”

[tuː; tə] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [æn; ən] ['aɪlənd] ? "
to whom your master has promised an island ? "
到 谁 你的 掌握 有 承诺 一个 岛 ? "

你的主人把一座岛屿许诺给了谁?

" [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,
" Yes , I am , " said Sancho , " and what's more ,
" 是的 , 我 是 , " 说 桑乔 , " 和 是什么 更多的 ,

“是的，我是，”桑乔说，“而且，

[ai] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [huː] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwʌn] ;
I am one who deserves it as much as anyone ;
我 是 一 WHO 值得 它 作为 很多 作为 任何人 ;

我和其他人一样，都配得上这份荣誉;

[ai] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːt] — - [ə'tætʃ] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
I am one of the sort — ' Attach thyself to the good , and thou wilt be one of them ,
我 是 一 的 这 种类 — - 附 你自己 到 这 好的 , 和 你 枯萎 是 一 的 他们 ,

我就是那种人——“亲近良善之人，你就会成为他们中的一员。”

- [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðəʊz] , - [nɒt] [wɪð] [huːm] [ðaʊ] [ɑːt] [bred] , [bʌt; bət] [wɪð] [huːm] [ðaʊ] [ɑːt] [fed] ,
' and of those , ' Not with whom thou art bred , but with whom thou art fed ,
- 和 的 那些 , - 不是 和 谁 你 艺术 繁殖 , 但 和 谁 你 艺术 美联储 ,

而对于这些人，不是说“你与谁同生，而是与谁同食”,

- [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðəʊz] , - [huː] [liːnz] [ə'genst] [ə; eɪ] [gʊd] [triː] , [ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪd] ['kʌvəz] [hɪm] ;
' and of those , ' Who leans against a good tree , a good shade covers him ;
- 和 的 那些 , - WHO 倾斜 反对 一个 好的 树 , 一个 好的 阴影 封面 他 ;

' 以及其中的' ：'倚靠好树的人，必得荫庇;

- [ai] [hæv; həv] [lent] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)] ,
' I have leant upon a good master ,
- 我 有 倾斜 之上 一个 好的 掌握 ,

我依靠了一位好主人,

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɪm] ,
and I have been for months going about with him ,
和 我 有 到过 为了 几个月 去 关于 和 他 ,

几个月来，我一直和他在一起。

[ænd; ənd] [pliːz] [gɒd] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ;
and please God I shall be just such another ;
和 请 上帝 我 将 是 只是 这样的 其他 ;

愿上帝保佑，我也能成为这样的人；

[lɒŋ] [laɪf][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [lɒŋ] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
long life to him and long life to me ,
长的 生活 到 他 和 长的 生活 到 我 ,

祝他长寿，也祝我长寿。

[fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi][ɪn] ['eni] [wɒnt] [ɒv; əv] ['ɛmpaɪəz] [tuː; tə] [ruːl] ,
for neither will he be in any want of empires to rule ,
为了 两者都不 将要 他 是 在 任何 想 的 帝国 到 规则 ,

因为他根本不会缺少可以统治的帝国。

[ɔː(r)][ai][ɒv; əv]['aɪləndz][tuː; tə]['gʌv(ə)n] . "
or I of islands to govern . "
或者 我 的 岛屿 到 治理 . "

或者我来统治这些岛屿。"

" [nəʊ] , ['sæntʃoʊ][maɪ] [frend] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ,
" No , Sancho my friend , certainly not , " said the duke ,
" 不 , 桑乔 我的 朋友 , 当然 不是 , " 说 这 公爵 ,

"不，桑丘，我的朋友，当然不是，"公爵说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] [ai][kən'fɜː(r)][ə'pɒn][juː; jʊ][ðə; ði] ['gʌvənmənt]
" for in the name of Senor Don Quixote I confer upon you the government
" 为了 在 这 姓名 的 传感器 大学教师 堂吉诃德 我 授予 之上 你 这 政府
[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][nəʊ] [smɔːl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ðæt] [ai][hæv; həv][æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] . "
of one of no small importance that I have at my disposal . "
的 一 的 不 小的 重要性 那 我 有 在 我的 处理 . "

"我以唐吉诃德先生的名义，将我手中一个非常重要的政权授予你。"

" [gəʊ] [daʊn] [ɒn] [ðaɪ] [niːz] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" Go down on thy knees , Sancho , " said Don Quixote ,
" 去 向下 在 你的 膝盖 , 桑乔 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

"桑丘，跪下，"堂吉诃德说道。

" [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eksələns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['feɪvə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'stəʊd]
" and kiss the feet of his excellence for the favour he has bestowed
" 和 吻 这 脚 的 他的 卓越 为了 这 偏爱 他 有 授予
[ə'pɒn] [ðiː] .
upon thee .
之上 你 .

"亲吻他尊贵的脚，感谢他赐予你的恩惠。"

" ['sæntʃoʊ] [əu'bei] , [ænd; ənd][ɒn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪk] [stʊd] [ʌp] [frɒm; frəm]['teɪb(ə)l]
" Sancho obeyed , and on seeing this the ecclesiastic stood up from table
" 桑乔 服从 , 和 在 看到 这 这 牧师 站立 向上 从 桌子
[kəm'pliːtli] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,
completely out of temper ,
完全地 出去 的 脾气 ,

桑丘照做了，那位教士见状，勃然大怒，从桌边站了起来。

[ik'skleim] , " [baɪ][ðə; ði] [gaʊn] [ai][weə(r)] ,
exclaiming , " By the gown I wear ,
惊呼 , " 经过 这 袍 我 穿 ,

惊呼道："以我身上穿的这件礼服起誓，

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələns] [ɪz][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz]
I am almost inclined to say that your excellence is as great a fool as
我 是 几乎 倾斜 到 说 那 你的 卓越 是 作为 伟大的 一个 傻子 作为
[ðiːz] ['sɪnəz] .
these sinners .
这些 罪人 .

我几乎想说，您的卓越才华和这些罪人一样愚蠢。

[nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mæd] , [wen] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['sensɪz] ['sæŋkʃn] [ðeə(r)]
No wonder they are mad , when people who are in their senses sanction their
不 想知道 他们 是 疯狂的 , 什么时候 人们 WHO 是 在 他们的 感官 制裁 他们的
['mædnəs] !
madness !
疯狂 !

难怪他们会发疯，因为那些神智清醒的人竟然认可他们的疯狂行为！

[ai] [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələns] [wɪð] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]
I leave your excellence with them , for so long as they are in the
我 离开 你的 卓越 和 他们 , 为了 所以 长的 作为 他们 是 在 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

我把你的卓越才能留给他们，只要他们还在家里。

[ai] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd][speə(r)][maɪ'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'pruːvɪŋ] [wɒt] [ai]
I will remain in my own , and spare myself the trouble of reproving what I
我 将要 保持 在 我的 自己的 , 和 空闲的 我 这 麻烦 的 责备 什么 我
['kænɒt] ['remədi] ;
cannot remedy ;
不能 补救 ;

我将安分守己，免得费心去责备我无法弥补的事情；

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [ɔː(r)] ['iːtɪŋ] [ə'nʌðə(r)]['mɔːs(ə)l] , [hiː; hi] [went] [ɒf] ,
" and without uttering another word , or eating another morsel , he went off ,
" 和 没有 发出声音 其他 单词 , 或者 吃 其他 小块 , 他 去 离开 ,

“他一句话也没再说，也没再吃一口东西，就走了。”

[ðə; ði] [in'tri:ti] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ['biːɪŋ] [ɪn'taɪəli] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [hɪm] ;
the entreaties of the duke and duchess being entirely unavailing to stop him ;
这 恳求 的 这 公爵 和 公爵夫人 存在 完全 徒劳无功 到 停止 他 ;

公爵和公爵夫人的恳求完全无济于事，无法阻止他；

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [sed] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] ,
not that the duke said much to him , for he could not ,
不是 那 这 公爵 说 很多 到 他 , 为了 他 可以 不是 ,

公爵并没有跟他说太多话，因为他无法……

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɔːld] - [fɔː(r); fə(r)]['æŋgə(r)] [prə'voʊkt] .
because of the laughter his uncalled - for anger provoked .
因为 的 这 笑声 他的 未命名 - 为了 愤怒 挑衅 .

因为他无端的愤怒引发了哄堂大笑。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['lɑːfɪŋ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
When he had done laughing , he said to Don Quixote ,
什么时候 他 有 完毕 笑 , 他 说 到 大学教师 堂吉诃德 ,

他笑完之后，对唐吉诃德说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bɪ'hɑːf] [səʊ] ['staʊtli] , [sɜː(r)] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz] ,
" You have replied on your own behalf so stoutly , Sir Knight of the Lions ,
" 你 有 回复 在 你的 自己的 代表 所以 坚定地 , 先生 骑士 的 这 狮子 ,

“狮骑士爵士，您为自己作出了如此坚定的答复，

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [siːk] ['fɜːðə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [wɪtʃ] ,
that there is no occasion to seek further satisfaction for this , which ,
那 那里 是 不 场合 到 寻找 更远 满意 为了 这 ， 哪个 ，

因此，没有必要就此事寻求进一步的补偿，即

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [ə'fens] , [ɪz] [nɒt] [səʊ] [æt; ət] [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)] ,
though it may look like an offence , is not so at all , for ,
尽管 它 可能 看 喜欢 一个 罪行 ， 是 不是 所以 在 全部 ， 为了 ，

虽然这看起来像是一种违法行为，但实际上并非如此，因为：

[æz; əz] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [gɪv] [nəʊ] [ə'fens] , [nəʊ] [mɔː(r)] [kæn; kən] [iˌkliːzi'æstik] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] . "
as women can give no offence , no more can ecclesiastics , as you very well know . "
作为 女性 能 给 不 罪行 ， 不 更多的 能 教会人士 ， 作为 你 非常 出色地 知道 . "

既然女人不会冒犯人，那么神职人员也不会，这一点你很清楚。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] ,
" That is true , " said Don Quixote , " and the reason is ,
" 那 是 真的 ， " 说 大学教师 堂吉诃德 ， " 和 这 原因 是 ，

“的确如此，”唐吉诃德说，“原因在于……”

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [nɒt] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'fens] ['kænɒt] [gɪv] [ə'fens] [tuː; tə] ['eniwʌn] .
that he who is not liable to offence cannot give offence to anyone .
那 他 WHO 是 不是 容易 到 罪行 不能 给 罪行 到 任何人 .

不冒犯他人的人，不可能冒犯他人。

['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [iˌkliːzi'æstik] , [æz; əz] [ðeɪ] ['kænɒt] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'siːv] [ə'fens] ['kænɒt] [biː; bi] [in'sʌlt] ,
Women , children , and ecclesiastics , as they cannot defend themselves , though they may receive offence cannot be insulted ,
女性 ， 孩子们 ， 和 教会人士 ， 作为 他们 不能 保卫 他们自己 ， 尽管 他们 可能 收到 罪行 不能 是 受辱 ，

妇女、儿童和神职人员虽然无法自卫，但即使受到冒犯，也不能被侮辱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'fens] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðeə(r)] [ɪz] , [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['eksələns] ['veri] [wel] [nəʊz] ,
because between the offence and the insult there is , as your excellence very well knows ,
因为 之间 这 罪行 和 这 侮辱 那里 是 ， 作为 你的 卓越 非常 出色地 知道 ，

因为正如阁下非常清楚的那样，在冒犯和侮辱之间，存在着……

[ðɪs] ['dɪfrəns] : [ðə; ði] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [wʌn] [huː] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
this difference : the insult comes from one who is capable of offering it ,
这 不同之处 ： 这 侮辱 来 从 一 WHO 是 有能力的 的 提供 它 ，

这种区别在于：侮辱来自有能力发出侮辱的人。

[ænd; ənd] [dʌz] [səʊ] , [ænd; ənd] [mein'tein] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [ə'fens] [meɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] ['eni] ['kwɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kæriɪŋ] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
and does so , and maintains it ; the offence may come from any quarter without carrying insult .
和 做 所以 ， 和 保持 它 ； 这 罪行 可能 来 从 任何 四分之一 没有 携带 侮辱 .

并且这样做，并且坚持这样做；冒犯可能来自任何方面，而不带有侮辱性。

[tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] :
To take an example :
到 拿 一个 例子 ：

举例来说：

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['stændɪŋ] [ˌʌnsə'spektɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][ten]['ʌðə(r)z] [kʌm] [ʌp] [ɑːmd]
a man is standing unsuspectingly in the street and ten others come up armed
一个 男人 是 常设 毫无防备地 在 这 街道 和 十 其他的 来 向上 武装
[ænd; ənd] [biːt] [hɪm] ;
and beat him ;
和 打 他 ;

一名男子毫无戒心地站在街上，突然有十个人持械上前殴打他；

[hiː; hi] [drɔːz] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd][kwɪts] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,
he draws his sword and quits himself like a man ,
他 平局 他的 剑 和 退出 他自己 喜欢 一个 男人 ,

他拔出剑，像个男人一样辞职了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]
but the number of his antagonists makes it impossible for him to
但 这 数字 的 他的 反派 制作 它 不可能的 为了 他 到
[ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [ə'vendʒ] [hɪm'self] ;
effect his purpose and avenge himself ;
影响 他的 目的 和 报仇 他自己 ;

但他的敌人众多，使他无法实现自己的目的并复仇；

[ðɪs] [mæn] ['sʌfə] [æn; ən] [ə'fens] [bʌt; bət][nɒt][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
this man suffers an offence but not an insult .
这 男人 遭受 一个 罪行 但 不是 一个 侮辱 .

这个人受到了冒犯，但没有受到侮辱。

[ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [pleɪn] : [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk]
Another example will make the same thing plain : a man is standing with his back
其他 例子 将要 制作 这 相同的 事物 清楚的 : 一个 男人 是 常设 和 他的 后退
[tɜːnd] ,
turned ,
转向 ,

另一个例子也能说明同样的问题：一个人背对着别人站着，

[ə'nʌðə(r)] ['kɒmz] [ʌp] [ænd; ənd] [straɪks] [hɪm] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['straɪkɪŋ] [hɪm] [teɪks] [tuː; tə] [flaɪt] ,
another comes up and strikes him , and after striking him takes to flight ,
其他 来 向上 和 罢工 他 , 和 后 引人注目 他 需要 到 航班 ,

另一只猴子冲上来攻击他，攻击后便逃走了。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pə'sjuːz] [hɪm][bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [ˌəʊvə'teɪk]
without waiting an instant , and the other pursues him but does not overtake
没有 等待 一个 立即的 , 和 这 其他 追寻 他 但 做 不是 超过
[hɪm] ;
him ;
他 ;

片刻也不得闲，另一人紧追不舍，却始终追不上他；

[hiː; hi] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bləʊ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ə'fens] , [bʌt; bət][nɒt][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
he who received the blow received an offence , but not an insult ,
他 WHO 已收到 这 吹 已收到 一个 罪行 , 但 不是 一个 侮辱 ,

挨打的一方感到受到了冒犯，但并未感到受到侮辱。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] .
because an insult must be maintained .
因为 一个 侮辱 必须 是 维持 .

因为侮辱必须持续下去。

[ɪf] [hiː; hi] [huː] [strʌk] [hɪm] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][səʊ] [s'niːkɪŋlɪ] [ænd; ənd] ['tretʃərəsli] ,
If he who struck him , though he did so sneakingly and treacherously ,
如果 他 WHO 击 他 , 尽管 他 做过 所以 偷偷地 和 阴险地 ,

如果有人打了他，即使他是偷偷摸摸、阴险狡诈地这么做的，

[hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm] ,
had drawn his sword and stood and faced him ,
有 绘制 他的 剑 和 站立 和 面对 他 ,

他拔出剑，站起身来与他对峙。

[ðen] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə'fens] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
then he who had been struck would have received offence and insult
然后 他 WHO 有 到过 击 会 有 已收到 罪行 和 侮辱
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
at the same time ;
在 这 相同的 时间 ;

那么，被打的那个人就会同时受到冒犯和侮辱；

[ə'fens] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [strʌk] ['tretʃərəsli] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [huː]
offence because he was struck treacherously , insult because he who
罪行 因为 他 曾是 击 阴险地 , 侮辱 因为 他 WHO
[strʌk] [hɪm] [meɪn'teɪnd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
struck him maintained what he had done ,
击 他 维持 什么 他 有 完毕 ,

他因遭到背信弃义的殴打而感到愤慨，又因殴打他的人坚持自己的所作所为而感到侮辱。

['stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [flaɪt] .
standing his ground without taking to flight .
常设 他的 地面 没有 采取 到 航班 .

他坚守阵地，没有逃跑。

[ænd; ənd][səʊ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['djuːəl] , [ai] [meɪ] [hæv; həv]
And so , according to the laws of the accursed duel , I may have
和 所以 , 根据 到 这 法律 的 这 被诅咒的 决斗 , 我 可能 有
[rɪ'siːvd] [ə'fens] ,
received offence ,
已收到 罪行 ,

因此，按照该死的决斗规则，我可能受到了冒犯。

[bʌt; bət][nɒt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)] ['wɪmɪn] [nɔː(r)] ['tʃɪldrən] [kæn; kən] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)]
but not insult , for neither women nor children can maintain it , nor
但 不是 侮辱 , 为了 两者都不 女性 也不 孩子们 能 维持 它 , 也不
[kæn; kən] [ðeɪ] [wuːnd] ,
can they wound ,
能 他们 伤口 ,

但不是侮辱，因为妇女和儿童既不能侮辱别人，也不能伤害别人。

[nɔː(r)][hæv; həv] [ðeɪ] ['eni] [wei] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [graʊnd] ,
nor have they any way of standing their ground ,
也不 有 他们 任何 方式 的 常设 他们的 地面 ,

他们也没有任何办法来捍卫自己的立场。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðəʊz] [kə'nektɪd] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] ;
and it is just the same with those connected with religion ;
和 它 是 只是 这 相同的 和 那些 连接 和 宗教 ;

与宗教有关的人员也是如此；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [θriː] [sɔːrts][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɑːmz] [ə'fensɪv] [ɔː(r)] [dɪ'fensɪv] ,
for these three sorts of persons are without arms offensive or defensive ,
为了 这些 三 排序 的 人 是 没有 武器 进攻 或者 防守 ,
[ænd; ənd][səʊ] ,
and so ,
和 所以 ,

因为这三类人都没有武器，无论是进攻还是防御，所以，

[ðəʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'fend] ['enibɒdi] ;
though naturally they are bound to defend themselves , they have no right to offend anybody ;
尽管 自然 他们 是 边界 到 保卫 他们自己 ， 他们 有 不 正确的 到 得罪 任何人 ；

虽然他们自然有自卫的义务，但他们无权冒犯任何人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [ai] [mait] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə'fens] , [ai] [seɪ] [naʊ] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ,
and though I said just now I might have received offence , I say now certainly not ,
和 尽管 我 说 只是 现在 我 可能 有 已收到 罪行 ， 我 说 现在 当然 不是 ，

虽然我刚才说我可能感到被冒犯了，但我现在肯定地说没有。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [huː] ['kænɒt] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [kæn; kən] [stɪl] [les] [gɪv] [wʌn] ;
for he who cannot receive an insult can still less give one ;
为了 他 WHO 不能 收到 一个 侮辱 能 仍然 较少的 给 一 ；

连侮辱都承受不了的人，更不可能侮辱别人；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)nz] [ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [fiːl] , [nɔː(r)] [duː; də] [ai] [fiːl] ,
for which reasons I ought not to feel , nor do I feel ,
为了 哪个 原因 我 应该 不是 到 感觉 ， 也不 做 我 感觉 ，

出于这些原因，我不应该有这种感觉，而且我也没有这种感觉。

[ə'griːvd] [æt; ət] [wɒt] [ðæt] [gʊd] [mæn] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
aggrieved at what that good man said to me ;
受委屈的 在 什么 那 好的 男人 说 到 我 ；

我对那位好心人跟我说的话感到委屈；

[ai] ['əʊnli] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɒŋgə(r)] ,
I only wish he had stayed a little longer ,
我 仅有的 希望 他 有 入住 一个 小的 更长 ，

我只希望他能多待一会儿。

[ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm] [ðə; ði] [mis'teik] [hiː; hi] [meɪks] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [naɪts] - ['erənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;
that I might have shown him the mistake he makes in supposing and maintaining that there are not and never have been any knights - errant in the world ;
那 我 可能 有 所示 他 这 错误 他 制作 在 假如 和 保持 那 那里 是 不是 和 绝不 有 到过 任何 骑士 - 错误的 在 这 世界 ；

我本可以让他明白，他认为世界上没有、也从来没有过游侠骑士的想法是错误的；

[hæd; həd] ['æmədis] [ɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntləs] [dɪ'sendənts] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] ,
had Amadis or any of his countless descendants heard him say as much ,
有 阿马迪斯 或者 任何 的 他的 无数 后代 听到 他 说 作为 很多 ，

如果阿马迪斯或他无数的后代中有人听到他说过这样的话，

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [gɒn] [wel] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] . "
I am sure it would not have gone well with his worship . "
我 是 当然 它 会 不是 有 已消失 出色地 和 他的 崇拜 . "

我确信这不会受到他崇拜者的欢迎。

" [ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ;
" I will take my oath of that , " said Sancho ;
" 我 将要 拿 我的 誓言 的 那 ， " 说 桑乔 ；

“我发誓，”桑乔说；

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ] [slæʃ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][slɪt][hɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][tɒp]
" they would have given him a slash that would have slit him down from top
" 他们 会 有 给定 他 一个 削减 那 会 有 缝隙 他 向下 从 顶部
[tuː; tə][təʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɒmɪgrænɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ][raɪp] ['melən] ;
to toe like a pomegranate or a ripe melon ;
到 脚趾 喜欢 一个 石榴 或者 一个 成熟 瓜 ;

"他们会给他一刀，把他从头到脚划开，就像切开石榴或成熟的甜瓜一样；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪkli] ['feloʊz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [dʒəʊks][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] !
they were likely fellows to put up with jokes of that sort !
他们 是 可能 伙伴们 到 放 向上 和 笑话 的 那 种类 !

他们很可能是那种会容忍这种玩笑的人！

[baɪ][maɪ] [feɪθ] ,
By my faith ,
经过 我的 信仰 ,

凭我的信仰，

[aɪm]['sɜːt(ə)n] [ɪf] [reɪ'nɑːldoʊs][ɒv; əv] [mɑːntɑlvən] [hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] [wɜːdz] [hiː; hi]
I'm certain if Reinaldos of Montalvan had heard the little man's words he
我是 肯定 如果 雷纳尔多斯 的 蒙塔尔万 有 听到 这 小的 男人的 字 他
[wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spæŋk][ɒn][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]
would have given him such a spank on the mouth that he wouldn't have
会 有 给定 他 这样的 一个 打屁股 在 这 嘴 那 他 不会 有
['spəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [j'iəz] ;
spoken for the next three years ;
说 为了 这 下一个 三 年 ;

我确信，如果蒙塔尔万的雷纳尔多斯听到这个矮个子男人的话，一定会狠狠地打他的嘴巴，让他三年都说不出话来；

[eɪ] , [let] [hɪm]['tæk(ə)l][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hiːl] [siː] [haʊ] [hiːl] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] !
ay , let him tackle them , and he'll see how he'll get out of their hands !
哎 , 让 他 处理 他们 , 和 地狱 看 如何 地狱 得到 出去 的 他们的 双手 !

哎，让他去对付他们，他就会知道怎么摆脱他们的控制了！

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [tuː; tə]['sæntʃoʊ] , [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][daɪ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] ,
" The duchess , as she listened to Sancho , was ready to die with laughter ,
" 这 公爵夫人 , 作为 她 听着 到 桑乔 , 曾是 准备好 到 死 和 笑声 ,

"公爵夫人听着桑乔的讲述，简直要笑死了。"

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd][ʃiː; ʃi][set] [hɪm] [daʊn] [æz; əz]['droʊlər][ænd; ənd]['mædə(r)][ðæn; ðən]
and in her own mind she set him down as droller and madder than
和 在 她 自己的 头脑 她 放 他 向下 作为 滑稽者 和 茜草 比
[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ;
his master ;
他的 掌握 ;

在她看来，他比他的主人更滑稽、更疯狂；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [dʒʌst] [ðen] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən]
and there were a good many just then who were of the same opinion
和 那里 是 一个 好的 许多 只是 然后 WHO 是 的 这 相同的 观点
.
.
.

当时有不少人持同样的观点。

[dɒn] [kɪ'hoti] ['faɪnəli] [gruː] [kɑːm] , [ænd; ənd]['dɪnə(r)] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
Don Quixote finally grew calm , and dinner came to an end ,
大学教师 堂吉诃德 最后 生长 冷静的 , 和 晚餐 来了 到 一个 结尾 ,

唐吉诃德终于平静下来，晚餐也结束了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [klɒθ] [wɒz; wəz] [rɪ'muːvd] [fɔː(r)] ['dæmzlz] [keɪm] [ɪn] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð]
and as the cloth was removed four damsels came in , one of them with
和 作为 这 布 曾是 已移除 四 少女们 来了 在 , 一 的 他们 和
[ə; eɪ]['sɪlvə(r)]['beɪs(ə)n] ,
a silver basin ,
一个 银 盆地 ,

当布被揭开时，四个少女走了进来，其中一个拿着一个银盆。

[ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌg]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [ə; eɪ] [θɜːd] [wɪð] [tuː] [faɪn] [waɪt] ['taʊəlz] [ɒn]
another with a jug also of silver , a third with two fine white towels on
其他 和 一个 水壶 还 的 银 , 一个 第三 和 二 美好的 白色的 毛巾 在
[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,
her shoulder ,
她 肩膀 ,

另一位女子拿着一个银壶，第三位女子肩上搭着两条漂亮的白色毛巾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [b'eəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəʊz] ,
and the fourth with her arms bared to the elbows ,
和 这 第四 和 她 武器 裸露 到 这 肘部 ,

第四张照片中，她的双臂裸露到手肘。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz] ([fɔː(r); fə(r)] [waɪt] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)]) [ə; eɪ] [raʊnd] [bɔːl]
and in her white hands (for white they certainly were) a round ball
和 在 她 白色的 双手 (为了 白色的 他们 当然 是) 一个 圆形的 球
[ɒv; əv] ['neɪplz] [səʊp] .
of Naples soap .
的 那不勒斯 肥皂 .

她白皙的双手（她的手确实很白）里拿着一块圆圆的那不勒斯肥皂。

[ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] [ɐp.ɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɑːtʃ] [kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd] ['ɪmpjədəns]
The one with the basin approached , and with arch composure and impudence
这 一 和 这 盆地 接近 , 和 和 拱 镇定 和 厚颜无耻
,
,
,

那个带着水池的人走近了，带着一种故作镇定和厚颜无耻的神情，

[θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [tʃɪn] , [huː] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['serəməni] , [sed]
thrust it under Don Quixote's chin , who , wondering at such a ceremony , said
推力 它 在下面 大学教师 堂吉诃德的 下巴 , WHO , 好奇 在 这样的 一个 仪式 , 说
['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] ,
never a word ,
绝不 一个 单词 ,

把那东西塞到唐吉诃德的下巴底下，唐吉诃德对这种仪式感到惊奇，一句话也没说。

[sə'pəʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɒʃ] [bɪrdz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
supposing it to be the custom of that country to wash beards instead of
假如 它 到 是 这 风俗 的 那 国家 到 洗 胡须 反而 的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

假设该国的习俗是洗胡须而不是洗手；

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [aʊt] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
he therefore stretched his out as far as he could ,
他 所以 拉伸 他的 出去 作为 远的 作为 他 可以 ,

因此，他尽可能地伸展开身体。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði][dʒʌg][bɪ'gæn][tuː; tə][pɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl] [wɪð]
and at the same instant the jug began to pour and the damsel with
和 在 这 相同的 立即的 这 水壶 开始 到 倒 和 这 闺女 和
[ðə; ði][səʊp] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] ['brɪskli] ,
the soap rubbed his beard briskly ,
这 肥皂 摩擦 他的 胡须 轻快地 ，

就在同一时刻，水壶里的水开始倾泻而出，拿着肥皂的姑娘迅速地擦了擦他的胡子。

['reɪzɪŋ] [snəʊ] - [fleɪks] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][səʊp]['lɑːðə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [waɪt] , [nɒt]['əʊnli]['əʊvə(r)]
raising snow - flakes , for the soap lather was no less white , not only over
提高 雪 - 薄片 ， 为了 这 肥皂 泡沫 曾是 不 较少的 白色的 ， 不是 仅有的 超过
[ðə; ði] [bɪəd] ,
the beard ,
这 胡须 ，

扬起雪花，因为肥皂泡沫不仅覆盖在胡须上，也同样洁白。

[bʌt; bət][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [səb'mɪsɪv] [naɪt] ,
but all over the face , and over the eyes of the submissive knight ,
但 全部 超过 这 脸 ， 和 超过 这 眼睛 的 这 顺从者 骑士 ，

但是，在顺从的骑士的脸上，以及他的眼睛上，却布满了这样的痕迹。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pə'fɔːs] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [ʃʌt] .
so that they were perforce obliged to keep shut .
所以 那 他们 是 强制 有义务 到 保持 关闭 .

因此，他们被迫保持沉默。

[ðə; ði][djuːk][ænd; ənd] ['dʌtʃəs] , [huː] [hæd; həd][nɒt] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ,
The duke and duchess , who had not known anything about this ,
这 公爵 和 公爵夫人 ， WHO 有 不是 已知 任何事物 关于 这 ，

对此一无所知的公爵和公爵夫人，

['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [keɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['wɒʃɪŋ] .
waited to see what came of this strange washing .
等待 到 看 什么 来了 的 这 奇怪的 洗涤 .

等着看这场奇怪的洗涤会带来什么结果。

[ðə; ði]['bɑːbə(r)] ['dæmzl] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm][ə; eɪ]['hændz] [bredθ] [diːp] [ɪn]['lɑːðə(r)] ,
The barber damsel , when she had him a hand's breadth deep in lather ,
这 理发师 闺女 ，什么时候 她 有 他 一个 手的 宽度 深的 在 泡沫 ，

理发女工，当她给他抹上足足一手宽的泡沫时，

[prɪ'tendɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)]['wɔːtə(r)] ,
pretended that there was no more water ,
假装 那 那里 曾是 不 更多的 水 ，

假装没有水了，

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði][dʒʌg][gəʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [sʌm; səm] , [waɪl] [se'njɔː] [dɒn]
and bade the one with the jug go and fetch some , while Senor Don
和 巴德 这 一 和 这 水壶 去 和 拿来 一些 ， 尽管 传感器 大学教师
[kɪ'hoti] ['weɪtɪd] .
Quixote waited .
堂吉诃德 等待 .

于是他吩咐拿水罐的人去取些水来，唐吉诃德先生则在一旁等候。

[ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,
She did so ,
她 做过 所以 ，

她照做了。

[ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɒz; wəz] [left] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['luːdɪkrəs] ['fɪgə(r)] [ðæt]
and Don Quixote was left the strangest and most ludicrous figure that
和 大学教师 堂吉诃德 曾是 左边 这 最奇怪的 和 最多 荒谬 数字 那
[kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
could be imagined .
可以 是 想象 .

而堂吉诃德则成了人们所能想象到的最古怪、最滑稽的人物。

[ɔːl] [ðəʊz] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ,
All those present , and there were a good many , were watching him ,
全部 那些 展示 , 和 那里 是 一个 好的 许多 , 是 观看 他 ,

所有在场的人，而且人数不少，都在看着他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm] [ðeə(r)] [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [nek] , [ænd; ənd] [ðæt]
and as they saw him there with half a yard of neck , and that
和 作为 他们 锯 他 那里 和 一半 一个 院子 的 脖子 , 和 那
[ʌn'kɒmənli] [braʊn] ,
uncommonly brown ,
不寻常地 棕色的 ,

他们看见他站在那里，脖子足有半码长，而且是那种不寻常的棕色，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [fʊl] [ɒv; əv] [səʊp] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndə(r)] ,
his eyes shut , and his beard full of soap , it was a great wonder ,
他的 眼睛 关闭 , 和 他的 胡须 满的 的 肥皂 , 它 曾是 一个 伟大的 想知道 ,

他双眼紧闭，胡须上沾满了肥皂，真是令人惊叹。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [baɪ] [greɪt] [dɪ'skreʃn] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] .
and only by great discretion , that they were able to restrain their laughter .
和 仅有的 经过 伟大的 审慎 , 那 他们 是 有能力的 到 抑制 他们的 笑声 .

他们凭借极大的自制力才忍住没笑出来。

[ðə; ði] ['dæmzlz] , [ðə; ði] [kənkɑːktɝz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒəʊk] , [kept] [ðeə(r)] [aɪz] [daʊn] ,
The damsels , the concocters of the joke , kept their eyes down ,
这 少女们 , 这 调料师 的 这 开玩笑 , 保留 他们的 眼睛 向下 ,

这些少女，也就是这个玩笑的始作俑者，都低下了头。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðeə(r)] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)]
not daring to look at their master and mistress ; and as for
不是 大胆 到 看 在 他们的 掌握 和 情妇 ; 和 作为 为了
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们不敢看自己的主人和女主人；至于他们，

['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] ['strʌg(ə)ld] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə]
laughter and anger struggled within them , and they knew not what to
笑声 和 愤怒 挣扎 之内 他们 , 和 他们 知道 不是 什么 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

他们心中既有欢笑又有愤怒，不知所措。

['weðə(r)] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [g'ɜːlz] ,
whether to punish the audacity of the girls ,
无论 到 惩治 这 大胆 的 这 女孩们 ,

是否应该惩罚这些女孩的胆大妄为？

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'wɔːd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ]
or to reward them for the amusement they had received from seeing
或者 到 报酬 他们 为了 这 娱乐 他们 有 已收到 从 看到
[dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [plaɪt] .
Don Quixote in such a plight .
大学教师 堂吉诃德 在 这样的 一个 困境 .

或者为了奖励他们从看到堂吉诃德落难的境地中获得的乐趣。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['dæmzl] [wɪð] [ðə; ði][dʒʌg] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv]
At length the damsel with the jug returned and they made an end of
在 长度 这 闺女 和 这 水壶 返回 和 他们 制成 一个 结尾 的
['wɒʃɪŋ] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
washing Don Quixote ,
洗涤 大学教师 堂吉诃德 ,

最后，提着水罐的少女回来了，他们终于洗完了唐吉诃德。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [huː] ['kærid] [ðə; ði] ['taʊəlz] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [waɪpt] [hɪm][ænd; ənd][draɪd][hɪm] ;
and the one who carried the towels very deliberately wiped him and dried him ;
和 这 一 WHO 携带 这 毛巾 非常 故意地 擦拭 他 和 干燥 他 ;

拿着毛巾的人非常认真地给他擦拭并擦干了身体;

[ænd; ənd][ɔːl][fɔː(r)][tə'geðə(r)] ['meɪkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [əʊ'beɪs(ə)ns][ænd; ənd] ['kɜːtsi] , [ðeɪ]
and all four together making him a profound obeisance and curtsey , they
和 全部 四 一起 制作 他 一个 深刻的 服从 和 屈膝礼 , 他们
[wɜː(r); wə(r)][ə'baʊt][tuː; tə][gəʊ] ,
were about to go ,
是 关于 到 去 ,

四人一起向他行了深深的敬礼和屈膝礼，然后准备离开。

[wen] [ðə; ði][djuːk] , [lest] [dɒn] [kɪ'hoti] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [θruː] [ðə; ði][dʒəʊk] ,
when the duke , lest Don Quixote should see through the joke ,
什么时候 这 公爵 , 免得 大学教师 堂吉诃德 应该 看 通过 这 开玩笑 ,

公爵为了不让堂吉诃德识破这个玩笑,

[kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] ['seɪɪŋ] , " [kʌm] [ænd; ənd] [wɒʃ] [ˌem 'iː] ,
called out to the one with the basin saying , " Come and wash me ,
称为 出去 到 这 一 和 这 盆地 说 , " 来 和 洗 我 ,

他朝拿着盆的人喊道:“来给我洗洗吧!”

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['wɔːtə(r)] [ɪ'nʌf] .
and take care that there is water enough .
和 拿 关心 那 那里 是 水 足够的 .

并确保有充足的水。

" [ðə; ði][gɜːl] , [ʃɑːp] - ['wɪtɪd] [ænd; ənd] [prɒmpt] ,
" The girl , sharp - witted and prompt ,
" 这 女孩 , 锋利的 - 机智的 和 迅速的 ,

“这个女孩机智敏捷，反应迅速,

[keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [djuːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]
came and placed the basin for the duke as she had done for
来了 和 放置 这 盆地 为了 这 公爵 作为 她 有 完毕 为了
[dɒn] [kɪ'hoti] ,
Don Quixote ,
大学教师 堂吉诃德 ,

她走过来，像对待堂吉诃德那样，把水盆放在公爵面前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][hɪm] [wel] [səʊp] [ænd; ənd] [wɒʃt] ,
and they soon had him well soaped and washed ,
和 他们 很快 有 他 出色地 肥皂 和 洗过 ,

他们很快就给他彻底洗干净了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [waɪpt] [hɪm][draɪ] [ðeɪ] [meɪd] [ðeə(r)][əʊ'beɪs(ə)ns][ænd; ənd] [rɪ'taɪəd] .
and having wiped him dry they made their obeisance and retired .
和 拥有 擦拭 他 干燥 他们 制成 他们的 服从 和 退休 .

他们把他擦干后，行了个礼，然后退下了。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [hæd; həd] [swɔːn] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [wɒʃt]
It appeared afterwards that the duke had sworn that if they had not washed
它 出现 然后 那 这 公爵 有 宣誓 那 如果 他们 有 不是 洗过
[hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɒn] [kɪ'hoti] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['pʌnɪʃt] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)]
him as they had Don Quixote he would have punished them for their
他 作为 他们 有 大学教师 堂吉诃德 他 会 有 受到惩罚 他们 为了 他们的
['ɪmpjədəns] ,
impudence ,
厚颜无耻 ,

后来人们才知道，公爵曾发誓，如果他们不按照对待堂吉诃德那样给他洗澡，他就要惩罚他们的无礼行为。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'drɔɪtli] [ə'təun] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] ['səʊpɪŋ] [hɪm] [æz; əz] [wel] .
which they adroitly atoned for by soaping him as well .
哪个 他们 巧妙地 赎罪 为了 经过 肥皂 他 作为 出色地 .

他们巧妙地用肥皂水涂抹他，以此来弥补过错。

['sæntʃoʊ] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒʃɪŋ] ['veri] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]
Sancho observed the ceremony of the washing very attentively , and said to
桑乔 观察到 这 仪式 的 这 洗涤 非常 认真地 , 和 说 到
[hɪm'self] , " [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] ,
himself , " God bless me ,
他自己 , " 上帝 保佑 我 ,

桑丘非常认真地观察着洗礼仪式，自言自语道："上帝保佑我，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɒʃ] [skwaɪəz] - [bɪrdz] [tuː] [æz; əz]
if it were only the custom in this country to wash squires ' beards too as
如果 它 是 仅有的 这 风俗 在 这 国家 到 洗 乡绅 - 胡须 也 作为
[wel] [æz; əz] [naɪts] - .
well as knights ' .
出色地 作为 骑士 - .

如果在这个国家，清洗侍从的胡须和清洗骑士的胡须一样是一种习俗就好了。

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [gɒd] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ['bædli] ;
For by God and upon my soul I want it badly ;
为了 经过 上帝 和 之上 我的 灵魂 我 想 它 糟糕 ;

我向上帝发誓，我非常想要它；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [skreɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪzə(r)] [bɪ'saɪdz] [aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ]
and if they gave me a scrape of the razor besides I'd take it as a
和 如果 他们 给予 我 一个 刮 的 这 剃刀 除了 ID 拿 它 作为 一个
[stɪl] ['greɪtə(r)] ['kaɪndnəs] . "
still greater kindness . "
仍然 更大的 仁慈 . "

如果他们再给我一点剃刀刮过的痕迹，我会觉得这是莫大的恩惠。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] , ['sæntʃoʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" What are you saying to yourself , Sancho ? " asked the duchess .
" 什么 是 你 说 到 你自己 , 桑乔 ? " 问 这 公爵夫人 .

"桑乔，你在自言自语什么呢？"公爵夫人问道。

" [ai] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [si'nɔːrə] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['prɪnsɪz] ,
" I was saying , senora , " he replied , " that in the courts of other princes ,
" 我 曾是 说 , 塞诺拉 , " 他 回复 , " 那 在 这 法院 的 其他 王子们 ,

"我是说，夫人，"他回答说，"在其他君主的宫廷里，

[wen] [ðə; ði] [klɒθ] [ɪz]['teɪkən] [ə'weɪ] , [ai][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [hɜ:d] [seɪ] [ðeɪ] [gɪv] ['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)]
when the cloth is taken away , I have always heard say they give water for
什么时候 这 布 是 已采取 离开 ， 我 有 总是 听到 说 他们 给 水 为了
[ðə; ði][hændz] ,
the hands ,
这 双手 ，

我总是听说，当抹布被拿走时，他们会给人们水洗手。

[bʌt; bət] [nɒt] [laɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪəd] ;
but not lye for the beard ;
但 不是 碱液 为了 这 胡须 ；

但不要为了留胡子而撒谎；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [mʌtʃ] ;
and that shows it is good to live long that you may see much ;
和 那 演出 它 是 好的 到 居住 长的 那 你 可能 看 很多 ；

这说明长寿是一件好事，因为这样你就能看到很多东西；

[tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ðeɪ] [seɪ] [tu:] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪf][mʌst; məst][ˌʌndə'gəʊ]
to be sure , they say too that he who lives a long life must undergo
到 是 当然 ， 他们 说 也 那 他 WHO 生活 一个 长的 生活 必须 经历
[mʌtʃ] ['i:v(ə)l] ,
much evil ,
很多 邪恶的 ，

当然，他们也说，长寿之人必将遭受诸多苦难。

[ðəʊ] [tu:; tə][ˌʌndə'gəʊ][ə; eɪ] ['wɒʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [ɪz] ['pleʒə(r)] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [peɪn] . "
though to undergo a washing of that sort is pleasure rather than pain . "
尽管 到 经历 一个 洗涤 的 那 种类 是 乐趣 相当 比 疼痛 . "

不过，经历那种清洗过程与其说是痛苦，不如说是享受。

" [doʊnt][bi:; bi] [ʌn'i:zi] , [frend] ['sæntʃoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;
" Don't be uneasy , friend Sancho , " said the duchess ;
" 不 是 不安 ， 朋友 桑乔 ， " 说 这 公爵夫人 ；

“别担心，桑丘朋友，”公爵夫人说；

" [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [maɪ] ['dæmzlz] [wɒʃ] [ju:; jʊ] ,
" I will take care that my damsels wash you ,
" 我 将要 拿 关心 那 我的 少女们 洗 你 ，

“我会安排我的侍女们为你清洗。”

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [tʌb] [ɪf] ['nesəsəri] . "
and even put you in the tub if necessary . "
和 甚至 放 你 在 这 浴缸 如果 必要的 . "

必要时甚至会把你放进浴缸里。

" [aɪl] [bi:; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] [bɪəd] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [æt; ət] ['eni] [reɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" I'll be content with the beard , " said Sancho , " at any rate for the
" 患病的 是 内容 和 这 胡须 ， " 说 桑乔 ， " 在 任何 速度 为了 这
['prez(ə)nt] ;
present ;
展示 ；

“至少目前来说，我对这胡子很满意，”桑丘说；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [gɒd] [hæz; həz] [dɪ'kri:d] [wɒt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] . "
and as for the future , God has decreed what is to be . "
和 作为 为了 这 未来 ， 上帝 有 颁布 什么 是 到 是 . "

至于未来，上帝已经预定了一切。

" [ə'tend] [tuː; tə] ['wɜːði] ['sæntʃoʊz] [rɪ'kwest] , ['senɪʃəl] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ænd; ənd][duː; də]
" Attend to worthy Sancho's request , seneschal , " said the duchess , " and do
" 出席 到 值得 桑乔的 要求 , 管家 , " 说 这 公爵夫人 , " 和 做
[ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] .
exactly what he wishes .
确切地 什么 他 愿望 .

"满足尊敬的桑乔的请求，总管,"公爵夫人说，"照他想做的去做。"

" [ðə; ði] ['senɪʃəl] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [se'njɔː]['sæntʃoʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əu'bei] [ɪn] ['evriθɪŋ] ;
" The seneschal replied that Senor Sancho should be obeyed in everything ;
" 这 管家 回复 那 传感器 桑乔 应该 是 服从 在 一切 ;

管家回答说，桑乔先生的一切命令都应该服从；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] ['sæntʃoʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] ,
and with that he went away to dinner and took Sancho along with him ,
和 和 那 他 去 离开 到 晚餐 和 采取 桑乔 沿着 和 他 ,

说完这些，他就去吃饭了，桑丘也一起去了。

[waɪl] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [dɪ'skʌsɪŋ]
while the duke and duchess and Don Quixote remained at table discussing
尽管 这 公爵 和 公爵夫人 和 大学教师 堂吉诃德 剩余 在 桌子 讨论
[ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [θɪŋz] ,
a great variety of things ,
一个 伟大的 种类 的 事物 ,

公爵、公爵夫人和唐吉诃德则留在桌旁，讨论着各种各样的事情。

[bʌt; bət][ɔːl] ['beərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [naɪt] - ['erəntri] .
but all bearing on the calling of arms and knight - errantry .
但 全部 轴承 在 这 呼叫 的 武器 和 骑士 - 误入歧途 .

但这一切都与征召入伍和骑士精神有关。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [begd] [dɒn] [kɪ'hoti] , [æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'tentɪv]
The duchess begged Don Quixote , as he seemed to have a retentive
这 公爵夫人 乞求 大学教师 堂吉诃德 , 作为 他 似乎 到 有 一个 保留
['meməri] ,
memory ,
记忆 ,

公爵夫人恳求唐吉诃德，因为他似乎记忆力很好。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ænd; ənd] [pɔː'treɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
to describe and portray to her the beauty and features of the
到 描述 和 写真 到 她 这 美丽 和 特征 的 这
['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ] ,
lady Dulcinea del Toboso ,
女士 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

向她描述和描绘杜尔西内娅·德尔·托博索女士的美貌和特征，

[fɔː(r); fə(r)] , [dʒʌdʒiŋ] [baɪ] [wɒt] [feɪm] ['trʌmpit] [ə'brɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ,
for , judging by what fame trumpeted abroad of her beauty ,
为了 , 评判 经过 什么 名声 吹响号角 国外 的 她 美丽 ,

因为，从国外对她美貌的盛赞来看，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][f'eəɹəst] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [neɪ] , [ɪn][ɔːl][lɑː]
she felt sure she must be the fairest creature in the world , nay , in all La
她 毛毡 当然 她 必须 是 这 最公平 生物 在 这 世界 , 不 , 在 全部 拉
['mɑːntʃə] .
Mancha .
曼查 .

她觉得自己一定是世界上最美丽的女人，不，是整个拉曼查最美丽的女人。

[dɒn] [kɪ'hoti] [saɪd] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [ai][kʊd; kəd]
Don Quixote sighed on hearing the duchess's request , and said , " If I could
大学教师 堂吉诃德 叹了口气 在 听力 这 公爵夫人的 要求 , 和 说 , " 如果 我 可以
[plʌk] [aʊt][maɪ] [hɑːt] ,
pluck out my heart ,
采摘 出去 我的 心 ,

唐吉诃德听到公爵夫人的请求，叹了口气，说道："如果我能把我的心掏出来，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] [ɒn] [ðɪs] ['teɪb(ə)l][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] [aɪz] ,
and lay it on a plate on this table here before your highness's eyes ,
和 躺 它 在 一个 盘子 在 这 桌子 这里 前 你的 殿下的 眼睛 ,

请把它放在桌上的盘子里，就在殿下眼前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [speə(r)][maɪ] [tʌŋ] [ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] ['telɪŋ] [wɒt] [kæn; kən] ['hɑːdli] [biː; bi] [θɔːt]
it would spare my tongue the pain of telling what can hardly be thought
它 会 空闲的 我的 舌头 这 疼痛 的 讲述 什么 能 几乎 是 想法
[ɒv; əv] ,
of ,
的 ,

这样可以避免我的舌头因说出那些几乎难以想象的事情而遭受痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] ['eksələns] [wʊd] [siː] [hɜː(r); hə(r)][pɔː'trei, pəu-][ɪn] [fʊl] .
for in it your excellence would see her portrayed in full .
为了 在 它 你的 卓越 会 看 她 描绘 在 满的 .

因为在这部作品中，您将看到她完整的形象。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ɪn]['diːteɪl] , [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] [baɪ]
But why should I attempt to depict and describe in detail , and feature by
但 为什么 应该 我 试图 到 描绘 和 描述 在 细节 , 和 特征 经过
['fiːtʃə(r)] ,
feature ,
特征 ,

但我为什么要尝试去详细描述，逐一指出各个特征呢?

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪələs] [ˌdʌlsɪ'nɪə] , [ðə; ði]['bɜːd(ə)n] ['biːɪŋ] [wʌn] ['wɜːði] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]
the beauty of the peerless Dulcinea , the burden being one worthy of other
这 美丽 的 这 无与伦比 杜尔西内亚 , 这 负担 存在 一 值得 的 其他
['ʃəuldəz] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
shoulders than mine ,
肩膀 比 矿 ,

无与伦比的杜尔西内娅的美貌，却不该由我来承担。

[æn; ən] ['entəpraɪz] [weər'ɪn] [ðə; ði] ['penslz] [ɒv; əv] - , - , [ænd; ənd] [ə'peliːz] ,
an enterprise wherein the pencils of Parrhasius , Timantes , and Apelles ,
一个 企业 其中 这 铅笔 的 - , - , 和 阿佩莱斯 ,

一家企业，其中帕拉修斯、蒂曼特斯和阿佩莱斯的铅笔，

[ænd; ənd][ðə; ði]['greɪvə(r)][ɒv; əv] [laɪ'sɪpəs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ,
and the graver of Lysippus ought to be employed ,
和 这 刻刀 的 利西普斯 应该 到 是 受雇 ,

应该雇用吕西波斯的雕刻师。

[tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd] [kɑːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd] [brɒnz] ,
to paint it in pictures and carve it in marble and bronze ,
到 画 它 在 图片 和 雕刻 它 在 大理石 和 青铜 ,

用图画描绘它，用大理石和青铜雕刻它，

[ænd; ənd][ˌsɪsə'roʊniən][ænd; ənd] [ˌdɛməsθi'niːən] ['eləkwəns] [tuː; tə] [saʊnd] [ɪts] ['preɪzɪz] ? "
and Ciceronian and Demosthenian eloquence to sound its praises ? "
和 西塞罗式 和 德摩斯梯尼 口才 到 声音 它是 赞扬 ? "

难道要用西塞罗和德摩斯梯尼式的雄辩来赞美它吗?

" [wɒt] [dʌz] [ˌdɛməsθi'niːən] [miːn] , [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;
" What does Demosthenian mean , Senor Don Quixote ? " said the duchess ;
" 什么 做 德摩斯梯尼 意思是 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 ? " 说 这 公爵夫人 ;

“德摩斯梯尼是什么意思，堂吉诃德先生？”公爵夫人问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . "
" it is a word I never heard in all my life . "
" 它 是 一个 单词 我 绝不 听到 在 全部 我的 生活 . "

“我这辈子都没听过这个词。”

" [ˌdɛməsθi'niːən] ['eləkwəns] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [miːnz] [ðə; ði] ['eləkwəns] [ɒv; əv]
" Demosthenian eloquence , " said Don Quixote , " means the eloquence of
" 德摩斯梯尼 口才 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 方法 这 口才 的
[dɪ'mɒsθəˌniːz] , [æz; əz][ˌsɪsə'roʊniən] [miːnz] [ðæt] [ɒv; əv]['sɪsəˌrəʊ] ,
Demosthenes , as Ciceronian means that of Cicero ,
德摩斯梯尼 , 作为 西塞罗式 方法 那 的 西塞罗 ,

“德摩斯梯尼式的雄辩，”堂吉诃德说，“指的是德摩斯梯尼的雄辩，正如西塞罗式的雄辩指的是西塞罗的雄辩一样。”

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [məʊst] ['eləkwənt] ['ɔːrətəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
who were the two most eloquent orators in the world . "
WHO 是 这 二 最多 雄辩 演说家 在 这 世界 . "

他们是世界上最雄辩的两位演说家。

" [truː] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [tuː; tə][ɑːsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" True , " said the duke ; " you must have lost your wits to ask such a
" 真的 , " 说 这 公爵 ; " 你 必须 有 丢失的 你的 智慧 到 问 这样的 一个
['kwestʃən] .
question .
问题 .

“没错，”公爵说，“你一定是疯了才会问出这样的问题。”

[ˌnevəðə'les] , [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] [wʊd] ['greɪtli] ['grætɪfaɪ][ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'pɪkt]
Nevertheless , Senor Don Quixote would greatly gratify us if he would depict
尽管如此 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 会 非常 满足 我们 如果 他 会 描绘
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;
her to us ;
她 到 我们 ;

然而，如果唐吉诃德先生能为我们描绘一下她的形象，我们会非常高兴的；

[fɔː(r); fə(r)]['nevə(r)][fɪə(r)] ,
for never fear ,
为了 绝不 害怕 ,

永远不要害怕，

['iːv(ə)n][ɪn][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ɔː(r)] [sketʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][f'eəɹəst] ['enviəs]
even in an outline or sketch she will be something to make the fairest envious
甚至 在 一个 大纲 或者 草图 她 将要 是 某物 到 制作 这 最公平 羡慕
. "
. "
. "

即使只是轮廓或草图，她也会令最美丽的人羡慕不已。

" [ai] [wʊd] [duː; də][səʊ] ['sɜːt(ə)nli] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" I would do so certainly , " said Don Quixote ,
" 我 会 做 所以 当然 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“我当然会这么做，”堂吉诃德说道。

" [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [biːn] [blɜːd] [tuː; tə][maɪ][maɪndz] [aɪ] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [ðæt] [fel] [əˈpɒn]
" had she not been blurred to my mind's eye by the misfortune that fell upon
" 有 她 不是 到过 模糊 到 我的 心灵的 眼睛 经过 这 不幸 那 跌倒 之上
[hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [sɪns] ,
her a short time since ,
她 一个 短的 时间 自从 ,

"如果不是因为她不久前遭遇的不幸，使她在我脑海中的形象变得模糊不清，

[wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][mɔː(r)] [ˈredi] [tuː; tə] [wiːp] [ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][tuː; tə]
one of such a nature that I am more ready to weep over it than to
一 的 这样的 一个 自然 那 我 是 更多的 准备好 到 哭泣 超过 它 比 到
[dɪˈskraɪb] [ˌaɪ ˈtiː] .
describe it .
描述 它 .

这件事的性质如此特殊，我更愿意为之落泪，而不是去描述它。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˈhaɪnəs] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] ,
For your highnesses must know that ,
为了 你的 殿下们 必须 知道 那 ,

殿下们必须知道，

[ˈgəʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [rɪˈsiːv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] ,
going a few days back to kiss her hands and receive her benediction ,
去 一个 很少 天 后退 到 吻 她 双手 和 收到 她 祝福 ,

几天前回去亲吻她的手，接受她的祝福，

[ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [pəˈmɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [θɜːd] [ˈsæli] ,
approbation , and permission for this third sally ,
赞许 , 和 允许 为了 这 第三 莎莉 ,

批准并允许进行这第三次进攻。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ˌɔːltəˈgeðə(r)][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈbiːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn][ai] [sɔːt] ;
I found her altogether a different being from the one I sought ;
我 成立 她 共 一个 不同的 存在 从 这 一 我 寻求 ;

我发现她和我寻找的那个人完全不同；

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtʃɑːntɪd] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌprɪnˈses] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] ,
I found her enchanted and changed from a princess into a peasant ,
我 成立 她 迷人的 和 已更改 从 一个 公主 进入 一个 农民 ,
[frɒm; frəm][feə(r)][tuː; tə] [faʊl] ,
from fair to foul ,
从 公平的 到 犯规 ,

我发现她被迷住了，从公主变成了农妇，从美丽变成了丑陋。

[frɒm; frəm][æn; ən][ˈeɪndʒl][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdev(ə)l] , [frɒm; frəm][ˈfreɪgrənt][tuː; tə] [peˈstɪfərəs] , [frɒm; frəm]
from an angel into a devil , from fragrant to pestiferous , from
从 一个 天使 进入 一个 魔鬼 , 从 香 到 害虫 , 从
[rɪˈfaɪnd] [tuː; tə] [ˈklaʊnɪʃ] ,
refined to clownish ,
精制 到 小丑 ,

从天使变成魔鬼，从芬芳变成瘟疫，从优雅变成滑稽。

[frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈdɪgnɪfaɪd][ˈleɪdi][ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈtɒmbɔɪ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] ,
from a dignified lady into a jumping tomboy , and , in a word ,
从 一个 凝重 女士 进入 一个 跳 假小子 , 和 , 在 一个 单词 ,

从一位端庄的女士变成了一个活泼好动的假小子，总之，

[frɒm; frəm] [ˌdʌlsɪˈnɪə] [del][toʊˈboʊsoʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [kɔːs] [saɪəgoʊ] [wentʃ] . "
from Dulcinea del Toboso into a coarse Sayago wench . "
从 杜尔西内亚 del 枢梁 进入 一个 粗 沙耶歌 妖妇 . "

从杜尔西内亚·德尔·托博索变成了粗鲁的沙亚戈少女。"

" [gɒd] [bles] [ˌem 'iː] ! " [sed] [ðə; ði] [djuːk] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðɪs] ,
" God bless me ! " said the duke aloud at this ,
" 上帝 保佑 我 ! " 说 这 公爵 大声 在 这 ,

"上帝保佑我！"公爵大声说道。

" [huː] [kæn; kən] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [wɜːld] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪndʒəri] ?
" who can have done the world such an injury ?
" WHO 能 有 完毕 这 世界 这样的 一个 受伤 ?

"究竟是谁给世界带来了如此巨大的伤害？"

[huː] [kæn; kən] [hæv; həv] [rɔb] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] ['glædən] [ˌaɪ 'tiː] ,
Who can have robbed it of the beauty that gladdened it ,
WHO 能 有 被抢劫 它 的 这 美丽 那 高兴 它 ,

谁夺走了它曾经拥有的美丽？

[ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ðæt] [tʃɑːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒdəsti] [ðæt] [ʃed] [ə; eɪ]
of the grace and gaiety that charmed it , of the modesty that shed a
的 这 优雅 和 欢乐 那 迷住了 它 , 的 这 谦逊 那 棚 一个
['lʌstə(r)] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ? "
lustre upon it ? "
光泽 之上 它 ? "

是它那令人着迷的优雅和欢乐，还是它那熠熠生辉的谦逊？

" [huː] ? " [rɪ'plaɪd] [dɒn] [kɪ'hoti] ;
" Who ? " replied Don Quixote ;
" WHO ? " 回复 大学教师 堂吉诃德 ;

"谁？"唐吉诃德回答道；

" [huː] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [bʌt; bət] [sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ðæt]
" who could it be but some malignant enchanter of the many that
" WHO 可以 它 是 但 一些 恶性 魔法师 的 这 许多 那
['pɜːsɪkjuːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] ['envi] — [ðæt] [ə'kɜːsɪd] [reɪs] [bɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [əb'skjʊə(r)]
persecute me out of envy — that accursed race born into the world to obscure
迫害 我 出去 的 嫉妒 — 那 被诅咒的 种族 出生 进入 这 世界 到 朦胧
[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] [ðə; ði] [ɪtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ,
and bring to naught the achievements of the good ,
和 带来 到 零 这 成就 的 这 好的 ,

"除了那些出于嫉妒而迫害我的恶毒巫师之外，还能有谁呢？——这个该死的种族生来就是为了掩盖和破坏善良者的成就。"

[ænd; ənd] ['glɔːrɪfaɪ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːlt] [ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ?
and glorify and exalt the deeds of the wicked ?
和 荣耀 和 崇高 这 契约 的 这 邪恶 ?

难道要颂扬和美化恶人的行为吗？

[in'tʃɑːntə, en-] [hæv; həv] ['pəːsikjuːtid] [ˌem 'iː] , [in'tʃɑːntə, en-] ['pɜːsɪkjuːt] [ˌem 'iː] [stɪl] ,
Enchanters have persecuted me , enchanters persecute me still ,
魔法师 有 受迫害 我 , 魔法师 迫害 我 仍然 ,

魔法师们曾经迫害我，现在仍然迫害我。

[ænd; ənd] [in'tʃɑːntə, en-] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['pɜːsɪkjuːt] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌŋk] [ˌem 'iː]
and enchanters will continue to persecute me until they have sunk me
和 魔法师 将要 继续 到 迫害 我 直到 他们 有 沉没 我
[ænd; ənd] [maɪ] ['lɒfti] ['ʃɪvəlri] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [ə'blɪviən] ;
and my lofty chivalry in the deep abyss of oblivion ;
和 我的 高远 骑士精神 在 这 深的 深渊 的 遗忘 ;

巫师们将继续迫害我，直到将我和我高尚的骑士精神沉入遗忘的深渊；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪndʒə(r)] [ænd; ənd] [wuːnd] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ðeɪ] [nəʊ] [ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] .
and they injure and wound me where they know I feel it most .
和 他们 损伤 和 伤口 我 在哪里 他们 知道 我 感觉 它 最多 .

他们故意伤害我最敏感的地方。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪz][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði]
For to deprive a knight - errant of his lady is to deprive him of the
为了 到 剥夺 一个 骑士 - 错误的 的 他的 女士 是 到 剥夺 他 的 这
[aɪz] [hiː; hi] [siːz] [wɪð] ,
eyes he sees with ,
眼睛 他 看到 和 ,

剥夺一位游侠骑士的爱人，就如同剥夺了他用来观察世界的眼睛。

[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] [ðæt] [gɪvz] [hɪm] [lait] , [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] [weə'baɪ] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .
of the sun that gives him light , of the food whereby he lives .
的 这 太阳 那 给予 他 光 , 的 这 食物 由此 他 生活 .

给予他光明的太阳，以及让他生存的食物。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hæv; həv][ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʌns][mɔː(r)] ,
Many a time before have I said it , and I say it now once more ,
许多 一个 时间 前 有 我 说 它 , 和 我 说 它 现在 一次 更多的 ,

我以前说过很多次，现在我再说一遍：

[ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [triː] [wɪ'ðaʊt] [liːvz] ,
a knight - errant without a lady is like a tree without leaves ,
一个 骑士 - 错误的 没有 一个 女士 是 喜欢 一个 树 没有 树叶 ,

没有女伴的游侠骑士就像没有叶子的树。

[ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['bɒdi] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː]
a building without a foundation , or a shadow without the body that causes it
一个 建筑 没有 一个 基础 , 或者 一个 阴影 没有 这 身体 那 原因 它
. "
. "
. "

没有地基的建筑物，或者没有物体投射的影子。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [bʌt; bət] [stɪl] ,
" There is no denying it , " said the duchess ; " but still ,
" 那里 是 不 否认 它 , " 说 这 公爵夫人 ; " 但 仍然 ,

“这一点毋庸置疑，”公爵夫人说；“但是，

[ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt]
if we are to believe the history of Don Quixote that has come out
如果 我们 是 到 相信 这 历史 的 大学教师 堂吉诃德 那 有 来 出去
[hɪə(r)] ['leɪtli] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] [ə'plɔːz] ,
here lately with general applause ,
这里 最近 和 一般的 掌声 ,

如果我们相信最近在这里广受好评的关于堂吉诃德的历史记载，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai] [mis'teik] [nɒt] ,
it is to be inferred from it , if I mistake not ,
它 是 到 是 推断 从 它 , 如果 我 错误 不是 ,

如果我没理解错的话，这一点可以从中推断出来。

[ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ,
that you never saw the lady Dulcinea ,
那 你 绝不 锯 这 女士 杜尔西内亚 ,

你从未见过杜尔西内娅女士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['leɪdi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [bʌt; bət][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]['leɪdi] ,
and that the said lady is nothing in the world but an imaginary lady ,
和 那 这 说 女士 是 没有什么 在 这 世界 但 一个 假想 女士 ,

而这位女士只不过是世上虚构的人物而已。

[wʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [bɪ'gɒt] [ænd; ənd] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [breɪn] ,
one that you yourself begot and gave birth to in your brain ,
一 那 你 你自己 生 和 给予 出生 到 在 你的 脑 ,

是你自己在脑海中孕育和创造出来的，

[ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [wɒt'evə(r)] [tʃɑːms] [ænd; ənd] [pə'fekʃən] [juː; jʊ] [tʃəʊz] . "
and adorned with whatever charms and perfections you chose . "
和 装饰 和 任何 魅力 和 完美 你 选择 . "

并饰以你所选择的任何魅力和完美装饰。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ;
" There is a good deal to be said on that point , " said Don Quixote ;
" 那里 是 一个 好的 交易 到 是 说 在 那 观点 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ;

“关于这一点，有很多话要说，”堂吉诃德说道；

" [gɒd] [nəʊz] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [ɔː(r)] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
" God knows whether there be any Dulcinea or not in the world ,
" 上帝 知道 无论 那里 是 任何 杜尔西内亚 或者 不是 在 这 世界 ,

“天知道世界上有没有杜尔西内娅这个人。”

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪ'mædʒɪnəri] [ɔː(r)] [nɒt] [ɪ'mædʒɪnəri] ;
or whether she is imaginary or not imaginary ;
或者 无论 她 是 假想 或者 不是 假想 ;

或者说，她是虚构的还是真实的；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [ðə; ði] [pruːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [pʊʃt] [tuː; tə] [ɪk'striːm]
these are things the proof of which must not be pushed to extreme
这些 是 事物 这 证明 的 哪个 必须 不是 是 推动 到 极端
[leŋθs] .
lengths .
长度 .

这些事情的证明不应走极端。

[ai] [hæv; həv] [nɒt] [bɪ'gɒtn] [nɔː(r)] ['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə] [maɪ] ['leɪdi] ,
I have not begotten nor given birth to my lady ,
我 有 不是 所生的 也不 给定 出生 到 我的 女士 ,

我既没有生育也没有生下我的夫人。

[ðəʊ] [ai] [bɪ'həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
though I behold her as she needs must be ,
尽管 我 看哪 她 作为 她 需求 必须 是 ,

虽然我看到的正是她必须成为的样子，

[ə; eɪ] ['leɪdi] [huː] [kən'teɪnz] [ɪn] [hɜː'self] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] [θruː'aʊt]
a lady who contains in herself all the qualities to make her famous throughout
一个 女士 WHO 包含 在 她自己 全部 这 品质 到 制作 她 著名的 自始至终
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

一位具备所有让她闻名世界的品质的女士，

['bjuːtɪf(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['blemɪʃ] , ['dɪgnɪfaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['hɔːtinəs] , ['tendə(r)] [ænd; ənd] [jet] ['mɒdɪst] ,
beautiful without blemish , dignified without haughtiness , tender and yet modest ,
美丽的 没有 缺陷 , 凝重 没有 傲气 , 投标 和 然而 谦虚的 ,

美丽无瑕，端庄而不傲慢，温柔而谦逊。

['greɪʃəs] [frɒm; frəm] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [frɒm; frəm] [gʊd] ['briːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɑːstli] ,
gracious from courtesy and courteous from good breeding , and lastly ,
亲切 从 礼貌 和 有礼貌 从 好的 选育 , 和 最后 ,
[ɒv; əv] [ɪg'zɔːltɪd] ['lɪniɪdʒ] ,
of exalted lineage ,
的 崇高 血统 ,

举止优雅源于礼貌，礼貌源于良好的教养，最后，出身高贵。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bjuːti] [ʃaɪnz] [fɔːθ] [ænd; ənd] [ɪk'selz] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [ə'pɒn]
because beauty shines forth and excels with a higher degree of perfection upon
因为 美丽 闪耀 前进 和 卓越 和 一个 更高 程度 的 完美 之上
[gʊd] [blʌd] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [feə(r)] [ɒv; əv] ['ləʊli] [bɜːθ] . "
good blood than in the fair of lowly birth . "
好的 血 比 在 这 公平的 的 卑微的 出生 . "

因为美貌在高贵的血统上比在卑微的出身中更能绽放光彩，更加完美无瑕。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ;
" That is true , " said the duke ;
" 那 是 真的 , " 说 这 公爵 ;

“的确如此，”公爵说道；

" [bʌt; bət] [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə]
" but Senor Don Quixote will give me leave to say what I am constrained to
" 但 传感器 大学教师 堂吉诃德 将要 给 我 离开 到 说 什么 我 是 受限 到
[seɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [riːd] ,
say by the story of his exploits that I have read ,
说 经过 这 故事 的 他的 漏洞 那 我 有 读 ,

“但是唐吉诃德先生会允许我把根据我读过的他的事迹而不得不说的话都说出来。”

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] , ['grɑːntɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [ɪn] [el]
from which it is to be inferred that , granting there is a Dulcinea in El
从 哪个 它 是 到 是 推断 那 , 授予 那里 是 一个 杜尔西内亚 在 埃尔
[toʊ'boʊsoʊ] ,
Toboso ,
枢梁 ,

由此可以推断，假设埃尔托博索确实存在一位名叫杜尔西内亚的人，

[ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
or out of it ,
或者 出去 的 它 ,

或者脱离它，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]
and that she is in the highest degree beautiful as you have described
和 那 她 是 在 这 最高 程度 美丽的 作为 你 有 描述
[hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
her to us ,
她 到 我们 ,

她确实如你所描述的那样，美得令人惊叹。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['lɒftinəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪniɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [ɒn] [ə; eɪ] [pɑː(r)] [wɪð] [ðə; ði]
as regards the loftiness of her lineage she is not on a par with the
作为 问候 这 高傲 的 她 血统 她 是 不是 在 一个 帕 和 这
\- ,
Orianas ,
\- ,

就其血统的尊贵程度而言，她无法与奥里亚纳家族相提并论。

\- , - , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , [wɪð] [huːm] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wel] [nəʊ] ,
Alastrajareas , Madasimas , or others of that sort , with whom , as you well know ,
\- , - , 或者 其他的 的 那 种类 , 和 谁 , 作为 你 出色地 知道 ,
[ðə; ði] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] [ə'baʊnd] . "
the histories abound . "
这 历史 盛产 . "

阿拉斯特拉贾雷亚斯、马达西马斯或其他类似的人物，正如你所知，关于他们的历史有很多记载。

" [tuː; tə] [ðæt] [ai] [meɪ] [rɪ'plaɪ] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" To that I may reply , " said Don Quixote ,
" 到 那 我 可能 回复 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“对此，我可以回答，”堂吉诃德说道。

" [ðæt] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [ɪz] [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɜːks] , [ænd; ənd] [ðæt] ['vɜːtjuːz] ['rektɪfaɪ] [blʌd] ,
" that Dulcinea is the daughter of her own works , and that virtues rectify blood ,
" 那 杜尔西内亚 是 这 女儿 的 她 自己的 作品 ， 和 那 美德 纠正 血 ，

“杜尔西内娅是她自身行为的产物，美德能够净化血统，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ləʊli] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [mɔː(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] [ðæn; ðən] [ɪg'zɔːltɪd] [vaɪs] .
and that lowly virtue is more to be regarded and esteemed than exalted vice .
和 那 卑微的 美德 是 更多的 到 是 认为 和 尊敬的 比 崇高 副 .

这种卑微的美德比高尚的恶习更值得重视和尊重。

[ˌdʌlsɪ'nɪə] , [bɪ'saɪdz] , [hæz; həz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [meɪ] [reɪz] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kraʊnd] [ænd; ənd] ['septəd] [kwiːn] ;
Dulcinea , besides , has that within her that may raise her to be a crowned and sceptred queen ;
杜尔西内亚 ， 除了 ， 有 那 之内 她 那 可能 增加 她 到 是 一个 加冕 和 权杖 女王 ；

此外，杜尔西内娅身上也具备成为加冕女王、执掌王权的潜质；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['merɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feə(r)] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ['wʊmən] [ɪz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] ['greɪtə(r)] ['mɪrəklz] ;
for the merit of a fair and virtuous woman is capable of performing greater miracles ;
为了 这 优点 的 一个 公平的 和 有德行的 女士 是 有能力的 的 表演 更大的 奇迹 ；

因为一位品德高尚、品行端正的女子，其功德足以创造更大的奇迹；

[ænd; ənd] ['vɜːtʃuəli] , [ðəʊ] [nɒt] ['fɔːməli] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪn] [hɜː'self] ['haɪə(r)] ['fɔːtʃənz] . "
and virtually , though not formally , she has in herself higher fortunes . "
和 几乎 ， 尽管 不是 正式地 ， 她 有 在 她自己 更高 财富 . "

实际上，虽然没有正式的仪式，但她自身却拥有更高的财富。

" [ai] ['prəʊtest] , [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [seɪ] ,
" I protest , Senor Don Quixote , " said the duchess , " that in all you say ,
" 我 反对 ， 传感器 大学教师 堂吉诃德 ， " 说 这 公爵夫人 ， " 那 在 全部 你 说 ，

“我抗议，唐吉诃德先生，”公爵夫人说，“您所说的一切，

[juː; jʊ] [gəʊ] [məʊst] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [liːd] [ɪn] [hænd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ; [ˌhens'fɔːθ] [ai] [wɪl] [bɪ'liːv] [maɪ'self] ,
you go most cautiously and lead in hand , as the saying is ; henceforth I will believe myself ,
你 去 最多 谨慎地 和 带领 在 手 ， 作为 这 说 是 ； 今后 我 将要 相信 我 ，

你谨慎行事，牵着手，正如俗语所说；从此以后，我将相信自己。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] ['evriwʌn] [ɪn] [maɪ] [haʊs] [bɪ'liːvz] ,
and I will take care that everyone in my house believes ,
和 我 将要 拿 关心 那 每个人 在 我的 房子 相信 ，

我会确保我家里的每个人都相信这一点。

['iːv(ə)n] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [djuːk] [ɪf] [niːdz] [biː; bi] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [ɪn] [el] [toʊ'boʊsoʊ] ,
even my lord the duke if needs be , that there is a Dulcinea in El Toboso ,
甚至 我的 主 这 公爵 如果 需求 是 ， 那 那里 是 一个 杜尔西内亚 在 埃尔 枢梁 ，

甚至如有必要，我的公爵大人也会告诉我，埃尔托博索有一位名叫杜尔西内亚的女子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ,
and that she is living to - day ,
和 那 她 是 活的 到 - 天 ,

她如今仍然活着。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd]['nəʊbli] [bɔ:n] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:vs] [tu:; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
and that she is beautiful and nobly born and deserves to have such a
和 那 她 是 美丽的 和 高贵地 出生 和 值得 到 有 这样的 一个
[naɪt] [æz; əz][se'njɔ:] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɜ:vɪs] ,
knight as Senor Don Quixote in her service ,
骑士 作为 传感器 大学教师 堂吉诃德 在 她 服务 ,

她美丽动人，出身高贵，理应拥有像唐吉诃德先生这样一位骑士为她效力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] [preɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)][ɔ:(r)] [ðæt]
and that is the highest praise that it is in my power to give her or that
和 那 是 这 最高 称赞 那 它 是 在 我的 力量 到 给 她 或者 那
[ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] .
I can think of .
我 能 思考 的 .

这就是我能够给予她或我能想到的最高赞誉。

[bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [help] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [daʊt] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [grʌdʒ] [ə'genst]
But I cannot help entertaining a doubt , and having a certain grudge against
但 我 不能 帮助 娱乐 一个 怀疑 , 和 拥有 一个 肯定 怨恨 反对
['sæntʃoʊ]['pænzə] ;
Sancho Panza ;
桑乔 潘扎 ;

但我心中仍存有一丝疑虑，并且对桑丘·潘萨怀有某种怨恨；

[ðə; ði] [daʊt] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'fɔ:sed] ['hɪstri; 'hɪstəri] [di'klɛə] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['sæntʃoʊ]['pænzə] ,
the doubt is this , that the aforesaid history declares that the said Sancho Panza ,
这 怀疑 是 这 , 那 这 上述 历史 声明 那 这 说 桑乔 潘扎 ,

疑问在于，上述历史记载表明，桑丘·潘萨……

[wen] [hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [-] [bɪ'hɑ:f] [tu:; tə][ðə; ði] [sed] ['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ,
when he carried a letter on your worship's behalf to the said lady Dulcinea ,
什么时候 他 携带 一个 信 在 你的 崇拜的 代表 到 这 说 女士 杜尔西内亚 ,

当他代表阁下向杜尔西内娅女士送信时

[faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪftɪŋ] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] [wi:t] ; [ænd; ənd][mɔ:(r)][baɪ]['təʊkən][ˌaɪ 'ti:] [sez] [ˌaɪ 'ti:]
found her sifting a sack of wheat ; and more by token it says it
成立 她 筛分 一个 解雇 的 小麦 ; 和 更多的 经过 令牌 它 说道 它
[wɒz; wəz] [red] [wi:t] ;
was red wheat ;
曾是 红色的 小麦 ;

发现她正在筛一袋小麦；而且更有迹象表明那是红小麦；

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌem 'i:] [daʊt] [ðə; ði] ['lɒftinəs] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['lɪniɪdʒ] .
a thing which makes me doubt the loftiness of her lineage .
一个 事物 哪个 制作 我 怀疑 这 高傲 的 她 血统 .

这件事让我怀疑她出身是否显赫。

" [tu:; tə] [ðɪs] [dɒn] [kɪ'hoti] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] , " [si'nɔ:rə] ,
" To this Don Quixote made answer , " Senora ,
" 到 这 大学教师 堂吉诃德 制成 回答 , " 塞诺拉 ,

唐吉诃德回答说：“夫人，

[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [mʌst; məst] [naʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɔː(r)]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənz] [ˌem 'iː]

your highness must know that everything or almost everything that happens me

你的 高度 必须 知道 那 一切 或者 几乎 一切 那 发生 我

[træn'send, trɑːn-][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['lɪmɪts][ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənz] [tuː; tə]['ʌðə(r)] [naɪts] - ['erənt] ;

transcends the ordinary limits of what happens to other knights - errant ;

超越 这 普通的 限制 的 什么 发生 到 其他 骑士 - 错误的 ;

殿下应该知道，发生在我身上的一切，或者说几乎一切，都超越了其他游侠骑士所经历的普通事情的范畴；

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][daɪ'rɛktɪd][baɪ][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l] [wɪl] [ɒv; əv] ['destəni] ,

whether it be that it is directed by the inscrutable will of destiny ,

无论 它 是 那 它 是 指导 经过 这 难以捉摸 将要 的 命运 ,

或许是命运那难以捉摸的意志所指引，

[ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] ['mælɪs] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dʒeləs] [ɪn'tʃɑːntə(r)] .

or by the malice of some jealous enchanter .

或者 经过 这 恶意 的 一些 嫉妒的 魔法师 .

或是由于某个心怀嫉妒的巫师的恶意所致。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] [ðæt] [ɔːl][ɔː(r)][məʊst] ['feɪməs] [naɪts] - ['erənt] [hæv; həv]

Now it is an established fact that all or most famous knights - errant have

现在 它 是 一个 已确立的 事实 那 全部 或者 最多 著名的 骑士 - 错误的 有

[sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [gɪft] ,

some special gift ,

一些 特别的 礼物 ,

现在人们普遍认为，所有或大多数著名的游侠骑士都拥有某种特殊天赋。

[wʌn] [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pruːf] [ə'genst] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,

one that of being proof against enchantment ,

一 那 的 存在 证明 反对 魅力 ,

其中之一就是能够抵御魔法的。

[ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] [fleʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi]

another that of being made of such invulnerable flesh that he cannot be

其他 那 的 存在 制成 的 这样的 无敌的 肉 那 他 不能 是

['wuːndɪd] ,

wounded ,

受伤 ,

另一种说法是，他拥有刀枪不入的血肉之躯，因此不会受伤。

[æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] ['rəʊlənd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [twelv] [pɪəz] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

as was the famous Roland , one of the twelve peers of France ,

作为 曾是 这 著名的 罗兰 , 一 的 这 十二 同龄人 的 法国 ,

就像著名的罗兰一样，他是法国十二贵族之一。

[ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['wuːndɪd] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]

of whom it is related that he could not be wounded except in the sole of

的 谁 它 是 有关的 那 他 可以 不是 是 受伤 除了 在 这 唯一 的

[hɪz; ɪz][left] [fʊt] ,

his left foot ,

他的 左边 脚 ,

据说他除了左脚脚底以外，其他部位都不会受伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [pɪn][ænd; ənd] [nɒt] [wɪð]

and that it must be with the point of a stout pin and not with

和 那 它 必须 是 和 这 观点 的 一个 肥硕 别针 和 不是 和

['eni] ['ʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wepən] [wɒt'evə(r)] ;

any other sort of weapon whatever ;

任何 其他 种类 的 武器 任何 ;

而且必须用结实的别针尖，不准用任何其他类型的武器；

[ænd; ənd][səʊ] , [wen] [bər'nɑːrdoʊ][del]['kɑːrpioʊ] [sluː] [hɪm][æt; ət] [ˌrɒnsɛ'væləs] ,
and so , when Bernardo del Carpio slew him at Roncesvalles ,
和 所以 , 什么时候 贝尔纳多 del 卡尔皮奥 一万 他 在 朗塞斯瓦勒斯 ,

因此，当贝尔纳多·德尔·卡尔皮奥在龙塞斯瓦列斯杀死他时，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [wuːnd] [hɪm] [wɪð] [stiːl] ,
finding that he could not wound him with steel ,
寻找 那 他 可以 不是 伤口 他 和 钢 ,

他发现自己无法用钢铁伤到他。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['stræŋgld] [hɪm] ,
he lifted him up from the ground in his arms and strangled him ,
他 抬起 他 向上 从 这 地面 在 他的 武器 和 被勒死 他 ,

他把那人从地上抱起来，搂在怀里，掐死了他。

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd] ['sizənəbli] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] ['hɜːkjəliːz] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn] [æn'tiəs] ,
calling to mind seasonably the death which Hercules inflicted on Antaeus ,
呼叫 到 头脑 季节性地 这 死亡 哪个 赫拉克勒斯 造成的 在 安泰俄斯 ,

不禁让人想起赫拉克勒斯杀死安泰俄斯的往事。

[ðə; ði] [fɪəs] ['dʒaɪənt] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['terə] .
the fierce giant that they say was the son of Terra .
这 凶猛的 巨大的 那 他们 说 曾是 这 儿子 的 泰拉 .

据说他是泰拉之子，一个凶猛的巨人。

[ai] [wʊd] [ɪn'fɜː(r)][frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [pə'hæps] [ai] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]
I would infer from what I have mentioned that perhaps I may have some
我 会 推断 从 什么 我 有 提及 那 也许 我 可能 有 一些
[gɪft][ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
gift of this kind ,
礼物 的 这 种类 ,

根据我刚才提到的情况，我可以推断我或许在这方面有些天赋。

[nɒt] [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] ,
not that of being invulnerable ,
不是 那 的 存在 无敌的 ,

并非指刀枪不入，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪk'spɪəriəns] [hæz; həz] ['meni] [taɪmz] [pruːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv]['tendə(r)]
because experience has many times proved to me that I am of tender
因为 经验 有 许多 时代 已证实 到 我 那 我 是 的 投标
[fleʃ] [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ;
flesh and not at all impenetrable ;
肉 和 不是 在 全部 坚不可摧 ;

因为经验多次向我证明，我也是血肉之躯，并非坚不可摧；

[nɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [pruːf] [ə'genst] [ɪn'tʃɑːntmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [maɪ'self]
nor that of being proof against enchantment , for I have already seen myself
也不 那 的 存在 证明 反对 魅力 , 为了 我 有 已经 已见 我
[θrʌst] ['ɪntuː][ə; eɪ][keɪdʒ] ,
thrust into a cage ,
推力 进入 一个 笼 ,

也不认为自己能完全免疫魔法，因为我已经亲眼目睹自己被关进笼子里。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'faɪn][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [baɪ] [fɔːs]
in which all the world would not have been able to confine me except by force
在 哪个 全部 这 世界 会 不是 有 到过 有能力的 到 局限 我 除了 经过 力量
[ɒv; əv][ɪn'tʃɑːntmənt, en-] .
of enchantments .
的 魔法 .

若非借助魔法，整个世界都无法将我囚禁其中。

[bʌt; bət][æz; əz][ai] [dɪ'lɪvəd] [maɪ'self][frɒm; frəm] [ðæt] [wʌn] ,
But as I delivered myself from that one ,
但 作为 我 发表 我 从 那 一 ，

但当我摆脱了那种困境之后，

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ðæt] [kæn; kən] [hɜːt] [ˌem 'iː] ;
I am inclined to believe that there is no other that can hurt me ;
我 是 倾斜 到 相信 那 那里 是 不 其他 那 能 伤害 我 ；

我倾向于相信没有其他人能伤害我；

[ænd; ənd][səʊ] , [ðiːz] [in'tʃɑːntə, en-] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [ɪg'zɜːt][ðeə(r)] [vaɪl] [krɑːft] [ə'genst] [maɪ] ['pɜːs(ə)n] ,
and so , these enchanters , seeing that they cannot exert their vile craft against my person ,
和 所以 ， 这些 魔法师 ， 看到 那 他们 不能 发挥 他们的 卑鄙的 工艺 反对 我的 人 ，

因此，这些巫师见他们无法对我施展邪恶的魔法，

[rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [ɒn] [wɒt] [ai] [lʌv] [məʊst] ,
revenge themselves on what I love most ,
复仇 他们自己 在 什么 我 爱 最多 ，

让他们报复我最爱的东西，

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][rɒb][ˌem 'iː][ɒv; əv][laɪf][baɪ] [mæl'triːt] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [ɪn] [huːm] [ai] [lɪv; laɪv] ;
and seek to rob me of life by maltreating that of Dulcinea in whom I live ;
和 寻找 到 抢 我 的 生活 经过 虐待 那 的 杜尔西内亚 在 谁 我 居住 ；

他们企图通过虐待我所寄居的杜尔西内娅的生命来剥夺我的生命；

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [wen] [maɪ]['skwaɪə(r)] ['kærid] [maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
and therefore I am convinced that when my squire carried my message to her ,
和 所以 我 是 确信 那 什么时候 我的 乡绅 携带 我的 信息 到 她 ，

因此我确信，当我的侍从将我的消息带给她时，

[ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɒmən] ['pez(ə)nt] [gɜːl] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][æz; əz] ['sɪftɪŋ] [wiːt] ;
they changed her into a common peasant girl , engaged in such a mean occupation as sifting wheat ;
他们 已更改 她 进入 一个 常见的 农民 女孩 ， 已订婚的 在 这样的 一个 意思是 职业 作为 筛分 小麦 ；

他们把她变成了一个普通的农家女孩，从事筛麦子这种卑微的工作；

[ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðæt] [wiːt] [wɒz; wəz][nɒt] [red] [wiːt] , [nɔː(r)] [wiːt] [æt; ət][ɔːl] ,
I have already said , however , that that wheat was not red wheat , nor wheat at all ,
我 有 已经 说 ， 然而 ， 那 那 小麦 曾是 不是 红色的 小麦 ， 也不 小麦 在 全部 ，

但我已经说过，那小麦既不是红小麦，也根本就不是小麦。

[bʌt; bət] [greɪnz] [ɒv; əv]['ɔːrient] [pɜːl] .
but grains of orient pearl .
但 谷物 的 东方 珍珠 .

但东方珍珠的颗粒。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [ai][mʌst; məst] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [ðæt] ,
And as a proof of all this , I must tell your highnesses that ,
和 作为 一个 证明 的 全部 这 , 我 必须 告诉 你的 殿下们 那 ,

为了证明这一切，我必须告诉各位殿下：

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [el] [toʊ'boʊsoʊ][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [bæk] ,
coming to El Toboso a short time back ,
未来 到 埃尔 枢梁 一个 短的 时间 后退 ,

不久前来到埃尔托博索，

[ai][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]
I was altogether unable to discover the palace of Dulcinea ; and that the
我 曾是 共 无法 到 发现 这 宫殿 的 杜尔西内亚 ; 和 那 这
[nekst] [deɪ] ,
next day ,
下一个 天 ,

我完全没能找到杜尔西内娅的宫殿；第二天，

[ðəʊ] ['sæntʃoʊ] , [maɪ]['skwaɪə(r)] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒpə(r)] [ʃeɪp] ,
though Sancho , my squire , saw her in her own proper shape ,
尽管 桑乔 , 我的 乡绅 , 锯 她 在 她 自己的 恰当的 形状 ,

虽然我的侍从桑丘看到了她原本的模样，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][f'eəɹəst][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kɔːs] ,
which is the fairest in the world , to me she appeared to be a coarse ,
哪个 是 这 最公平 在 这 世界 , 到 我 她 出现 到 是 一个 粗 ,

在我看来，世界上最美丽的女人却显得粗俗不堪。

[ɪl] - ['feɪvəd] [fɑːm] - [wentʃ] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [wel] - ['spəʊkən][wʌn] , [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz]
ill - favoured farm - wench , and by no means a well - spoken one , she who is
患病的 - 受青睐 农场 - 妖妇 , 和 经过 不 方法 一个 出色地 - 说 一 , 她 WHO 是
[prə'praɪəti] [ɪt'self] .
propriety itself .
礼 本身 .

她是一位相貌丑陋的农家女，说话也并不流利，但她本身却十分端庄。

[ænd; ənd][səʊ] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ænd; ənd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wʌn][kæn; kən] [dʒʌdʒ] ,
And so , as I am not and , so far as one can judge ,
和 所以 , 作为 我 是 不是 和 , 所以 远的 作为 一 能 法官 ,

所以，既然我不是，而且就目前所能判断的情况来看，

['kænɒt] [biː; bi] [ɪn'tʃɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] , [ðæt] [ɪz] ['smɪtn] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːltəd] ,
cannot be enchanted , she it is that is enchanted , that is smitten , that is altered ,
不能 是 迷人的 , 她 它 是 那 是 迷人的 , 那 是 迷恋 , 那 是 已修改 ,

她无法被迷惑，是她被迷惑了，是她被俘虏了，是她改变了。

[tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [træns'fɔːmd] ; [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][maɪ] ['enəmɪz] [ri'vendʒ] [ðəm'selvz]
changed , and transformed ; in her have my enemies revenged themselves
已更改 , 和 转变 ; 在 她 有 我的 敌人 复仇 他们自己
[ə'pɒn][ˌem 'iː] ,
upon me ,
之上 我 ,

她变了，蜕变了；我的敌人借着她向我复仇。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ʃæl; ʃəl][ai][lɪv; laɪv][ɪn] ['siːsləs] [tɪəz] , [ʌn'tɪl] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn]
and for her shall I live in ceaseless tears , until I see her in
和 为了 她 将 我 居住 在 不停歇 眼泪 , 直到 我 看 她 在
[hɜː(r); hə(r)] ['prɪstiːn] [steɪt] .
her pristine state .
她 纯净无瑕 状态 .

我将为她流下无尽的眼泪，直到我再也见不到她原本的模样。

[ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [lest] ['enibɒdi] [ʃʊd; ʃəd][maɪnd] [wɒt] ['sæntʃoʊ] [sed] [ə'baʊt] [dʌlsɪniːəz]
I have mentioned this lest anybody should mind what Sancho said about Dulcinea's
我 有 提及 这 免得 任何人 应该 头脑 什么 桑乔 说 关于 杜尔西内亚的
['wɪnoʊɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪftɪŋ] ;
winnowing or sifting ;
扬场 或者 筛分 ;

我之所以提到这件事，是为了避免有人在意桑丘对杜尔西内娅的扬谷或筛分所说的话；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd]
for , as they changed her to me , it is no wonder if they changed
为了 , 作为 他们 已更改 她 到 我 , 它 是 不 想知道 如果 他们 已更改
[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .
her to him .
她 到 他 .

因为，既然他们把她变成了我，那么把她变成他也就不足为奇了。

[ˌdʌlsɪ'nɪə] [ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fæmɪlɪz]
Dulcinea is illustrious and well - born , and of one of the gentle families
杜尔西内亚 是 杰出 和 出色地 - 出生 , 和 的 一 的 这 温和的 家庭
[ɒv; əv] [el] [toʊ'boʊsoʊ] ,
of El Toboso ,
的 埃尔 枢梁 ,

杜尔西内娅出身高贵，出身名门，是托博索当地一个温文尔雅的家族的成员。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] , ['eɪnʃənt] , [ænd; ənd] [gʊd] .
which are many , ancient , and good .
哪个 是 许多 , 古老的 , 和 好的 .

它们数量众多、历史悠久且品质优良。

[ˌðeər'ɪn] , [məʊst][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [nɒt] [smɔːl] [ɪz][ðə; ði] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪələs] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ,
Therein , most assuredly , not small is the share of the peerless Dulcinea ,
其中 , 最多 当然 , 不是 小的 是 这 分享 的 这 无与伦比 杜尔西内亚 ,

其中，绝世佳人杜尔西内娅的份额无疑不容小觑。

[θruː] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] ,
through whom her town will be famous and celebrated in ages to come ,
通过 谁 她 镇 将要 是 著名的 和 著名 在 年龄 到 来 ,

她的家乡将因她而名扬四海，流芳百世。

[æz; əz] [trɔɪ] [wɒz; wəz] [θruː] ['helən] , [ænd; ənd] [speɪn] [θruː] [lɑː]['kɑːvə] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]
as Troy was through Helen , and Spain through La Cava , though with a
作为 特洛伊 曾是 通过 海伦 , 和 西班牙 通过 拉 卡瓦 , 尽管 和 一个
['betə(r)]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] .
better title and tradition .
更好的 标题 和 传统 .

就像特洛伊是通过海伦而来的，西班牙是通过拉卡瓦而来的，尽管拥有更好的名号和传统。

[fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ;
For another thing ;
为了 其他 事物 ;

还有另一件事；

[ai] [wʊd] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['greɪsɪz] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['sæntʃoʊ]['pænzə][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [drəʊl]
I would have your graces understand that Sancho Panza is one of the drollest
我 会 有 你的 恩典 理解 那 桑乔 潘扎 是 一 的 这 最滑稽的
[skwaɪəz] [ðæt] ['evə(r)] [sɜːvd] [naɪt] - ['erənt] ;
squires that ever served knight - errant ;
乡绅 那 曾经 服务 骑士 - 错误的 ;

请各位大人理解，桑丘·潘萨是侍奉过游侠骑士的最滑稽的侍从之一；

['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ə'baʊt] [hɪm] [səʊ] [ə'kjuːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə]
sometimes there is a simplicity about him so acute that it is an amusement to
有时 那里 是 一个 简单 关于 他 所以 急性 那 它 是 一个 娱乐 到
[traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [aʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz]['sɪmp(ə)l][ɔː(r)] [ʃɑːp] ;
try and make out whether he is simple or sharp ;
尝试 和 制作 出去 无论 他 是 简单的 或者 锋利的 ;

他身上有时有一种非常敏锐的纯真，让人忍不住想去分辨他是单纯还是精明；

[hiː; hi][hæz; həz] ['mɪstʃɪvəs] [trɪks] [ðæt] [stæmp][hɪm] [rəʊg] , [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] [weɪz] [ðæt] [pruːv]
he has mischievous tricks that stamp him rogue , and blundering ways that prove
他 有 恶作剧 技巧 那 邮票 他 流氓 , 和 笨拙 方式 那 证明
[hɪm][ə; eɪ] ['buːbi] ;
him a booby ;
他 一个 鲣鸟 ;

他有一些调皮捣蛋的伎俩，让他显得像个恶棍；他行事笨拙，证明他是个傻瓜；

[hiː; hi] [daut] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'liːvz] ['evriθɪŋ] ;
he doubts everything and believes everything ;
他 疑虑 一切 和 相信 一切 ;

他怀疑一切，也相信一切；

[wen] [ai]['fænsi][hiː; hi][ɪz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['hedlɒŋ] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [stjuː'pɪdəti]
when I fancy he is on the point of coming down headlong from sheer stupidity
什么时候 我 想要 他 是 在 这 观点 的 未来 向下 一头扎 从 透明 愚蠢
,
,
,

当我感觉他快要因为愚蠢而一头栽下去的时候，

[hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ʃruːd] [ðæt] [sendz] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
he comes out with something shrewd that sends him up to the skies .
他 来 出去 和 某物 精明 那 发送 他 向上 到 这 天空 .

他想出了一个精明的主意，让他飞黄腾达。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai] [wʊd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['skwaɪə(r)] ,
After all , I would not exchange him for another squire ,
后 全部 , 我 会 不是 交换 他 为了 其他 乡绅 ,

毕竟，我不会用他去换另一个侍从。

[ðəʊ] [ai][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪti] [tuː; tə] [buːt] ,
though I were given a city to boot ,
尽管 我 是 给定 一个 城市 到 启动 ,

虽然我还被分配到了一座城市，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [send] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
and therefore I am in doubt whether it will be well to send him to the
和 所以 我 是 在 怀疑 无论 它 将要 是 出色地 到 发送 他 到 这
['gʌvənmənt] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [hæz; həz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] ;
government your highness has bestowed upon him ;
政府 你的 高度 有 授予 之上 他 ;

因此，我怀疑是否应该将他派往殿下委任他的政府任职；

[ðəʊ] [ai] [pə'siːv] [ɪn][hɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] ['gʌvənɪŋ] ,
though I perceive in him a certain aptitude for the work of governing ,
尽管 我 感知 在 他 一个 肯定 能力倾向 为了 这 工作 的 治理 ,

虽然我看出他有一定的治理才能，

[səʊ] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trɪmɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
so that , with a little trimming of his understanding ,
所以 那 , 和 一个 小的 修剪 的 他的 理解 ,

因此，只要稍稍修正一下他的理解，

[hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] ['eni] ['ɡʌvənmənt] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [dʌz] [hɪz; ɪz]['tæksɪz] ;
he would manage any government as easily as the king does his taxes ;
他 会 管理 任何 政府 作为 容易地 作为 这 国王 做 他的 税收 ;
[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)] ,
and moreover ,
和 而且 ,

他管理任何政府都会像国王征收税款一样轻松自如；而且，

[wiː; wi] [nəʊ] [ɔːl'redi] ['æmpl] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [mʌtʃ] ['klevənəs] [ɔː(r)]
we know already ample experience that it does not require much cleverness or
我们 知道 已经 充足 经验 那 它 做 不是 要求 很多 聪明才智 或者
[mʌtʃ] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['ɡʌvənə(r)] ,
much learning to be a governor ,
很多 学习 到 是 一个 州长 ,

我们已经从丰富的经验中得知，当州长并不需要多么聪明或多么博学。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ,
for there are a hundred round about us that scarcely know how to read ,
为了 那里 是 一个 百 圆形的 关于 我们 那 几乎 知道 如何 到 读 ,

因为我们周围有上百人几乎不识字，

[ænd; ənd]['ɡʌv(ə)n] [laɪk] ['dʒəˌfɔːlkən] .
and govern like gerfalcons .
和 治理 喜欢 美洲隼 .

像猎鹰一样统治。

[ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɡʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [ænd; ənd][biː; bi][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv]
The main point is that they should have good intentions and be desirous of
这 主要的 观点 是 那 他们 应该 有 好的 意图 和 是 渴望 的
['duːɪŋ] [raɪt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
doing right in all things ,
正在做 正确的 在 全部 事物 ,

关键在于他们应该怀有善意，并且渴望在所有事情上都做正确的事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)] [p'ɜːsənz] [tuː; tə][əd'vaɪz][ænd; ənd][də'rekt]
for they will never be at a loss for persons to advise and direct
为了 他们 将要 绝不 是 在 一个 损失 为了 人 到 建议 和 直接的
[ðem; ðəm][ɪn] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ,
them in what they have to do ,
他们 在 什么 他们 有 到 做 ,

因为他们永远不会缺少可以为他们提供建议和指导的人，告诉他们该做什么。

[laɪk] [ðəʊz] [naɪt] - ['ɡʌvənəz] [huː] , ['biːɪŋ] [nəʊ] ['lɔɪərz] , [prə'naʊns] ['sentənsɪz] [wɪð] [ðə; ði][eɪd]
like those knight - governors who , being no lawyers , pronounce sentences with the aid
喜欢 那些 骑士 - 州长们 WHO , 存在 不 律师 , 发音 句子 和 这 援助
[ɒv; əv][æn; ən] [ə'sesə(r)] .
of an assessor .
的 一个 评估员 .

就像那些骑士总督，他们虽然不是律师，却借助评估员来宣判。

[maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][hɪm] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [teɪk] [nəʊ][braɪb][ænd; ənd][sə'rendə(r)][nəʊ] [raɪt] ,
My advice to him will be to take no bribe and surrender no right ,
我的 建议 到 他 将要 是 到 拿 不 贿赂 和 投降 不 正确的 ,

我给他的建议是：不要收受贿赂，也不要放弃任何权利。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] ['mætəz] [ɪn] [rɪ'zɜːv] ,
and I have some other little matters in reserve ,
和 我 有 一些 其他 小的 事情 在 预订 ,

我还有一些其他的小事需要处理。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'djuːst] [ɪn] [djuː] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sæntʃoʊz] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ]
that shall be produced in due season for Sancho's benefit and the advantage
那 将 是 生产 在 到期的 季节 为了 桑乔的 益处 和 这 优势

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] .
of the island he is to govern .
的 这 岛 他 是 到 治理 .

应在适当的时候制作出来，以造福桑丘和他所统治的岛屿。

" [ðə; ði] [djuːk] , ['dʌtʃəs] , [ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] [ðeə(r)]
" The duke , duchess , and Don Quixote had reached this point in their
" 这 公爵 , 公爵夫人 , 和 大学教师 堂吉诃德 有 达到 这 观点 在 他们的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

“公爵、公爵夫人和唐吉诃德的谈话进行到这里时，

[wen] [ðeɪ] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌbʌb] [ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] ,
when they heard voices and a great hubbub in the palace ,
什么时候 他们 听到 声音 和 一个 伟大的 尘嚣 在 这 宫殿 ,

当他们听到宫里传来人声和喧闹声时，

[ænd; ənd] ['sæntʃoʊ] [bɜːst] [ə'brʌptli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ɔːl] ['gləʊɪŋ] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,
and Sancho burst abruptly into the room all glowing with anger ,
和 桑乔 爆裂 突然 进入 这 房间 全部 发光 和 愤怒 ,

桑丘突然冲进房间，浑身怒气冲冲。

[wɪð] [ə; eɪ] ['streɪnɪŋ] - [klɒθ] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɪb] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] ['sevrəl] ['sɜːvənts] ,
with a straining - cloth by way of a bib , and followed by several servants ,
和 一个 紧张 - 布 经过 方式 的 一个 围兜 , 和 随后 经过 一些 仆人 ,

她用一块过滤布围在围兜里，身后跟着几个仆人。

[ɔː(r)] , [mɔː(r)] ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] , ['kɪtʃɪn] - [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['ʌndəlˌɪŋz] ,
or , more properly speaking , kitchen - boys and other underlings ,
或者 , 更多的 适当地 请讲 , 厨房 - 男孩们 和 其他 下属 ,

或者更准确地说，是厨房帮工和其他下属。

[wʌn] [ɒv; əv] [huːm] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] [trɒf] [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,
one of whom carried a small trough full of water ,
一 的 谁 携带 一个 小的 槽 满的 的 水 ,

其中一人提着一小槽水，

[ðæt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ɪm'pjʊərəti] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['dɪʃwɔːtə(r)] .
that from its colour and impurity was plainly dishwater .
那 从 它是 颜色 和 杂质 曾是 显然 洗碗水 .

从颜色和杂质来看，显然是洗碗水。

[ðə; ði] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [trɒf] [pə'sjuːd] [hɪm] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪm] ['evriweə(r)] [hiː; hi] [went] ,
The one with the trough pursued him and followed him everywhere he went ,
这 一 和 这 槽 追击 他 和 随后 他 到处 他 去 ,

那个拿着食槽的人一直跟着他，无论他走到哪里都跟着他。

[ɪn'devə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [pə'sɪstəns] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
endeavouring with the utmost persistence to thrust it under his chin ,
努力 和 这 极致 持久性 到 推力 它 在下面 他的 下巴 ,

他竭尽全力地想把它塞到下巴底下，

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] ['kɪtʃɪn] - [bɔɪ] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] .
while another kitchen - boy seemed anxious to wash his beard .
尽管 其他 厨房 - 男生 似乎 焦虑的 到 洗 他的 胡须 .

而另一名厨房小弟似乎急于洗掉胡子。

" [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] , ['brʌðəz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" What is all this , brothers ? " asked the duchess .
" 什么 是 全部 这 , 兄弟 ? " 问 这 公爵夫人 .

"这是怎么回事，兄弟们？"公爵夫人问道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] [mæn] ?
What do you want to do to this good man ?
什么 做 你 想 到 做 到 这 好的 男人 ?

你想对这个好人做什么？

[duː; də][juː; jʊ] [fə'get] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] - [ɪ'lekt] ?
Do you forget he is a governor - elect ?
做 你 忘记 他 是 一个 州长 - 选 ?

你忘了他是候任州长吗？

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] ['kɪtʃɪn] - [bɔɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ðə; ði] ['dʒentlmən] [wɪl] [nɒt] [let] [hɪm'self]
" To which the barber kitchen - boy replied , " The gentleman will not let himself
" 到 哪个 这 理发师 厨房 - 男生 回复 , " 这 绅士 将要 不是 让 他自己
[biː; bi] [wɒʃt] [æz; əz][ɪz] ['kʌstəməri] ,
be washed as is customary ,
是 洗过 作为 是 习惯 ,

理发店的厨房帮工回答说："这位先生不愿像往常那样洗澡。"

[ænd; ənd][æz; əz][maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði][se'njɔː][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæv; həv] [biːn] . "
and as my lord and the senor his master have been . "
和 作为 我的 主 和 这 传感器 他的 掌握 有 到过 . "

正如我的主人和上士，他的主人一直都是如此。"

" [jes] , [ai] [wɪl] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [reɪdʒ] ;
" Yes , I will , " said Sancho , in a great rage ;
" 是的 , 我 将要 , " 说 桑乔 , 在 一个 伟大的 愤怒 ;

"是的，我会的，"桑丘勃然大怒地说；

" [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] ['kliːnə(r)] ['taʊəlz] , ['klɪərə(r)] [laɪ] , [ænd; ənd][nɒt] [sʌtʃ] ['dɜːti]
" but I'd like it to be with cleaner towels , clearer lye , and not such dirty
" 但 ID 喜欢 它 到 是 和 清洁工 毛巾 , 更清晰 碱液 , 和 不是 这样的 肮脏的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

但我希望用更干净的毛巾、更清澈的碱液，而且不要用那么脏的手；

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['mɑːstə(r)] [ðæt] [hiː; hi]
for there's not so much difference between me and my master that he
为了 有 不是 所以 很多 不同之处 之间 我 和 我的 掌握 那 他
[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɒʃt] [wɪð] ['eɪndʒəls] - ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ai] [wɪð] ['dɛvəlz] [laɪ] .
should be washed with angels ' water and I with devil's lye .
应该 是 洗过 和 天使 - 水 和 我 和 魔鬼的 碱液 .

因为我和我的主人之间并没有那么大的区别，他应该用天使的水洗净，而我应该用魔鬼的碱液洗净。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['kʌntriz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] - ['pæləs] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [gʊd] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz]
The customs of countries and princes ' palaces are only good so long as
这 海关 的 国家 和 王子们 - 宫殿 是 仅有的 好的 所以 长的 作为
[ðeɪ] [gɪv] [nəʊ] [ə'nɔɪəns] ;
they give no annoyance ;
他们 给 不 烦恼 ;

各国和王公贵族的宫廷习俗，只要不造成困扰，就是好的；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['wɒʃɪŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɪə(r)] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['duːɪŋ] ['penəns] .
but the way of washing they have here is worse than doing penance .
但 这 方式 的 洗涤 他们 有 这里 是 更糟 比 正在做 忏悔 .

但他们这里的洗礼方式比忏悔还要糟糕。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kliːn] [bɪəd] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [rɪ'kwaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'freʃt] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,
I have a clean beard , and I don't require to be refreshed in that fashion ,
我 有 一个 干净的 胡须 , 和 我 不 要求 到 是 焕然一新 在 那 时尚 ,

我的胡子很干净，不需要用那种方式来清爽。

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] ['kɒmz] [tuː; tə] [wɒʃ] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [heə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [hed] ,
and whoever comes to wash me or touch a hair of my head ,
和 谁 来 到 洗 我 或者 触碰 一个 头发 的 我的 头 ,

凡是来给我洗澡或摸我头发的人，

[ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [bɪəd] , [wɪð] [ɔːl] [djuː] [rɪ'spekt] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
I mean to say my beard , with all due respect be it said ,
我 意思是 到 说 我的 胡须 , 和 全部到期的 尊重 是 它 说 ,

我的意思是，恕我直言，我的胡子……

[aɪl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ðæt] [wɪl] [liːv] [maɪ] [fɪst] [sʌŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skʌl] ;
I'll give him a punch that will leave my fist sunk in his skull ;
患病的 给 他 一个 冲床 那 将要 离开 我的 拳头 沉没 在 他的 颅骨 ;

我会给他一拳，让我的拳头深深地嵌进他的头骨里；

[fɔː(r); fə(r)] - [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [laɪk] [dʒəʊks] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pə'laɪt] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] [wʌnz] [həʊst] .
for cirimonies and soapings of this sort are more like jokes than the polite attentions of one's host .
为了 - 和 肥皂 的 这 种类 是 更多的 喜欢 笑话 比 这 有礼貌的 注意 的 一个人的 主持人 .

这类谩骂和讨好更像是玩笑，而不是主人的礼貌举动。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [daɪ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['sæntʃoʊz] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ;
" The duchess was ready to die with laughter when she saw Sancho's rage and heard his words ;
" 这 公爵夫人 曾是 准备好 到 死 和 笑声 什么时候 她 锯 桑乔的 愤怒 和 听到 他的 字 ;

“公爵夫人看到桑丘的愤怒，听到他的话，简直要笑死了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɒri] [trɪm] ,
but it was no pleasure to Don Quixote to see him in such a sorry trim ,
但 它 曾是 不 乐趣 到 大学教师 堂吉诃德 到 看 他 在 这样的 一个 对不起 修剪 ,

但唐吉诃德看到他这副狼狈不堪的样子，心里很不是滋味。

[wɪð] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['taʊəl] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæŋgəz] - [ɒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɔːl] [raʊnd] [hɪm] ;
with the dingy towel about him , and the hangers - on of the kitchen all round him ;
和 这 昏暗的 毛巾 关于 他 , 和 这 衣架 - 在 的 这 厨房 全部 圆形的 他 ;

他身上裹着一条脏兮兮的毛巾，周围都是厨房里的闲杂人等；

[səʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ][tu:; tə][ðə; ði] [dju:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,
so making a low bow to the duke and duchess ,
所以 制作 一个 低的 弓 到 这 公爵 和 公爵夫人 ,

于是，他向公爵和公爵夫人深深鞠了一躬。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][ɑ:sk][ðeə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [spi:k] , [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] [raʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [təʊn] :
as if to ask their permission to speak , he addressed the rout in a dignified tone :
作为 如果 到 问 他们的 允许 到 说话 , 他 已解决 这 路线 在 一个 凝重 语气 :

仿佛要征求他们的同意才能发言，他用庄重的语气向溃败者们讲话：

" ['hɒləʊ] , ['dʒentlmən] !
" Holloa , gentlemen !
" 霍洛亚 , 先生们 !

“你好，先生们！”

[ju:; jʊ] [let] [ðæt] [ju:θ] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə] [weə(r)] [ju:; jʊ] [keɪm] [frɒm; frəm] ,
you let that youth alone , and go back to where you came from ,
你 让 那 青年 独自的 , 和 去 后退 到 在哪里 你 来了 从 ,

你放过那个年轻人，回到你来的地方去吧。

[ɔ:(r)] ['eniweə(r)] [els] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ; [maɪ] ['skwaɪə(r)] [ɪz] [æz; əz] [kli:n] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ['pɜ:s(ə)n] ,
or anywhere else if you like ; my squire is as clean as any other person ,
或者 任何地方 别的 如果 你 喜欢 ; 我的 乡绅 是 作为 干净的 作为 任何 其他 人 ,

或者去任何你喜欢的地方；我的侍从和其他人一样爱干净。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [trɒfs] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['nærəʊ] [θɪn] - [nekt] [dʒ'ɑ:z] [tu:; tə] [hɪm] ;
and those troughs are as bad as narrow thin - necked jars to him ;
和 那些 水槽 是 作为 坏的 作为 狭窄的 薄的 - 颈部 罐子 到 他 ;

对他来说，那些槽就像细颈罐一样糟糕；

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [li:v] [hɪm] [ə'ləʊn] , [fɔ:(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [hi:; hi] [nɔ:(r)] [ai] [ˌʌndə'stænd] ['dʒəʊkɪŋ] .
take my advice and leave him alone , for neither he nor I understand joking .
拿 我的 建议 和 离开 他 独自的 , 为了 两者都不 他 也不 我 理解 开玩笑 .

听我的劝告，别再理他了，因为他和我都不懂开玩笑。

" ['sæntʃəʊ] [tʊk] [ðə; ði] [wɜ:d] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [went] [ɒn] , " [neɪ] ,
" Sancho took the word out of his mouth and went on , " Nay ,
" 桑乔 采取 这 单词 出去 的 他的 嘴 和 去 在 , " 不 ,

桑乔把话说完，接着说道：“不，

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ænd; ənd] [traɪ] [ðeə(r)] [dʒəʊks] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['bʌmpkɪn] ,
let them come and try their jokes on the country bumpkin ,
让 他们 来 和 尝试 他们的 笑话 在 这 国家 乡巴佬 ,

让他们来对付乡巴佬试试他们的笑话吧。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪts] [ə'baʊt] [æz; əz] ['laɪkli] [aɪl] [stænd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðæt] [ɪts] [naʊ] ['mɪdnaɪt] !
for it's about as likely I'll stand them as that it's now midnight !
为了 它是 关于 作为 可能 患病的 站立 他们 作为 那 它是 现在 午夜 !

因为我忍受他们的可能性，就像现在已经是午夜一样渺茫！

[let] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [kəʊm] [hɪə(r)] , [ɔ:(r)] [wɒt] [ðeɪ] [pli:z] , [ænd; ənd] ['kʌri] [ðɪs] [bɪəd] [ɒv; əv] [maɪn] ,
Let them bring me a comb here , or what they please , and curry this beard of mine ,
让 他们 带来 我 一个 梳子 这里 , 或者 什么 他们 请 , 和 咖喱 这 胡须 的 矿 ,

让他们拿把梳子来，或者拿任何他们喜欢的东西来，帮我梳理一下胡子。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [get] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə'fend] [ə'genst] ['klenlinəs] ,
and if they get anything out of it that offends against cleanliness ,
和 如果 他们 得到 任何事物 出去 的 它 那 冒犯 反对 清洁 ,

如果他们从中得到任何有悖于清洁卫生的东西,

[let] [ðem; ðəm] [klɪp] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪn] .
let them clip me to the skin .
让 他们 夹子 我 到 这 皮肤 .

让他们把我夹在皮肤上。

" [ə'pɒn] [ðɪs] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['lɑːfɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [sed] , " ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [ɪz] [raɪt] ,
" Upon this , the duchess , laughing all the while , said , " Sancho Panza is right ,
" 之上 这 , 这 公爵夫人 , 笑 全部 这 尽管 , 说 , " 桑乔 潘扎 是 正确的 ,

公爵夫人一边笑着一边说:"桑丘·潘萨说得对。"

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ɔːl] [hiː; hi] [sez] ; [hiː; hi] [ɪz] [kliːn] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sez] [hɪm'self] ,
and always will be in all he says ; he is clean , and , as he says himself ,
和 总是 将要 是 在 全部 他 说道 ; 他 是 干净的 , 和 , 作为 他 说道 他自己 ,

而且他所说的话永远都是如此;他为人清白,正如他自己所说,

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [wɒʃt] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['aʊə(r)] [weɪz] [duː; də] [nɒt] [pliːz] [hɪm] ,
he does not require to be washed ; and if our ways do not please him ,
他 做 不是 要求 到 是 洗过 ; 和 如果 我们的 方式 做 不是 请 他 ,

他不需要被洗涤;如果我们的行事方式不合他的心意,

[hiː; hi] [ɪz] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] .
he is free to choose .
他 是 自由的 到 选择 .

他可以自由选择。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [prə'moʊtərz] [ɒv; əv] ['klenlinəs] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'sesɪvli] ['keələs] [ænd; ənd] ['θɔːtləs] ,
Besides , you promoters of cleanliness have been excessively careless and thoughtless ,
除了 , 你 发起人 的 清洁 有 到过 过度 粗心 和 轻率 ,

此外,你们这些提倡清洁卫生的人也过于粗心大意、考虑不周了。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ai] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔː'deɪʃəs] ,
I don't know if I ought not to say audacious ,
我 不 知道 如果 我 应该 不是 到 说 大胆的 ,

我不知道我是否应该说"大胆",

[tuː; tə] [brɪŋ] [trɒfs] [ænd; ənd] ['wʊdn] [juː'tensɪlz] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ['diʃklaut] ,
to bring troughs and wooden utensils and kitchen dishclouts ,
到 带来 水槽 和 木制的 餐具 和 厨房 洗碗工 ,

带来水槽、木制餐具和厨房抹布,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['besn] [ænd; ənd] [dʒʌgz] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] [gəʊld] [ænd; ənd] ['taʊəlz] [ɒv; əv] ['hɒlənd] ,
instead of basins and jugs of pure gold and towels of holland ,
反而 的 盆地 和 水罐 的 纯的 金子 和 毛巾 的 荷兰 ,

而不是纯金的盆和罐子,以及荷兰的毛巾,

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪəd] ; [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪl] - [bred] ,
to such a person and such a beard ; but , after all , you are ill - conditioned and ill - bred ,
到 这样的 一个 人 和 这样的 一个 胡须 ; 但 , 后 全部 , 你 是 患病的 - 条件反射 和 患病的 - 繁殖 ,

对这样的人和这样的胡子来说或许还好;但说到底,你缺乏教养,举止粗鲁。

[ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
and spiteful as you are ,
和 恶毒的 作为 你 是 ,

你虽然心怀恶意,

[juː; jʊ] ['kænɒt] [help] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [grʌdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'genst] [ðə; ði][skwaɪəz][ɒv; əv] [naɪts] -
you cannot help showing the grudge you have against the squires of knights -
你 不能 帮助 显示 这 怨恨 你 有 反对 这 乡绅 的 骑士 -
['erənt] .
errant .
错误的 .

你无法掩饰你对游侠骑士侍从们的怨恨。

" [ðə; ði]['ɪmpjədənt] ['səːvitə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['senɪʃəl] [huː] [keɪm] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
" The impudent servitors , and even the seneschal who came with them ,
" 这 厚颜无耻 仆人 , 和 甚至 这 管家 WHO 来了 和 他们 ,

"那些厚颜无耻的仆人,甚至还有和他们一起来的管家,

[tʊk] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['ɜːnɪst] , [səʊ] [ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] - [klɒθ]
took the duchess to be speaking in earnest , so they removed the straining - cloth
采取 这 公爵夫人 到 是 请讲 在 认真 , 所以 他们 已移除 这 紧张 - 布
[frɒm; frəm]['sæntʃoʊz] [nek] ,
from Sancho's neck ,
从 桑乔的 脖子 ,

他们以为公爵夫人是认真的,于是便取下了桑乔脖子上的绷带。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [feɪs] [went] [ɒf] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm]
and with something like shame and confusion of face went off all of them
和 和 某物 喜欢 耻辱 和 困惑 的 脸 去 离开 全部 的 他们
[ænd; ənd] [left] [hɪm] ;
and left him ;
和 左边 他 ;

他们脸上带着羞愧和困惑的表情,全都离开了他;

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] , ['siːɪŋ] [hɪm'self] [seɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'striːm] ['deɪndʒə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
whereupon he , seeing himself safe out of that extreme danger , as it seemed
于是 他 , 看到 他自己 安全的 出去 的 那 极端 危险 , 作为 它 似乎
[tuː; tə][hɪm] ,
to him ,
到 他 ,

于是,他觉得自己已经脱离了那极大的危险,

[ræn][ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , ['seɪɪŋ] ,
ran and fell on his knees before the duchess , saying ,
跑 和 跌倒 在 他的 膝盖 前 这 公爵夫人 , 说 ,

他跑过去,跪倒在公爵夫人面前,说道:

" [frɒm; frəm] [greɪt] ['leɪdɪz] [greɪt] ['feɪvəz] [meɪ] [biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ;
" From great ladies great favours may be looked for ;
" 从 伟大的 女士们 伟大的 恩惠 可能 是 看起来 为了 ;

"伟大的女性往往能给予我们莫大的恩惠;

[ðɪs] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [tə'deɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [ri'kwait] [wɪð] [les] [ðæn; ðən]
this which your grace has done me today cannot be requited with less than
这 哪个 你的 优雅 有 完毕 我 今天 不能 是 回报 和 较少的 比
['wɪʃɪŋ] [ai][wɒz; wəz] [dʌbd] [ə; eɪ] [naɪt] - ['erənt] ,
wishing I was dubbed a knight - errant ,
祝 我 曾是 被誉为 一个 骑士 - 错误的 ,

陛下今日对我的恩情,我唯有渴望被封为游侠骑士才能报答。

[tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [maɪ'self] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [səʊ] [ɪg'zɔːltɪd] [ə; eɪ]
to devote myself all the days of my life to the service of so exalted a
到 奉献 我 全部 这 天 的 我的 生活 到 这 服务 的 所以 崇高 一个
['leɪdi] .
lady .
女士 .

我将毕生奉献给这样一位高贵的女士，为她服务。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['mærid] ,
I am a labouring man , my name is Sancho Panza , I am married ,
我 是 一个 劳动 男人 , 我的 姓名 是 桑乔 潘扎 , 我 是 已婚 ,

我是一名劳动者，我的名字叫桑丘·潘萨，我已经结婚了。

[ai] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɜːvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skwaɪə(r)] ;
I have children , and I am serving as a squire ;
我 有 孩子们 , 和 我 是 服务 作为 一个 乡绅 ;

我有孩子，我是一名侍从；

[ɪf] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [weɪz] [ai] [kæn; kən] [sɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ,
if in any one of these ways I can serve your highness ,
如果 在 任何 一 的 这些 方式 我 能 服务 你的 高度 ,

如果我能以任何一种方式为殿下效力，

[ai] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [əu'bei] [ðæn; ðən] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [ɪn] [kə'mɑːndɪŋ] . "
I will not be longer in obeying than your grace in commanding . "
我 将要 不是 是 更长 在 服从 比 你的 优雅 在 指挥 . "

我服从的时间不会比您下达命令的时间更长。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] , ['sæntʃoʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" It is easy to see , Sancho , " replied the duchess ,
" 它 是 简单的 到 看 , 桑乔 , " 回复 这 公爵夫人 ,

“这很容易理解，桑丘，”公爵夫人回答说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [pə'laɪtnəs] [ɪt'self] ;
" that you have learned to be polite in the school of politeness itself ;
" 那 你 有 学习 到 是 有礼貌的 在 这 学校 的 礼貌 本身 ;

“你已经在礼貌的学校里学会了如何待人礼貌；

[ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [nəːs] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm]
I mean to say it is easy to see that you have been nursed in the bosom
我 意思是 到 说 它 是 简单的 到 看 那 你 有 到过 护理 在 这 怀
[ɒv; əv] [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
of Senor Don Quixote ,
的 传感器 大学教师 堂吉诃德 ,

我的意思是，很容易看出你是在堂吉诃德先生的养育下长大的。

[huː] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] [ɒv; əv] ['serəməni] —
who is , of course , the cream of good breeding and flower of ceremony —
WHO 是 , 的 课程 , 这 奶油 的 好的 选育 和 花 的 仪式 —
[ɔː(r)] - ,
or cirimony ,
或者 - ,

当然，他/她是出身高贵、礼仪高雅的典范——或者说是礼仪的化身。

[æz; əz] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [jɔː'self] .
as you would say yourself .
作为 你 会 说 你自己 .

正如你自己所说。

[feə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
Fair be the fortunes of such a master and such a servant ,
公平的 是 这 财富 的 这样的 一个 掌握 和 这样的 一个 仆人 ,

愿这样的主人和仆人命运幸福美满。

[ðə; ði][wʌn][ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] - ['erəntri] , [ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] ['skwaɪəlɪ]
the one the cynosure of knight - errantry , the other the star of squirely
这 一 这 焦点 的 骑士 - 误入歧途 , 这 其他 这 星星 的 乡绅
[fɪ'deləti] !
fidelity !
忠诚 !

一个是骑士精神的象征，另一个是乡绅忠诚的代表!

[raɪz] , ['sæntʃoʊ] , [maɪ] [frend] ;
Rise , Sancho , my friend ;
上升 , 桑乔 , 我的 朋友 ;

起来吧，桑乔，我的朋友;

[ai] [wɪl] [rɪ'peɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɜːtəsi] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [djuːk] [meɪks] [gʊd] [tuː; tə]
I will repay your courtesy by taking care that my lord the duke makes good to
我 将要 偿还 你的 礼貌 经过 采取 关心 那 我的 主 这 公爵 制作 好的 到
[juː; jʊ][ðə; ði] ['prɒmɪst] [gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
you the promised gift of the government as soon as possible .
你 这 承诺 礼物 的 这 政府 作为 很快 作为 可能的 .

我将尽我所能，确保公爵大人尽快兑现政府承诺的馈赠，以此报答您的恩情。

" [wɪð] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] , [ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]
" With this , the conversation came to an end , and Don Quixote retired to
" 和 这 , 这 对话 来了 到 一个 结尾 , 和 大学教师 堂吉诃德 退休 到
[teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌmɪd'deɪ] [sliːp] ;
take his midday sleep ;
拿 他的 正午 睡觉 ;

"至此，谈话结束，唐吉诃德便回去睡午觉了;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [begd] ['sæntʃoʊ] , [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]
but the duchess begged Sancho , unless he had a very great desire to
但 这 公爵夫人 乞求 桑乔 , 除非 他 有 一个 非常 伟大的 欲望 到
[gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,
go to sleep ,
去 到 睡觉 ,

但公爵夫人恳求桑丘，除非他非常想睡觉，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][spend][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dæmzlz] [ɪn][ə; eɪ]
to come and spend the afternoon with her and her damsels in a
到 来 和 花费 这 下午 和 她 和 她 少女们 在 一个
['veri] [kuːl] ['tʃeɪmbə(r)] .
very cool chamber .
非常 凉爽的 房间 .

来和她以及她的侍女们在凉爽的房间里度过下午时光。

['sæntʃoʊ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ,
Sancho replied that ,
桑乔 回复 那 ,

桑乔回答说:

[ðəʊ] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [hiːt]
though he certainly had the habit of sleeping four or five hours in the heat
尽管 他 当然 有 这 习惯 的 睡眠 四 或者 五 小时 在 这 热
[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,
of the day in summer ,
的 这 天 在 夏天 ,

虽然他确实有在夏天白天最热的时候睡四五个小时的习惯,

[tuː; tə] [sɜːv] [hɜː(r); hə(r)] ['eksələns] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] [nɒt] [tuː; tə] [sliːp] ['iːv(ə)n]
to serve her excellence he would try with all his might not to sleep even
到 服务 她 卓越 他 会 尝试 和 全部 他的 可能 不是 到 睡觉 甚至
[wʌn] [ðæt] [deɪ] ,
one that day ,
一 那 天 ,

为了更好地侍奉她，他会竭尽全力，争取那天一夜不眠。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt]
and that he would come in obedience to her command , and with that
和 那 他 会 来 在 服从 到 她 命令 , 和 和 那
[hiː; hi] [went] [ɒf] .
he went off .
他 去 离开 .

并表示他会服从她的命令，说完便离开了。

[ðə; ði] [djuːk] [geɪv] [freʃ] ['ɔːdərs] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['triːtɪŋ] [dɒn] [kɪ'hoti] [æz; əz] [ə; eɪ] [naɪt] -
The duke gave fresh orders with respect to treating Don Quixote as a knight -
这 公爵 给予 新鲜的 订单 和 尊重 到 治疗 大学教师 堂吉诃德 作为 一个 骑士 -
['erənt] ,
errant ,
错误的 ,

公爵就如何对待堂吉诃德这位游侠骑士下达了新的命令。

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪn] [smɔːlɪst] [pə'tɪkjələ(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði]
without departing even in smallest particular from the style in which , as the
没有 离开 甚至 在 最小 特别的 从 这 风格 在 哪个 , 作为 这
['stɔːriz] [tel] [ˌjuː 'es] ,
stories tell us ,
故事 告诉 我们 ,

丝毫没有偏离故事所描述的风格，

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [naɪts] [ɒv; əv] [əʊld] .
they used to treat the knights of old .
他们 用过的 到 对待 这 骑士 的 老的 .

他们过去就是这样对待古代骑士的。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'θriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'lektəbl] ['dɪskɔːs]
OF THE DELECTABLE DISCOURSE
的 这 美味的 话语

精彩论述

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dæmzlz] [held] [wɪð] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] , [wel]
WHICH THE DUCHESS AND HER DAMSELS HELD WITH SANCHO PANZA , WELL
哪个 这 公爵夫人 和 她 少女们 握住 和 桑乔 潘扎 , 出色地
[wɜːθ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ]
WORTH READING AND NOTING
值得 阅读 和 注意到

公爵夫人和她的侍女们与桑丘·潘萨一起持有的，非常值得一读和注意。

[ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekɔːdz] [ðæt] ['sæntʃoʊ] [dɪd] [nɒt] [sliːp] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,
The history records that Sancho did not sleep that afternoon ,
这 历史 记录 那 桑乔 做过 不是 睡觉 那 下午 ,

历史记载，桑乔那天下午没有睡觉。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [keɪm] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wel] [dʌn] ['dɪnə(r)] ,
but in order to keep his word came , before he had well done dinner ,
但 在 命令 到 保持 他的 单词 来了 , 前 他 有 出色地 完毕 晚餐 ,

但他为了信守诺言，在享用完丰盛的晚餐之前就来了。

[tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [huː] , ['faɪndɪŋ] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,
to visit the duchess , who , finding enjoyment in listening to him ,
到 访问 这 公爵夫人 , WHO , 寻找 享受 在 聆听 到 他 ,

去拜访公爵夫人，公爵夫人很喜欢听他说话，

[meɪd] [hɪm][sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] [ləʊ] [siːt] , [ðəʊ] ['sæntʃoʊ] , [aʊt] [ɒv; əv][pjʊə(r)]
made him sit down beside her on a low seat , though Sancho , out of pure
制成 他 坐 向下 旁 她 在 一个 低的 座位 , 尽管 桑乔 , 出去 的 纯的
[gʊd] ['briːdɪŋ] ,
good breeding ,
好的 选育 ,

她让他坐在她旁边的矮凳上，尽管桑丘出于良好的教养，

['wɒntɪd] [nɒt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] ; [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [haʊ'evə(r)] ,
wanted not to sit down ; the duchess , however ,
通缉 不是 到 坐 向下 ; 这 公爵夫人 , 然而 ,

公爵夫人不想坐下，但她却想坐下。

[təʊld][hɪm][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æz; əz]['gʌvənə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [æz; əz]['skwaɪə(r)] ,
told him he was to sit down as governor and talk as squire ,
讲述 他 他 曾是 到 坐 向下 作为 州长 和 讲话 作为 乡绅 ,

告诉他，他要以总督的身份坐下来，以乡绅的身份发言。

[æz; əz][ɪn][bəuθ] [rɪ'spekts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː] [ruːi]
as in both respects he was worthy of even the chair of the Cid Ruy
作为 在 两个都 尊重 他 曾是 值得 的 甚至 这 椅子 的 这 cid 鲁伊
[di'æz][ðə; ði] [kæmpɛdɝ] .
Diaz the Campeador .
迪亚兹 这 坎佩阿多 .

因为他在这两方面都配得上"冠军"席位。

['sæntʃoʊ] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [əu'bei] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
Sancho shrugged his shoulders , obeyed , and sat down ,
桑乔 耸了耸肩 他的 肩膀 , 服从 , 和 卫星 向下 ,

桑乔耸了耸肩，听话地坐了下来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] ['dæmzlz] [ænd; ənd] [dju:'enə] ['gæðəd] [raʊnd] [hɪm] ,
and all the duchess's damsels and duennas gathered round him ,
和 全部 这 公爵夫人的 少女们 和 女仆 聚集 圆形的 他 ,

公爵夫人的所有侍女和女仆都围在他身边，

['weɪtɪŋ] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] .
waiting in profound silence to hear what he would say .
等待 在 深刻的 沉默 到 听到 什么 他 会 说 .

众人静静地等待着他会说什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [haʊ'evə(r)] , [huː] [spəʊk] [fɜːst] , ['seɪɪŋ] :
It was the duchess , however , who spoke first , saying :
它 曾是 这 公爵夫人 , 然而 , WHO 辐 第一的 , 说 :

然而，率先发言的是公爵夫人，她说：

" [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi][hɪə(r)][tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)][ˌjuː 'es] ,
" Now that we are alone , and that there is nobody here to overhear us ,
" 现在 那 我们 是 独自的 , 和 那 那里 是 无人 这里 到 无意中听到 我们 ,

"现在只有我们两个人，没有人会听到我们说话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] [ðə; ði][se'njɔː] ['gʌvənə(r)] [wʊd] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [daut] [aɪ]
I should be glad if the senor governor would relieve me of certain doubts I
我 应该 是 高兴的 如果 这 传感器 州长 会 缓解 我 的 肯定 疑虑 我
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

如果州长先生能帮我消除一些疑虑，我将不胜感激。

['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɒn] [kɪ'hoti] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [prɪnt] .
rising out of the history of the great Don Quixote that is now in print .
上升 出去 的 这 历史 的 这 伟大的 大学教师 堂吉诃德 那 是 现在 在 打印 .

源自现已出版的伟大史诗《堂吉诃德》的历史。

[wʌn] [ɪz] : [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['wɜːði] ['sæntʃoʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ˌdʌlsɪ'nɪə] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə]
One is : inasmuch as worthy Sancho never saw Dulcinea , I mean the lady Dulcinea
一 是 : 因此 作为 值得 桑乔 绝不 锯 杜尔西内亚 , 我 意思是 这 女士 杜尔西内亚
[del][toʊ'boʊsoʊ] ,
del Toboso ,
del 枢梁 ,

其一是：鉴于值得尊敬的桑丘从未见过杜尔西内娅，我指的是杜尔西内娅·德尔·托博索女士，

[nɔː(r)] [tʊk] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] ['letə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
nor took Don Quixote's letter to her ,
也不 采取 大学教师 堂吉诃德的 信 到 她 ,

也没有把堂吉诃德的信带给她。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [si'erə] [mɔː'reɪnə] ,
for it was left in the memorandum book in the Sierra Morena ,
为了 它 曾是 左边 在 这 备忘录 书 在 这 塞拉 莫雷纳 ,

因为它被留在了塞拉莫雷纳的备忘录里。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][deə(r)][tuː; tə] [ɪn'vent] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)]
how did he dare to invent the answer and all that about finding her
如何 做过 他 敢 到 发明 这 回答 和 全部 那 关于 寻找 她
['sɪftɪŋ] [wiːt] ,
sifting wheat ,
筛分 小麦 ,

他怎么敢编造答案，还编造出她筛麦子的事？

[ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] [ænd; ənd] ['fɔːlshʊd] ,
the whole story being a deception and falsehood ,
这 所有的 故事 存在 一个 欺骗 和 谬误 ,

整个故事都是一场骗局和谎言。

[ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪələs] [dʌlsɪniːəz] [gʊd] [neɪm] ,
and so much to the prejudice of the peerless Dulcinea's good name ,
和 所以 很多 到 这 偏见 的 这 无与伦比 杜尔西内亚的 好的 姓名 ,

这给无与伦比的杜尔西内娅的名誉带来了极大的损害。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ænd; ənd][fɪ'deləti][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd]
a thing that is not at all becoming the character and fidelity of a good
一个 事物 那 是 不是 在 全部 成为 这 特点 和 忠诚 的 一个 好的
['skwaɪə(r)] ?
squire ?
乡绅 ?

这完全不符合一个优秀侍从的品格和忠诚！

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] , ['sæntʃoʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [wʌn][ɪn][rɪ'plaɪ] , [gɒt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,
" At these words , Sancho , without uttering one in reply , got up from his chair ,
" 在 这些 字 , 桑乔 , 没有 发出声音 一 在 回复 , 得到 向上 从 他的 椅子 ,

听到这话，桑乔一言不发，从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [wɪð] ['nɔɪzləs] [steps] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bent] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
and with noiseless steps , with his body bent and his finger on his lips ,
和 和 无声 步骤 ， 和 他的 身体 弯曲 和 他的 手指 在 他的 嘴唇 ，

他迈着无声的步伐，弯着腰，手指放在嘴唇上，

[went] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [dʌn] ,
went all round the room lifting up the hangings ; and this done ,
去 全部 圆形的 这 房间 举重 向上 这 绞刑 ； 和 这 完毕 ，

他们绕着房间走了一圈，掀开了挂毯；事情就这样办完了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [sed] , " [naʊ] , [si'nɔːrə] ,
he came back to his seat and said , " Now , senora ,
他 来了 后退 到 他的 座位 和 说 ， " 现在 ， 塞诺拉 ，

他回到座位上说：“现在，夫人，

[ðæt] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði] [slaɪ] ,
that I have seen that there is no one except the bystanders listening to us on the sly ,
那 我 有 已见 那 那里 是 不 一 除了 这 旁观者 聆听 到 我们 在 这 狡猾 ，

我发现除了旁观者之外，没有人偷偷地听我们说话。

[ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [meɪ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ,
I will answer what you have asked me , and all you may ask me ,
我 将要 回答 什么 你 有 问 我 ， 和 全部 你 可能 问 我 ，

我会回答你问我的问题，以及你可能问我的任何问题。

[wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] [ɔː(r)] [dred] .
without fear or dread .
没有 害怕 或者 恐惧 .

无所畏惧，毫无恐惧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] ,
And the first thing I have got to say is ,
和 这 第一的 事物 我 有 得到 到 说 是 ，

首先我要说的是，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] [ai] [həʊld] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [dɒn] [kɪ'hoti] [tuː; tə] [biː; bi] [stɑːk] [mæd] ,
that for my own part I hold my master Don Quixote to be stark mad ,
那 为了 我的 自己的 部分 我 抓住 我的 掌握 大学教师 堂吉诃德 到 是 斯塔克 疯狂的 ，

就我个人而言，我认为我的主人唐吉诃德是个彻头彻尾的疯子。

[ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sez] [θɪŋz] [ðæt] , [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ðæt] ['lisən] [tuː; tə] [hɪm] ,
though sometimes he says things that , to my mind , and indeed everybody's that listens to him ,
尽管 有时 他 说道 事物 那 ， 到 我的 头脑 ， 和 的确 每个人的 那 听着 到 他 ，

虽然有时候他说的话，在我看来，实际上对所有听他说话的人来说，都是如此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,) 第2/3页

[ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [waɪz] , [ænd; ənd] [rʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] ['fʌrəʊ] ,
are so wise , and run in such a straight furrow ,
是 所以 明智的 ， 和 跑步 在 这样的 一个 直的 畦 ，

它们如此睿智，而且沿着笔直的沟壑奔跑。

[ðæt] ['seɪtn] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [ðem; ðəm] ['betə(r)] ; [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] ,
that Satan himself could not have said them better ; but for all that ,
那 撒但 他自己 可以 不是 有 说 他们 更好的 ； 但 为了 全部 那 ，

就连撒旦本人也无法说得更好；但即便如此，

['riːəli] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] ['kwestʃən] , [ɪts] [maɪ] [fɜːm] [bɪ'liːf] [hiː; hi] [ɪz] [krækt] .
really , and beyond all question , it's my firm belief he is cracked .
真的 ， 和 超过 全部 问题 ， 它是 我的 公司 信仰 他 是 裂纹 .

真的，毫无疑问，我坚信他精神有问题。

[wel] , [ðen] , [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [klɪə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ,
Well , then , as this is clear to my mind ,
出色地 ， 然后 ， 作为 这 是 清除 到 我的 头脑 ，

那么，既然这一点我很清楚，

[ai] [kæn; kən] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [bɪ'liːv] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [hed] [nɔː(r)] [teɪl] ,
I can venture to make him believe things that have neither head nor tail ,
我 能 风险投资 到 制作 他 相信 事物 那 有 两者都不 头 也不 尾巴 ，

我可以大胆地让他相信一些毫无头绪或尾迹的事情。

[laɪk] [ðæt] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['letə(r)] ,
like that affair of the answer to the letter ,
喜欢 那 事务 的 这 回答 到 这 信 ，

就像那封回信的事一样，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [sɪks] [ɔː(r)] [eɪt] [deɪz] [ə'gəʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [jet] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and that other of six or eight days ago , which is not yet in history ,
和 那 其他 的 六 或者 八 天 前 ， 哪个 是 不是 然而 在 历史 ，

还有六天或八天前的那次，那次事件还没有被记录在案。

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ə'feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ;
that is to say , the affair of the enchantment of my lady Dulcinea ;
那 是 到 说 ， 这 事务 的 这 魅力 的 我的 女士 杜尔西内亚 ；

也就是说，我夫人杜尔西内娅的魔法事件；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [meɪd] [hɪm] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] ,
for I made him believe she is enchanted ,
为了 我 制成 他 相信 她 是 迷人的 ，

因为我让他相信她中了魔法，

[ðəʊ] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [uː'beɪdə] .
though there's no more truth in it than over the hills of Ubeda .
尽管 有 不 更多的 真相 在 它 比 超过 这 丘陵 的 乌贝达 .

虽然它和乌贝达山那边的传说一样，毫无真实性可言。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [begd] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ɔː(r)] [dɪ'sepʃn] ,
" The duchess begged him to tell her about the enchantment or deception ,
" 这 公爵夫人 乞求 他 到 告诉 她 关于 这 魅力 或者 欺骗 ，

“公爵夫人恳求他告诉她那魔法或骗局的真相，

[səʊ]['sæntʃoʊ][təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] ,
so Sancho told the whole story exactly as it had happened ,
所以 桑乔 讲述 这 所有的 故事 确切地 作为 它 有 发生 ,

于是桑乔把事情的经过原原本本讲了出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmɪŋ] ,
and his hearers were not a little amused by it ; and then resuming ,
和 他的 听众 是 不是 一个 小的 觉得好笑 经过 它 ; 和 然后 恢复 ,

他的听众们对此感到十分好笑；然后他继续说道：

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] , " [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɒt] ['wɜːði] ['sæntʃoʊ][hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] ,
the duchess said , " In consequence of what worthy Sancho has told me ,
这 公爵夫人 说 , " 在 结果 的 什么 值得 桑乔 有 讲述 我 ,

公爵夫人说："由于尊敬的桑乔先生告诉我的事情，

[ə; eɪ] [daʊt] [stɑːrts] [ʌp] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,
a doubt starts up in my mind ,
一个 怀疑 开始 向上 在 我的 头脑 ,

一个疑虑开始在我脑海中滋生，

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][maɪ][ɪə(r)] [ðæt] [sez] , - [ɪf] [dɒn] [kɪ'hoti]
and there comes a kind of whisper to my ear that says , ' If Don Quixote
和 那里 来 一个 种类 的 耳语 到 我的 耳朵 那 说道 , - 如果大学教师 堂吉诃德
[biː; bi][mæd] ,
be mad ,
是 疯狂的 ,

我耳边传来一个低语："如果堂吉诃德疯了，

['kreɪzi] , [ænd; ənd] [krækt] , [ænd; ənd]['sæntʃoʊ]['pænzə][hɪz; ɪz]['skwaɪə(r)] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
crazy , and cracked , and Sancho Panza his squire knows it , and ,
疯狂的 , 和 裂纹 , 和 桑乔 潘扎 他的 乡绅 知道 它 , 和 ,
[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [sɜːrvz] [ænd; ənd] [f'ɒləʊz] [hɪm] ,
notwithstanding , serves and follows him ,
虽然 , 服务 和 跟随 他 ,

他疯了，精神失常，他的侍从桑丘·潘萨也知道这一点，尽管如此，仍然侍奉他、追随他。

[ænd; ənd] [gəʊz] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['empti] ['prɒmɪsɪz] ,
and goes trusting to his empty promises ,
和 去 信任 到 他的 空的 承诺 ,

他竟然还相信他空洞的承诺。

[ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] ['mædə(r)][ænd; ənd] [s'ɪlie] [ðæn; ðən]
there can be no doubt he must be still madder and sillier than
那里 能 是 不 怀疑 他 必须 是 仍然 茜草 和 更愚蠢 比
[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ;
his master ;
他的 掌握 ;

毫无疑问，他一定比他的主人更疯狂、更愚蠢；

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][kɑːst][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] , [si'nɔːrə] ['dʌtʃəs] ,
and that being so , it will be cast in your teeth , senora duchess ,
和 那 存在 所以 , 它 将要 是 投掷 在 你的 牙齿 , 塞诺拉 公爵夫人 ,

既然如此，那就等着瞧吧，夫人。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] [sed] ['sæntʃoʊ][æn; ən]['aɪlənd][tuː; tə]['gʌv(ə)n] ;
if you give the said Sancho an island to govern ;
如果 你 给 这 说 桑乔 一个 岛 到 治理 ;

如果你把一座岛屿交给桑乔来治理；

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [wɪl] [hiː; hi] [huː] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] [hɪm'self] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]
for how will he who does not know how to govern himself know how to
为了 如何 将要 他 WHO 做 不是 知道 如何 到 治理 他自己 知道 如何 到
['gʌv(ə)n] ['ʌðə(r)z] ? - "
govern others ? ' "
治理 其他的 ? - "

连自己都管不住的人，又怎能管得别人呢?

" [baɪ] [gɒd] , [si'nɔːrə] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [bʌt; bət] [ðæt] [daʊt] ['kɒmz] ['taɪmli] ;
" By God , senora , " said Sancho , " but that doubt comes timely ;
" 经过 上帝 , 塞诺拉 , " 说 桑乔 , " 但 那 怀疑 来 及时 ;

“老天爷啊，夫人,”桑乔说，“但这种怀疑来得正是时候;

[bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [greɪs] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [spiːk] ['pleɪnli] , [ɔː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] ;
but your grace may say it out , and speak plainly , or as you like ;
但 你的 优雅 可能 说 它 出去 , 和 说话 显然 , 或者 作为 你 喜欢 ;

但陛下可以直言不讳，或者按您喜欢的方式说;

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] ,
for I know what you say is true ,
为了 我 知道 什么 你 说 是 真的 ,

因为我知道你所说的是真的,

[ænd; ənd] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ;
and if I were wise I should have left my master long ago ;
和 如果 我 是 明智的 我 应该 有 左边 我的 掌握 长的 前 ;

如果我明智的话，我早就该离开我的主人了;

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [feɪt] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] [bæd] [lʌk] ; [ai] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,
but this was my fate , this was my bad luck ; I can't help it ,
但 这 曾是 我的 命运 , 这 曾是 我的 坏的 运气 ; 我 不能 帮助 它 ,

但这就是我的命运，我的厄运；我无能为力。

[ai] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] [hɪm] ; [wɪr] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] , [aɪv] ['iːt(ə)n] [hɪz; ɪz] [bred] ,
I must follow him ; we're from the same village , I've eaten his bread ,
我 必须 跟随 他 ; 是 从 这 相同的 村庄 , 我已经 吃 他的 面包 ,

我必须跟着他；我们来自同一个村子，我吃过他做的面包。

[aɪm] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] , [aɪm] ['greɪtf(ə)l] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [æs] - [kəʊlts] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl]
I'm fond of him , I'm grateful , he gave me his ass - colts , and above all
我是 喜爱 的 他 , 我是 感激的 , 他 给予 我 他的 屁股 - 小马驹 , 和 多于 全部
[aɪm] ['feɪθf(ə)l] ;
I'm faithful ;
我是 忠实 ;

我喜欢他，我很感激他，他把他的驴驹送给了我，最重要的是，我对他忠诚;

[səʊ] [ɪts] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['seprət] [ˌjuː 'es] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['pɪkæks]
so it's quite impossible for anything to separate us , except the pickaxe
所以 它是 相当 不可能的 为了 任何事物 到 分离 我们 , 除了 这 镐
[ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] .
and shovel .
和 铲 .

所以除了镐和铲子之外，没有任何东西能把我们分开。

[ænd; ənd] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [juː; jʊ]
And if your highness does not like to give me the government you
和 如果 你的 高度 做 不是 喜欢 到 给 我 这 政府 你
['prɒmɪst] ,
promised ,
承诺 ,

如果殿下不愿给我您承诺的政府,

[gɒd] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
God made me without it ,
上帝 制成 我 没有 它 ,

上帝创造我时没有它，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)] [nɒt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
and maybe your not giving it to me will be all the better for my
和 或许 你的 不是 给予 它 到 我 将要 是 全部 这 更好的 为了 我的
['kɒnʃəns] ,
conscience ,
良心 ,

也许你不给我，对我的良心反而更好。

[fɔː(r); fə(r)] [fuːl] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] - [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [hɜːt] [ðə; ði] [ænt] [gɒt]
for fool as I am I know the proverb ' to her hurt the ant got
为了 傻子 作为 我 是 我 知道 这 谚语 - 到 她 伤害 这 蚂蚁 得到
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

虽然我是个傻瓜，但我知道那句谚语"伤害她如同蚂蚁长了翅膀"，

- [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['sæntʃoʊ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɪl] [get] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['suːnə(r)] [ðæn; ðən]
' and it may be that Sancho the squire will get to heaven sooner than
- 和 它 可能 是 那 桑乔 这 乡绅 将要 得到 到 天堂 很快 比
['sæntʃoʊ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
Sancho the governor .
桑乔 这 州长 .

或许侍从桑乔会比总督桑乔更早升入天堂。

- [ðeɪ] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [bred] [hɪə(r)] [æz; əz] [ɪn] [frɑːns] , - [ænd; ənd] - [baɪ] [naɪt] [ɔːl] [kæts] [ɑː(r); ə(r)]
' They make as good bread here as in France , ' and ' by night all cats are
- 他们 制作 作为 好的 面包 这里 作为 在 法国 , - 和 - 经过 夜晚 全部 猫 是
[greɪ] ,
grey ,
灰色的 ,

"这里做的面包和法国的一样好，"以及"到了晚上，所有的猫都变成灰色的了。"

- [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [hɑːd] [keɪs] [ɪ'nʌf] [hɪz; ɪz] , [huː] ['hæznt] ['brəʊkən] [hɪz; ɪz] [fɑːst] [æt; ət] [tuː] [ɪn] [ðə; ði]
' and ' a hard case enough his , who hasn't broken his fast at two in the
- 和 - 一个 难的 案件 足够的 他的 , WHO 还没有 破碎的 他的 快速地 在 二 在 这
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

"还有他，一个难缠的家伙，下午两点还没吃早饭呢。"

- [ænd; ənd] - [ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['stʌmək] [ə; eɪ] ['hændz] [bredθ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ,
' and ' there's no stomach a hand's breadth bigger than another ,
- 和 - 有 不 胃 一个 手的 宽度 大 比 其他 ,

"没有哪个胃比另一个胃大一掌宽"，

- [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [kæn; kən] [biː; bi] [fɪld] - [wɪð] [strɔː] [ɔː(r)] [heɪ] , - [æz; əz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,
' and the same can be filled ' with straw or hay , ' as the saying is ,
- 和 这 相同的 能 是 已填 - 和 稻草 或者 干草 , - 作为 这 说 是 ,

正如俗语所说，同样的容器也可以"装满稻草或干草"。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɝdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [hæv; həv] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [pə'veɪə(r)] [ænd; ənd]
and ' the little birds of the field have God for their purveyor and
和 - 这 小的 鸟类 的 这 场地 有 上帝 为了 他们的 供应商 和
['keɪtərə(r)] ,
caterer ,
餐饮服务商 ,

"田野里的小鸟以神为它们的供应者和养育者"，

- [ænd; ənd] - [fɔː(r)] [jɑːrdz] [ɒv; əv] ['kweŋkɑː] [friːz] [kiːp] [wʌn] ['wɔːmə(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [sɛ'goʊviə]
' and ' four yards of Cuenca frieze keep one warmer than four of Segovia
- 和 - 四 码 的 昆卡 饰带 保持 一 更温暖 比 四 的 塞戈维亚
[brɔːd] - [klɒθ] ,
broad - cloth ,
广阔 - 布 ,

"四码昆卡粗呢比四码塞戈维亚府绸更保暖。"

- [ænd; ənd] - [wen] [wiː; wi] [kwɪt] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ˌʌndə'graʊnd] [ðə; ði] [prɪns] ['trævlz]
' and ' when we quit this world and are put underground the prince travels
- 和 - 什么时候 我们 辞职 这 世界 和 是 放 地下 这 王子 旅行
[baɪ] [æz; əz] ['nærəʊ] [ə; eɪ] [pɑːθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['dʒɜːnimən] ,
by as narrow a path as the journeyman ,
经过 作为 狭窄的 一个 小路 作为 这 熟练工 ,

"当我们离开这个世界，被放入地下时，王子将沿着一条像旅人一样狭窄的小路前行。"

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] [poʊps] ['bɒdi] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [ʌp] [mɔː(r)] [fiːt] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
' and ' the Pope's body does not take up more feet of earth than the
- 和 - 这 教皇的 身体 做 不是 拿 向上 更多的 脚 的 地球 比 这
- ,
sacristan's ,
- ,

"教皇的遗体占用的土方量并不比教堂司事的遗体多。"

- [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;
' for all that the one is higher than the other ;
- 为了 全部 那 这 一 是 更高 比 这 其他 ;

尽管其中一个比另一个更高；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [greɪvz] [wiː; wi] [ɔːl] [pæk] [ɑː'selvz] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk]
for when we go to our graves we all pack ourselves up and make
为了 什么时候 我们 去 到 我们的 坟墓 我们 全部 盒 我们自己 向上 和 制作
[ɑː'selvz] [smɔːl] ,
ourselves small ,
我们自己 小的 ,

当我们走向坟墓时，我们都会收拾行囊，变得渺小。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ðeɪ] [pæk] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [smɔːl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
or rather they pack us up and make us small in spite of us ,
或者 相当 他们 盒 我们 向上 和 制作 我们 小的 在 尽管如此 的 我们 ,

或者更确切地说，他们不顾我们的意愿，把我们打包，让我们变得渺小。

[ænd; ənd] [ðen] — [gʊd] [naɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
and then — good night to us .
和 然后 — 好的 夜晚 到 我们 .

然后——祝我们晚安。

[ænd; ənd] [ai] [seɪ] [wʌns] [mɔː(r)] ,
And I say once more ,
和 我 说 一次 更多的 ,

我再说一遍，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['aɪlənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪm] [ə; eɪ] [fuːl] ,
if your ladyship does not like to give me the island because I'm a fool ,
如果 你的 夫人 做 不是 喜欢 到 给 我 这 岛 因为 我是 一个 傻子 ,

如果夫人因为我是个傻瓜而不愿把岛给我，

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ai] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
like a wise man I will take care to give myself no trouble about it ;
喜欢 一个 明智的 男人 我 将要 拿 关心 到 给 我 不 麻烦 关于 它 ;

我会像个智者一样，注意不要为此事给自己添麻烦；

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [seɪ] [ðæt] - [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [krɒs] [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dev(ə)l] ,
I have heard say that ' behind the cross there's the devil ,
我 有 听到 说 那 - 在后面 这 叉 有 这 魔鬼 ,

我曾听人说过"十字架后面藏着魔鬼",

- [ænd; ənd] [ðæt] - [ɔːl] [ðæt] ['glitəz] [ɪz][nɒt][gəʊld] , - [ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɒks(ə)n] ,
' and that ' all that glitters is not gold , ' and that from among the oxen ,
- 和 那 - 全部 那 闪光 是 不是 金子 , - 和 那 从 之中 这 牛 ,

"闪闪发光的未必都是金子",以及"从牛群中",

[ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jəʊks] , [wɑːmbə][ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [wɒz; wəz]['teɪkən]
and the ploughs , and the yokes , Wamba the husbandman was taken
和 这 犁 , 和 这 轭 , 旺巴 这 农夫 曾是 已采取
[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] ,
to be made King of Spain ,
到 是 制成 国王 的 西班牙 ,

还有犁和轭,农夫瓦姆巴被选为西班牙国王。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [brə'keɪdz] , [ænd; ənd] ['pleʒəz] , [ænd; ənd] ['rɪtʃɪz] , ['rɔdərik] [wɒz; wəz]
and from among brocades , and pleasures , and riches , Roderick was
和 从 之中 锦缎 , 和 快乐 , 和 财富 , 罗德里克 曾是
['teɪkən][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] ['ædə(r)] ,
taken to be devoured by adders ,
已采取 到 是 吞噬 经过 加法器 ,

在锦缎、享乐和财富之中,罗德里克却被毒蛇吞噬了。

[ɪf] [ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bælədz] [doʊnt][laɪ] . "
if the verses of the old ballads don't lie . "
如果 这 诗句 的 这 老的 民谣 不 说谎 . "

如果古老的民谣歌词没有说谎的话。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [doʊnt][laɪ] !
" To be sure they don't lie !
" 到 是 当然 他们 不 说谎 !

"确保他们不说谎!"

" [ɪk'skleɪmd] ['dəʊnə] [roʊ'driːgɛz] , [ðə; ði] [duː'enə] , [huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪsnər] .
" exclaimed Dona Rodriguez , the duenna , who was one of the listeners .
" 惊呼 多娜 罗德里格斯 , 这 保姆 , WHO 曾是 一 的 这 听众 .

"女招待多娜·罗德里格斯惊呼道,她也是听众之一。"

" [waɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['bæləd] [ðæt] [sez] [ðeɪ] [pʊt] [kɪŋ] [rɑː'driːgoʊ][ə'laɪv]['ɪntuː][ə; eɪ] [tuːm] [fʊl] [ɒv; əv]
" Why , there's a ballad that says they put King Rodrigo alive into a tomb full of
" 为什么 , 有 一个 民谣 那 说道 他们 放 国王 罗德里戈 活 进入 一个 墓 满的 的
[təudz] ,
toads ,
蟾蜍 ,

"哎呀,有首民谣说,他们把罗德里戈国王活活扔进了一个满是蟾蜍的坟墓里。"

[ænd; ənd] ['ædə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪzədz] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]
and adders , and lizards , and that two days afterwards the king , in a
和 加法器 , 和 蜥蜴 , 和 那 二 天 然后 这 国王 , 在 一个
['pleɪntɪv] ,
plaintive ,
哀怨 ,

还有蝰蛇和蜥蜴,两天后,国王悲恸地说道:

['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , [kraɪd] [aʊt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːm] -
feeble voice , cried out from within the tomb -
微弱 嗓音 , 哭 出去 从 之内 这 墓 -

坟墓里传来微弱的哭喊声——

[ðeɪ] [nɔː] [ˌem ˈiː] [naʊ] , [ðeɪ] [nɔː] [ˌem ˈiː] [naʊ] ,
They gnaw me now , they gnaw me now ,
他们 啃 我 现在 , 他们 啃 我 现在 ,

它们现在啃噬着我，它们现在啃噬着我，

[ðeə(r)] [weə(r)] [ai] [məʊst] [dɪd] [sɪn] .
There where I most did sin .
那里 在哪里 我 最多 做过 罪 .

那是我犯下最多罪恶的地方。

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdʒentlmən] [hæz; həz] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd]
And according to that the gentleman has good reason to say he would
和 根据 到 那 这 绅士 有 好的 原因 到 说 他 会
[ˈrɑːðə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈleɪbərɪŋ] [mæn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
rather be a labouring man than a king ,
相当 是 一个 劳动 男人 比 一个 国王 ,

据此推断，这位先生有充分的理由说他宁愿做劳动者也不愿做国王。

[ɪf] [ˈvɜːmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [iːt] [hɪm] .
if vermin are to eat him .
如果 害虫 是 到 吃 他 .

如果害虫要吃掉他的话。

" [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˈlɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [duːˈenə] ,
" The duchess could not help laughing at the simplicity of her duenna ,
" 这 公爵夫人 可以 不是 帮助 笑 在 这 简单 的 她 保姆 ,

“公爵夫人忍不住被她女管家的朴实逗笑了，

[ɔː(r)] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈprɒvɜːbz] [ɒv; əv] [ˈsæntʃoʊ] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
or wondering at the language and proverbs of Sancho , to whom she said ,
或者 好奇 在 这 语言 和 谚语 的 桑乔 , 到 谁 她 说 ,

或者，她对桑丘的语言和谚语感到好奇，并对他说：

" [ˈwɜːði] [ˈsæntʃoʊ] [nəʊz] [ˈveri] [wel] [ðæt] [wen] [wʌns] [ə; eɪ] [naɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs]
" Worthy Sancho knows very well that when once a knight has made a promise
" 值得 桑乔 知道 非常 出色地 那 什么时候 一次 一个 骑士 有 制成 一个 承诺
[hiː; hi] [straɪvz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] ,
he strives to keep it ,
他 努力 到 保持 它 ,

“桑乔先生非常清楚，骑士一旦许下承诺，就会尽力遵守。”

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [kɒst] [hɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
though it should cost him his life .
尽管 它 应该 成本 他 他的 生活 .

虽然这应该让他付出生命的代价。

[maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [ðə; ði] [djuːk] , [ðəʊ] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈerənt] [sɔːt] ,
My lord and husband the duke , though not one of the errant sort ,
我的 主 和 丈夫 这 公爵 , 尽管 不是 一 的 这 错误的 种类 ,

我的君主兼丈夫公爵，虽然他并非那种放荡不羁之辈，

[ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈriːz(ə)n] ,
is none the less a knight for that reason ,
是 没有任何 这 较少的 一个 骑士 为了 那 原因 ,

尽管如此，他仍然是一位骑士。

[ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈprɒmɪst] [ˈaɪlənd] ,
and will keep his word about the promised island ,
和 将要 保持 他的 单词 关于 这 承诺 岛 ,

他会信守诺言，兑现对那座承诺岛屿的使命。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
in spite of the envy and malice of the world .
在 尽管如此 的 这 嫉妒 和 恶意 的 这 世界 .

尽管世人嫉妒恶意。

[let] ['sæntʃoʊ][hiː; hi][ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] ;
Let Sancho he of good cheer ;
让 桑乔 他 的 好的 欢呼 ;

让桑乔心情愉快;

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [liːst] [ik'spekt][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]
for when he least expects it he will find himself seated on the throne of
为了 什么时候 他 至少 预期 它 他 将要 寻找 他自己 坐着 在 这 王座 的
[hɪz; ɪz]['aɪlənd][ænd; ənd] [siːt] [ɒv; əv]['dɪgnəti] ,
his island and seat of dignity ,
他的 岛 和 座位 的 尊严 ,

因为他最意想不到的时候，就会发现自己正坐在他岛屿的王座上，那是他尊严的象征。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gʌvənmənt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'skɑːd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
and will take possession of his government that he may discard it for
和 将要 拿 拥有 的 他的 政府 那 他 可能 丢弃 它 为了
[ə'nʌðə(r)][ɒv; əv] [θriː] - ['bɔːdəd] [brə'keɪd] .
another of three - bordered brocade .
其他 的 三 - 带边框 锦缎 .

他将夺取他的政权，然后将其抛弃，换取另一个三边锦缎的政权。

[ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ai] [gɪv] [hɪm][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [haʊ] [hiː; hi] ['gʌvnz] [hɪz; ɪz] ['væsl] ,
The charge I give him is to be careful how he governs his vassals ,
这 收费 我 给 他 是 到 是 小心 如何 他 统治 他的 附庸 ,

我给他的嘱咐是，要谨慎治理他的封臣。

['beərɪŋ] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['lɔɪəl] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːn] . "
bearing in mind that they are all loyal and well - born . "
轴承 在 头脑 那 他们 是 全部 忠诚 和 出色地 - 出生 . "

考虑到他们都是忠诚且出身高贵的人。

" [æz; əz][tuː; tə] ['gʌvənɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] ['tʃɑːdʒɪŋ]
" As to governing them well , " said Sancho , " there's no need of charging
" 作为 到 治理 他们 出色地 , " 说 桑乔 , " 有 不 需要 的 收费
[ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] [ðæt] ,
me to do that ,
我 到 做 那 ,

桑乔说:“至于如何管理他们，没必要让我来做这件事。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
for I'm kind - hearted by nature , and full of compassion for the
为了 我是 种类 - 心地 经过 自然 , 和 满的 的 同情 为了 这
[pɔː(r); pʊə(r)] ;
poor ;
贫穷的 ;

因为我生性仁慈，对穷人充满怜悯;

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['stiːlɪŋ] [ðə; ði][ləʊf][frɒm; frəm][hɪm] [huː] [niːd] [ænd; ənd] [beɪks] ;
there's no stealing the loaf from him who kneads and bakes ;
有 不 偷窃 这 面包 从 他 WHO 揉捏 和 烘焙 ;

没有人能从揉面烘焙的人手中偷走面包;

- [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][tuː; tə] [θrəʊ] [fɔːls] [daɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
' and by my faith it won't do to throw false dice with me ;
- 和 经过 我的 信仰 它 惯于 做 到 扔 错误的 骰子 和 我 ;

“以我的信仰发誓，跟我玩弄虚假的赌局是行不通的;

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][dɒg] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] - [tʌs] , [tʌs] ;
I am an old dog , and I know all about ' tus , tus ;
我 是 一个 老的 狗 ， 和 我 知道 全部 关于 - tus ， tus ；

我是一条老狗，我知道所有关于“tus, tus”的事情；

- [ai][kæn; kən][biː; bi][waɪd] - [ə'weɪk] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [ænd; ənd][ai][dəʊnt][let] [klaʊdz] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] ,
' I can be wide - awake if need be , and I don't let clouds come before my eyes ,
- 我 能 是 宽的 - 醒 如果 需要 是 ， 和 我 不 让 云 来 前 我的 眼睛 ，

“必要时我可以保持清醒，我不会让阴霾遮蔽我的双眼。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃuː] ['pɪntʃɪz] [ˌem 'iː] ; [ai] [seɪ] [səʊ] ,
for I know where the shoe pinches me ; I say so ,
为了 我 知道 在哪里 这 鞋 捏 我 ； 我 说 所以 ，

因为我知道鞋子哪里磨脚；我这么说。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [hæv; həv] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bæd]['naɪðə(r)] ['fʊtɪŋ] [nɔː(r)] ['ækses] .
because with me the good will have support and protection , and the bad neither footing nor access .
因为 和 我 这 好的 将要 有 支持 和 保护 ， 和 这 坏的 两者都不 立足点 也不 使用权 .

因为有我在，善良的人将得到支持和保护，而邪恶的人将没有立足之地，也无法接近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪn] ['gʌvənmənts] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪz] ['evriθɪŋ] ;
And it seems to me that , in governments , to make a beginning is everything ;
和 它 似乎 到 我 那 ， 在 政府 ， 到 制作 一个 开始 是 一切 ；

在我看来，对于政府而言，迈出第一步至关重要；

[ænd; ənd] ['meɪbi] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] ['gʌvənə(r)] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,
and maybe , after having been governor a fortnight ,
和 或许 ， 后 拥有 到过 州长 一个 两星期 ，

或许，在担任州长两周之后，

[aɪl] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] [fiːld] ['leɪbə(r)] [ai][hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] . "
I'll take kindly to the work and know more about it than the field labour I have been brought up to . "
患病的 拿 亲切地 到 这 工作 和 知道 更多的 关于 它 比 这 场地 劳动 我 有 到过 带来 向上 到 . "

我会很乐意从事这项工作，而且比我从小从事的田间劳作更了解它。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][ɪz] [bɔːn] ['redi] [tɔːt] ,
" You are right , Sancho , " said the duchess , " for no one is born ready taught ,
" 你 是 正确的 ， 桑乔 ， " 说 这 公爵夫人 ， " 为了 不 一 是 出生 准备好 教授 ，

“你说得对，桑丘，”公爵夫人说，“因为没有人天生就懂得如何做事。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [stəʊnz] .
and the bishops are made out of men and not out of stones .
和 这 主教们 是 制成 出去 的 男人 和 不是 出去 的 石头 .

主教们是由人组成的，而不是由石头组成的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [ðə; ði]
But to return to the subject we were discussing just now , the
但 到 返回 到 这 主题 我们 是 讨论 只是 现在 , 这
[ɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ,
enchantment of the lady Dulcinea ,
魅力 的 这 女士 杜尔西内亚 ,

但回到我们刚才讨论的话题，杜尔西内娅女士的魅力，

[ai] [lʊk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['sɜːt(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evɪdənt] ,
I look upon it as certain , and something more than evident ,
我 看 之上 它 作为 肯定 , 和 某物 更多的 比 明显 ,

我认为这是确凿无疑的，而且是显而易见的。

[ðæt] ['sæntʃoʊz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,
that Sancho's idea of practising a deception upon his master ,
那 桑乔的 主意 的 练习 一个 欺骗 之上 他的 掌握 ,

桑丘想出了一个欺骗他主人的计策，

['meɪkɪŋ] [hɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜːl][wɒz; wəz] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt]
making him believe that the peasant girl was Dulcinea and that if he did not
制作 他 相信 那 这 农民 女孩 曾是 杜尔西内亚 和 那 如果 他 做过 不是
['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] ,
recognise her it must be because she was enchanted ,
认出 她 它 必须 是 因为 她 曾是 迷人的 ,

让他相信那个农家女孩就是杜尔西内娅，如果他认不出她，那一定是她被施了魔法。

[wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][in'tʃɑːntə, en-] [ðæt] ['pɜːsɪkjuːt] [dɒn] [kɪ'hoti] .
was all a device of one of the enchanters that persecute Don Quixote .
曾是 全部 一个 设备 的 一 的 这 魔法师 那 迫害 大学教师 堂吉诃德 .

这一切都是迫害堂吉诃德的某个巫师的诡计。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] ,
For in truth and earnest ,
为了 在 真相 和 认真 ,

因为说实话，

[ai] [nəʊ] [frɒm; frəm] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːs] ['kʌntri] [wentʃ] [huː] [dʒʌmpt] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]
I know from good authority that the coarse country wench who jumped up on the
我 知道 从 好的 权威 那 这 粗 国家 妖妇 WHO 跳了起来 向上 在 这
[æs] [wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] ,
ass was and is Dulcinea del Toboso ,
屁股 曾是 和 是 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

我从可靠渠道得知，那个跳到驴背上的粗俗乡下姑娘就是杜尔西内娅·德尔·托博索。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wɜːði] ['sæntʃoʊ] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['fænsiz] [hɪm'self] [ðə; ði] [dɪ'siːvə(r)] , [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ðæt]
and that worthy Sancho , though he fancies himself the deceiver , is the one that
和 那 值得 桑乔 , 尽管 他 幻想 他自己 这 骗子 , 是 这 一 那
[ɪz] [dɪ'siːvd] ;
is deceived ;
是 受骗 ;

而那位可敬的桑乔，虽然自认为是骗子，但实际上是被骗了；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][mɔː(r)]['riːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
and that there is no more reason to doubt the truth of this ,
和 那 那里 是 不 更多的 原因 到 怀疑 这 真相 的 这 ,

因此，没有任何理由再怀疑这件事的真实性。

[ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [els] [wiː; wi]['nevə(r)] [sɔː] .
than of anything else we never saw .
比 的 任何事物 别的 我们 绝不 锯 .

比我们从未见过的任何东西都更甚。

[se'njɔː]['sæntʃoʊ]['pænzə][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [hæv; həv][in'tʃɑːntə, en-][hɪə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
Senor Sancho Panza must know that we too have enchanters here that are
传感器 桑乔 潘扎 必须 知道 那 我们 也 有 魔法师 这里 那 是
[wel] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,
well disposed to us ,
出色地 处置 到 我们 ,

桑丘·潘萨先生应该知道，我们这里也有一些对我们友好的魔法师。

[ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [gəʊz] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , ['pleɪnli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [wɪ'ðaʊt]
and tell us what goes on in the world , plainly and distinctly , without
和 告诉 我们 什么 去 在 在 这 世界 , 显然 和 明显地 , 没有
['sʌbtəfjuːdʒ] [ɔː(r)] [dɪ'sepʃn] ;
subterfuge or deception ;
托词 或者 欺骗 ;

请坦诚、清晰地告诉我们世界上正在发生的事情，不要弄虚作假，不要欺骗；

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['sæntʃoʊ] , [ðæt] ['ædʒaɪl] ['kʌntri] [læs] [wɒz; wəz][ænd; ənd][ɪz] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del]
and believe me , Sancho , that agile country lass was and is Dulcinea del
和 相信 我 , 桑乔 , 那 敏捷 国家 小姐 曾是 和 是 杜尔西内亚 del
[toʊ'boʊsoʊ] ,
Toboso ,
枢梁 ,

相信我，桑乔，那个身手敏捷的乡村姑娘过去是，现在也是杜尔西内娅·德尔·托博索。

[huː] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [æz; əz][ðə; ði]['mʌðə(r)] [ðæt] [bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]
who is as much enchanted as the mother that bore her ; and when we
WHO 是 作为 很多 迷人的 作为 这 母亲 那 钻孔 她 ; 和 什么时候 我们
[liːst] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ,
least expect it ,
至少 预计 它 ,

她和生她的母亲一样着迷；而且，就在我们最意想不到的时候，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒpə(r)] [fɔːm] ,
we shall see her in her own proper form ,
我们 将 看 她 在 她 自己的 恰当的 形式 ,

我们将看到她原本的模样。

[ænd; ənd] [ðen] ['sæntʃoʊ] [wɪl] [biː; bi][ˌdɪsə'bjuːzd][ɒv; əv][ðə; ði]['erə(r)][hiː; hi][ɪz]['ʌndə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] . "
and then Sancho will be disabused of the error he is under at present . "
和 然后 桑乔 将要 是 解除虐待 的 这 错误 他 是 在下面 在 展示 . "

到那时，桑乔就会从他目前所犯的错误中醒悟过来。

" [ɔːl] [ðæts] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] , " [sed] ['sæntʃoʊ]['pænzə] ;
" All that's very possible , " said Sancho Panza ;
" 全部 那就是 非常 可能的 , " 说 桑乔 潘扎 ;

"这一切都很有可能，"桑丘·潘萨说道；

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] [maɪ]['mɑːstə(r)] [sez] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn]
" and now I'm willing to believe what my master says about what he saw in
" 和 现在 我是 愿意的 到 相信 什么 我的 掌握 说道 关于 什么 他 锯 在
[ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,
the cave of Montesinos ,
这 洞穴 的 蒙特西诺斯 ,

"现在我愿意相信我的师父所说的他在蒙特西诺斯山洞里看到的一切。"

[weə(r)] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ][ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [dres]
where he says he saw the lady Dulcinea del Toboso in the very same dress
在哪里 他 说道 他 锯 这 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 在 这 非常 相同的 裙子
[ænd; ənd] [ə'pærəl] [ðæt] [ai] [sed] [ai][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [wen] [ai] [ɪn'tʃɑːntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl]
and apparel that I said I had seen her in when I enchanted her all
和 服饰 那 我 说 我 有 已见 她 在 什么时候 我 迷人的 她 全部
[tuː; tə] [pliːz] [maɪ'self] .
to please myself .
到 请 我 .

他说他看到杜尔西内娅·德尔·托博索女士穿着和我所说的我施展魔法让她穿的那件衣服一模一样的衣服，而我施魔法只是为了取悦自己。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ɪg'zæktli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [sez] ;
It must be all exactly the other way , as your ladyship says ;
它 必须 是 全部 确切地 这 其他 方式 , 作为 你的 夫人 说道 ;

事情必须完全相反，正如夫人所说；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][wɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
because it is impossible to suppose that out of my poor wit such a
因为 它 是 不可能的 到 认为 那 出去 的 我的 贫穷的 有 这样的 一个
['kʌnɪŋ] [trɪk] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'kɔkt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
cunning trick could be concocted in a moment ,
狡猾 诡计 可以 是 捏造的 在 一个 片刻 ,

因为很难想象，以我那点可怜的智力，竟能在一瞬间想出如此狡猾的计谋。

[nɔː(r)][duː; də][ai] [θɪŋk] [maɪ]['mɑːstə(r)][ɪz][səʊ][mæd] [ðæt] [baɪ][maɪ] [wiːk] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l][pə'sweɪʒ(ə)n]
nor do I think my master is so mad that by my weak and feeble persuasion
也不 做 我 思考 我的 掌握 是 所以 疯狂的 那 经过 我的 虚弱的 和 微弱 劝说
[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [səʊ][aʊt][ɒv; əv][ɔːl]['riːz(ə)n] .
he could be made to believe a thing so out of all reason .
他 可以 是 制成 到 相信 一个 事物 所以 出去 的 全部 原因 .

我也不认为我的主人会疯到这种地步，会被我微弱的劝说说服，相信如此荒谬的事情。

[bʌt; bət] , [si'nɔːrə] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələns] [mʌst; məst][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪl] - [dɪ'spəʊzd] ,
But , senora , your excellence must not therefore think me ill - disposed ,
但 , 塞诺拉 , 你的 卓越 必须 不是 所以 思考 我 患病的 - 处置 ,

但是，夫人，您千万不要因此认为我心怀恶意。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dəʊlt] [laɪk] [ˌem 'iː][ɪz][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [plɒts] [ɒv; əv]
for a dolt like me is not bound to see into the thoughts and plots of
为了 一个 笨蛋 喜欢 我 是 不是 边界 到 看 进入 这 想法 和 图表 的
[ðəʊz] [vaɪl] [in'tʃɑːntə, en-] .
those vile enchanters .
那些 卑鄙的 魔法师 .

像我这样的笨蛋，不可能看穿那些邪恶巫师的想法和阴谋。

[ai] [ɪn'ventɪd] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [maɪ] ['maːstəz] ['skəʊldɪŋ] , [ænd; ənd] [nɒt] [wɪð] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n]
I invented all that to escape my master's scolding , and not with any intention
我 发明 全部 那 到 逃脱 我的 硕士学位 责骂 , 和 不是 和 任何 意图
[ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [hɪm] ;
of hurting him ;
的 受伤 他 ;

我编造这一切是为了逃避主人的责骂，并没有想要伤害他的意思；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] ['dɪfrəntli] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][gɒd] [ɪn] ['hev(ə)n] [huː] ['dʒʌdʒɪz]
and if it has turned out differently , there is a God in heaven who judges
和 如果 它 有 转向 出去 不同 , 那里 是 一个 上帝 在 天堂 WHO 法官
['aʊə(r)] [hɑːts] . "
our hearts . "
我们的 心 . "

如果结果并非如此，那么天上的上帝会审判我们的内心。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['sæntʃoʊ] ,
" That is true , " said the duchess ; " but tell me , Sancho ,
" 那 是 真的 , " 说 这 公爵夫人 ; " 但 告诉 我 , 桑乔 ,

"没错,"公爵夫人说,"但是告诉我,桑丘,

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] .
what is this you say about the cave of Montesinos , for I should like to know .
什么 是 这 你 说 关于 这 洞穴 的 蒙特西诺斯 , 为了 我 应该 喜欢 到 知道 .

你刚才说的蒙特西诺斯洞穴是什么意思?我很想知道。

" ['sæntʃoʊ] [ə'pɒn] [ðɪs] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed] [ɔːl'redi] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [əd'ventʃə(r)] ,
" Sancho upon this related to her , word for word , what has been said already touching that adventure ,
" 桑乔 之上 这 有关的 到 她 , 单词 为了 单词 , 什么 有 到过 说 已经 接触 那 冒险 ,

桑丘将之前提到的那次冒险经历一字不差地告诉了她。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] , " [frɒm; frəm] [ðɪs] [ə'kʌrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [ðæt] ,
and having heard it the duchess said , " From this occurrence it may be inferred that ,
和 拥有 听到 它 这 公爵夫人 说 , " 从 这 发生 它 可能 是 推断 那 ,

听到这话,公爵夫人说道:"由此可见,

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [dɒn] [kɪ'hoti] [sez] [hiː; hi] [sɔː] [ðeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌntri] [wentʃ] ['sæntʃoʊ] [sɔː] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] [el] [toʊ'boʊsoʊ] ,
as the great Don Quixote says he saw there the same country wench Sancho saw on the way from El Toboso ,
作为 这 伟大的 大学教师 堂吉诃德 说道 他 锯 那里 这 相同的 国家 妖妇 桑乔 锯 在 这 方式 从 埃尔 枢梁 ,

正如伟大的堂吉诃德所说,他在那里看到了桑丘在从托博索来的路上看到的那个乡下姑娘。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [nəʊ] [daʊt] , [ˌdʌlsɪ'nɪə] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['veri] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['bɪzi] [ɪn'tʃɑːntə, en-] [ə'baʊt] . "
it is , no doubt , Dulcinea , and that there are some very active and exceedingly busy enchanters about . "
它 是 , 不 怀疑 , 杜尔西内亚 , 和 那 那里 是 一些 非常 积极的 和 非常 忙碌的 魔法师 关于 . "

毫无疑问,那就是杜尔西内娅,而且附近肯定有一些非常活跃、极其忙碌的魔法师。

" [səʊ] [ai] [seɪ] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] ['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] ,
" So I say , " said Sancho , " and if my lady Dulcinea is enchanted ,
" 所以 我 说 , " 说 桑乔 , " 和 如果 我的 女士 杜尔西内亚 是 迷人的 ,

"所以我说,"桑丘说道,"如果我的夫人杜尔西内娅中了邪,

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
so much the worse for her ,
所以 很多 这 更糟 为了 她 ,

对她来说真是雪上加霜。

[ænd; ənd] [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] [wɪð] [maɪ] ['maːstəz] ['enəmɪz] ,
and I'm not going to pick a quarrel with my master's enemies ,
和 我是 不是 去 到 挑选 一个 争吵 和 我的 硕士学位 敌人 ,

我不会去和主人的敌人作对。

[huː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meni] [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] .
who seem to be many and spiteful .
WHO 似乎 到 是 许多 和 恶毒的 .

他们人数众多，而且心怀恶意。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][ai] [sɔː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌntri] [wentʃ] ,
The truth is that the one I saw was a country wench ,
这 真相 是 那 这 一 我 锯 曾是 一个 国家 妖妇 ,

事实上，我看到的是一个乡下姑娘。

[ænd; ənd][ai][set][hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] [wentʃ] ;
and I set her down to be a country wench ;
和 我 放 她 向下 到 是 一个 国家 妖妇 ;

我把她设定成一个乡下姑娘；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][leɪd][æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ,
and if that was Dulcinea it must not be laid at my door ,
和 如果 那 曾是 杜尔西内亚 它 必须 不是 是 铺设 在 我的 门 ,

如果那是杜尔西内娅，那也不能怪我。

[nɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ai][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
nor should I be called to answer for it or take the consequences .
也不 应该 我 是 称为 到 回答 为了 它 或者 拿 这 结果 .

我不应该为此承担责任或受到惩罚。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] ['nægɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [step] — - ['sæntʃoʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,
But they must go nagging at me at every step — ' Sancho said it ,
但 他们 必须 去 唠叨 在 我 在 每一个 步 — - 桑乔 说 它 ,
['sæntʃoʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
Sancho did it ,
桑乔 做过 它 ,

但他们总是在我耳边唠叨——"桑乔说的，桑乔做的"，

['sæntʃoʊ][hɪə(r)] , ['sæntʃoʊ][ðeə(r)] , - [æz; əz] [ɪf] ['sæntʃoʊ][wɒz; wəz]['nəʊbədi][æt; ət][ɔːl] ,
Sancho here , Sancho there , ' as if Sancho was nobody at all ,
桑乔 这里 , 桑乔 那里 , - 作为 如果 桑乔 曾是 无人 在 全部 ,

这里桑乔，那里桑乔，仿佛桑乔根本就不是个人物一样。

[ænd; ənd][nɒt] [ðæt] [seɪm] ['sæntʃoʊ]['pænzə] [ðæts] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [bʊks] ,
and not that same Sancho Panza that's now going all over the world in books ,
和 不是 那 相同的 桑乔 潘扎 那就是 现在 去 全部 超过 这 世界 在 图书 ,

不是现在风靡全球的那个桑丘·潘萨，也不是现在畅销书里描绘的那个桑丘·潘萨。

[səʊ]['sæmsən][kə'rɑːskoʊ][təʊld][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiːz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wʌn] [ðæts] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)][ɒv; əv]
so Samson Carrasco told me , and he's at any rate one that's a bachelor of
所以 参孙 卡拉斯科 讲述 我 , 和 他是 在 任何 速度 一 那就是 一个 学士 的
[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] ;
Salamanca ;
萨拉曼卡 ;

萨姆森·卡拉斯科告诉我，他至少是萨拉曼卡的单身汉之一；

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [kænt] [laɪ] ,
and people of that sort can't lie ,
和 人们 的 那 种类 不能 说谎 ,

那种人不会说谎。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði] [wɪm] ['siːzɪz] [ðem; ðəm][ɔː(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n]
except when the whim seizes them or they have some very good reason
除了 什么时候 这 一时兴起 逮捕 他们 或者 他们 有 一些 非常 好的 原因
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
for it .
为了 它 .

除非他们一时兴起，或者有非常正当的理由。

[səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ai]
So there's no occasion for anybody to quarrel with me ; and then I
所以 有 不 场合 为了 任何人 到 争吵 和 我 ; 和 然后 我
[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] ,
have a good character ,
有 一个 好的 特点 ,

所以没人有理由跟我争吵；而且我品行良好。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [hɜːd] [maɪ]['mɑːstə(r)] [seɪ] , - [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən]
and , as I have heard my master say , ' a good name is better than
和 , 作为 我 有 听到 我的 掌握 说 , - 一个 好的 姓名 是 更好的 比
[greɪt] ['rɪtʃɪz] ;
great riches ;
伟大的 财富 ;

正如我师父所说，"美名胜过巨额财富"。

- [let][ðem; ðəm]['əʊnli] [stɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðɪs] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd] [ðel] [siː] ['wʌndər] ,
' let them only stick me into this government and they'll see wonders ,
- 让 他们 仅有的 戳 我 进入 这 政府 和 他们会 看 奇迹 ,

"只要把我安插进这个政府，他们就会看到奇迹。"

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['skwaɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['gʌvənə(r)] . "
for one who has been a good squire will be a good governor . "
为了 一 WHO 有 到过 一个 好的 乡绅 将要 是 一个 好的 州长 . "

"善于做侍从的人，也会善于做统治者。"

" [ɔːl] ['wɜːði] ['sæntʃoʊz] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ɑː(r); ə(r)] [kə'tejniən] ['sentənsɪz] ,
" All worthy Sancho's observations , " said the duchess , " are Catonian sentences ,
" 全部 值得 桑乔的 观察 , " 说 这 公爵夫人 , " 是 卡托尼亚 句子 ,

"桑丘所有值得称道的观察，"公爵夫人说，"都是卡托尼亚式的句子。"

[ɔː(r)][æt; ət]['eni] [reɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv]['maɪk(ə)l] - [hɪm'self] , [huː] -
or at any rate out of the very heart of Michael Verino himself , who florentibus
或者 在 任何 速度 出去 的 这 非常 心 的 迈克尔 - 他自己 , WHO -
[ɑːksɪdɪt] ['ænɪs] .
occidit annis .
奥西迪特 安妮丝 .

或者至少是从迈克尔·韦里诺本人的内心深处发出的，他 florentibus occidit annis。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [staɪl] , - ['ʌndə(r)][ə; eɪ][bæd] [kləʊk] [ðeəz; ðəz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [gʊd]
In fact , to speak in his own style , ' under a bad cloak there's often a good
在 事实 , 到 说话 在 他的 自己的 风格 , - 在下面 一个 坏的 披风 有 经常 一个 好的
['drɪŋkə(r)] . - "
drinker . ' "
饮酒者 . - "

事实上，用他自己的话说，"披着劣质外衣的往往是个酒鬼。"

" [ɪn'diːd] , [si'nɔːrə] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [ai]['nevə(r)] [jet] [dræŋk] [aʊt] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] ;
" Indeed , senora , " said Sancho , " I never yet drank out of wickedness ;
" 的确 , 塞诺拉 , " 说 桑乔 , " 我 绝不 然而 喝 出去 的 邪恶 ;

"夫人，的确如此，"桑丘说，"我还没有喝过邪恶之水；

[frɒm; frəm] [θɜːst] [ai][hæv; həv] ['veri] ['laɪkli] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [ɪn]
from thirst I have very likely , for I have nothing of the hypocrite in
从 口渴 我 有 非常 可能 , 为了 我 有 没有什么 的 这 伪君子 在
[ˌem 'iː] ;
me ;
我 ;

我极有可能是因为口渴，因为我心里没有虚伪的人；

[ai] [drɪŋk] [wen] [aɪm] [ɪn'klaɪnd] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] [ɪn'klaɪnd] , [wen] [ðeɪ] ['ɒfə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
I drink when I'm inclined , or , if I'm not inclined , when they offer it to me ,
我 喝 什么时候 我是 倾斜 ， 或者 ，如果 我是 不是 倾斜 ，什么时候 他们 提供 它 到 我 ，

我想喝的时候就喝，不想喝的时候，别人给我喝我就喝。

[səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tu:; tə] [lʊk] ['aɪðə(r)] [streɪt] - [leɪst] [ɔ:(r)] [ɪl] - [bred] ;
so as not to look either strait - laced or ill - bred ;
所以 作为 不是 到 看 任何一个 海峡 - 系带 或者 患病的 - 繁殖 ；

以免显得古板守旧或粗鲁无礼；

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ə; eɪ] [frend] [drɪŋks] [wʌnz] [helθ] [wɒt] [hɑ:t] [kæn; kən] [bi:; bi] [səʊ] [hɑ:d] [æz; əz] [nɒt] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] ?
for when a friend drinks one's health what heart can be so hard as not to return it ?
为了 什么时候 一个 朋友 饮料 一个人的 健康 什么 心 能 是 所以 难的 作为 不是 到 返回 它 ?

朋友祝你健康，谁的心能如此铁石心肠而不予回报呢?

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [pʊt] [ɒn] [maɪ] ['ʃu:z] [ai] [doʊnt] ['dɜ:ti] [ðem; ðəm] ; [bɪ'saɪdz] ,
But if I put on my shoes I don't dirty them ; besides ,
但 如果 我 放 在 我的 鞋 我 不 肮脏的 他们 ； 除了 ，

但是如果我穿上鞋子，就不会弄脏它们；此外，

[skwaɪəz] [tu:; tə] [naɪts] - ['erənt] ['məʊstli] [drɪŋk] ['wɔ:tə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['wɒndərɪŋ] [ə'mʌŋ] [wʊdz] ,
squires to knights - errant mostly drink water , for they are always wandering among woods ,
乡绅 到 骑士 - 错误的 大多 喝 水 ， 为了 他们 是 总是 漫游 之中 树林 ，

游侠骑士的侍从大多喝水，因为他们总是在树林中游荡。

['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [ænd; ənd] [medəuz] , ['maʊntənz] [ænd; ənd] [krægz] ,
forests and meadows , mountains and crags ,
森林 和 草地 ， 山脉 和 峭壁 ，

森林和草地，山脉和峭壁，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [waɪn] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] [ɪf] [ðeɪ] [geɪv] [ðeə(r)] [aɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] . "
without a drop of wine to be had if they gave their eyes for it . "
没有 一个 降低 的 葡萄酒 到 是 有 如果 他们 给予 他们的 眼睛 为了 它 . "

就算他们付出双眼，也得不到一滴酒。

" [səʊ] [ai] [bɪ'li:v] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [ænd; ənd] [naʊ] [let] ['sæntʃoʊ] [gəʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sli:p] ,
" So I believe , " said the duchess ; " and now let Sancho go and take his sleep ,
" 所以 我 相信 ， " 说 这 公爵夫人 ； " 和 现在 让 桑乔 去 和 拿 他的 睡觉 ，

“我也这么认为，”公爵夫人说，“现在就让桑丘去睡觉吧。”

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [tɔ:k] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [æt; ət] ['greɪtə(r)] [leŋkθ; leŋθ] ,
and we will talk by - and - by at greater length ,
和 我们 将要 讲话 经过 - 和 - 经过 在 更大的 长度 ，

我们以后会更详细地讨论这个问题。

[ænd; ənd] ['set(ə)l] [haʊ] [hi:; hi] [meɪ] [su:n] [gəʊ] [ænd; ənd] [stɪk] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [æz; əz] [hi:; hi] [sez] .
and settle how he may soon go and stick himself into the government , as he says .
和 定居 如何 他 可能 很快 去 和 戳 他自己 进入 这 政府 ， 作为 他 说道 .

并确定他可能很快就会像他所说的那样进入政府部门。

" ['sæntʃoʊ][wʌns][mɔː(r)] [kɪst] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [hænd] ,
" Sancho once more kissed the duchess's hand ,
" 桑乔 一次 更多的 亲吻 这 公爵夫人的 手 ,

桑乔再次亲吻了公爵夫人的手，

[ænd; ənd] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let] [gʊd] [keə(r)][biː; bi]['teɪkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dæpəl] ,
and entreated her to let good care be taken of his Dapple ,
和 恳求 她 到 让 好的 关心 是 已采取 的 他的 斑纹 ,

并恳求她好好照顾他的小斑点狗。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
for he was the light of his eyes .
为了 他 曾是 这 光 的 他的 眼睛 .

因为他是他的掌上明珠。

" [wɒt] [ɪz] ['dæpəl] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" What is Dapple ? " said the duchess .
" 什么 是 斑纹 ? " 说 这 公爵夫人 .

“Dapple是什么？”公爵夫人问道。

" [maɪ] [æs] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [wɪtʃ] , [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [hɪm] [baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
" My ass , " said Sancho , " which , not to mention him by that name ,
" 我的 屁股 , " 说 桑乔 , " 哪个 , 不是 到 提到 他 经过 那 姓名 ,

“放屁，”桑乔说，“我可不想这么叫他。”

[aɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [kɔːl] ['dæpəl] ;
I'm accustomed to call Dapple ;
我是 习惯 到 称呼 斑纹 ;

我习惯称它为 Dapple；

[ai] [begd] [ðɪs] ['leɪdi] [duː'enə] [hɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] [wen] [ai] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l]
I begged this lady duenna here to take care of him when I came into the castle
我 乞求 这 女士 保姆 这里 到 拿 关心 的 他 什么时候 我 来了 进入 这 城堡
,
,
,

我进城堡的时候，恳求这位女管家照顾他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt][æz; əz]['æŋgri][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʌgli] [ɔː(r)][əʊld] ,
and she got as angry as if I had said she was ugly or old ,
和 她 得到 作为 生气的 作为 如果 我 有 说 她 曾是 丑陋的 或者 老的 ,

她生气得就像我说她丑或者老一样。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][djuː'enə] [tuː; tə] [fiːd]
though it ought to be more natural and proper for duennas to feed
尽管 它 应该 到 是 更多的 自然的 和 恰当的 为了 女仆 到 喂养
['æsɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['ɔːnəmənt] ['tʃeɪmbəz] .
asses than to ornament chambers .
亚斯 比 到 装饰品 房间 .

虽然女佣们喂驴比装饰房间更自然、更合适。

[gɒd] [bles] [ˌem 'iː] !
God bless me !
上帝 保佑 我 !

上帝保佑我！

[wɒt] [ə; eɪ] [spaɪt] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][maɪ] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [ə'genst] [ðiːz] ['leɪdɪz] ! "
what a spite a gentleman of my village had against these ladies ! "
什么 一个 尽管如此 一个 绅士 的 我的 村庄 有 反对 这些 女士们 ! "

我村里一位先生对这些女士竟怀有如此深仇大恨！

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [klaʊn] , " [sed] ['dəʊnə] [roʊ'driːɡɛz] [ðə; ði] [duː'enə] ;
" He must have been some clown , " said Dona Rodriguez the duenna ;
" 他 必须 有 到过 一些 小丑 , " 说 多娜 罗德里格斯 这 保姆 ;

“他一定是个小丑,”女管家多娜·罗德里格斯说道;

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
" for if he had been a gentleman and well - born he would have
" 为了 如果 他 有 到过 一个 绅士 和 出色地 - 出生 他 会 有
[ɪɡ'zɔːltɪd][ðem; ðəm]['haɪə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] . "
exalted them higher than the horns of the moon . "
崇高 他们 更高 比 这 角 的 这 月亮 . "

“如果他是一位出身高贵的绅士，他就会把它们捧得比月亮的角还要高。”

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ; " [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ; [hʌʃ] , ['dəʊnə] [roʊ'driːɡɛz] ,
" That will do , " said the duchess ; " no more of this ; hush , Dona Rodriguez ,
" 那 将要 做 , " 说 这 公爵夫人 ; " 不 更多的 的 这 ; 嘘 , 多娜 罗德里格斯 ,

“这样就够了,”公爵夫人说，“别再这样了；嘘，罗德里格斯夫人。”

[ænd; ənd] [let] [se'njɔː] ['pænzə] [rest] ['iːzi] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['dæpəl] [ɪn][maɪ] [tʃɑːdʒ]
and let Senor Panza rest easy and leave the treatment of Dapple in my charge
和 让 传感器 潘扎 休息 简单的 和 离开 这 治疗 的 斑纹 在 我的 收费
,
,
,

让潘萨先生安心休息，把达普尔的治疗工作交给我吧。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɒv; əv]['sæntʃoʊz] , [aɪl] [pʊt] [hɪm][ɒn][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][maɪ]
for as he is a treasure of Sancho's , I'll put him on the apple of my
为了 作为 他 是 一个 宝藏 的 桑乔的 , 患病的 放 他 在 这 苹果 的 我的
[aɪ] . "
eye . "
眼睛 . "

因为他是桑乔的掌上明珠，所以我对他格外疼爱。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" It will be enough for him to be in the stable , " said Sancho ,
" 它 将要 是 足够的 为了 他 到 是 在 这 稳定的 , " 说 桑乔 ,

桑乔说：“他只要待在马厩里就足够了。”

" [fɔː(r); fə(r)]['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][ai][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] [tuː; tə] [rest] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv]
" for neither he nor I are worthy to rest a moment in the apple of
" 为了 两者都不 他 也不 我 是 值得 到 休息 一个 片刻 在 这 苹果 的
[jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəsɪz] [aɪ] ,
your highness's eye ,
你的 殿下的 眼睛 ,

“因为他和我都不配在您眼中停留片刻,

[ænd; ənd][aɪ'd][æz; əz] [suːn] [stæb][maɪ'self][æz; əz] [kən'sent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
and I'd as soon stab myself as consent to it ;
和 ID 作为 很快 刺 我 作为 同意 到 它 ;

我宁愿自杀也不会同意；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [maɪ]['mɑːstə(r)] [sez] [ðæt] [ɪn] [si'vɪləti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə] [luːz] [baɪ][ə; eɪ][kɑːd]
for though my master says that in civilities it is better to lose by a card
为了 尽管 我的 掌握 说道 那 在 礼貌 它 是 更好的 到 失去 经过 一个 卡片
[tuː] ['meni] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kɑːd] [tuː] [fjuː] ,
too many than a card too few ,
也 许多 比 一个 卡片 也 很少 ,

虽然我的主人说，在礼仪中，输多一张牌总比输少一张牌要好，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [si'viləti] [tuː; tə] ['æsɪz] [wiː; wi][mʌst; məst][maɪnd] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
when it comes to civilities to asses we must mind what we are
什么时候 它 来 到 礼貌 到 亚斯 我们 必须 头脑 什么 我们 是
[ə'baʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [djuː] [baʊndz] . "
about and keep within due bounds . "
关于 和 保持 之内 到期的 界限 . "

在评估礼仪时，我们必须注意自己的言行举止，并恪守应有的礼仪规范。

" [teɪk] [hɪm][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['gʌvənmənt] , ['sæntʃoʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
" Take him to your government , Sancho , " said the duchess ,
" 拿 他 到 你的 政府 , 桑乔 , " 说 这 公爵夫人 ,

“桑乔，把他带到你们政府去，”公爵夫人说。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ,
" and there you will be able to make as much of him as you like ,
" 和 那里 你 将要 是 有能力的 到 制作 作为 很多 的 他 作为 你 喜欢 ,

“在那里，你可以随心所欲地利用他，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'liːs] [hɪm][frɒm; frəm] [wɜːk] [ænd; ənd]['penʃ(ə)n][hɪm] [ɒf] . "
and even release him from work and pension him off . "
和 甚至 发布 他 从 工作 和 养老金 他 离开 . "

甚至可以让他退休，让他停止工作，并让他领取养老金。

" [doʊnt] [θɪŋk] , [si'nɔːrə] ['dʌtʃəs] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] [əb'sɜːd] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ;
" Don't think , senora duchess , that you have said anything absurd , " said Sancho ;
" 不 思考 , 塞诺拉 公爵夫人 , 那 你 有 说 任何事物 荒诞 , " 说 桑乔 ;

“夫人，别以为你说了什么荒谬的话，”桑乔说道；

" [ai][hæv; həv] [siːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['æsɪz] [gəʊ][tuː; tə] ['gʌvənmənts] ,
" I have seen more than two asses go to governments ,
" 我 有 已见 更多的 比 二 亚斯 去 到 政府 ,

“我见过不止两只驴子去政府部门上班，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [maɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [njuː] .
and for me to take mine with me would be nothing new .
和 为了 我 到 拿 矿 和 我 会 是 没有什么 新的 .

对我来说，随身携带我的东西也并不稀奇。

" ['sæntʃoʊz] [wɜːdz] [meɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [lɑːf] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [ə'mjuːzmənt] ,
" Sancho's words made the duchess laugh again and gave her fresh amusement ,
" 桑乔的 字 制成 这 公爵夫人 笑 再次 和 给予 她 新鲜的 娱乐 ,

桑乔的话又逗笑了公爵夫人，让她感到新的乐趣。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪsɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [djuːk] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
and dismissing him to sleep she went away to tell the duke the conversation
和 解雇 他 到 睡觉 她 去 离开 到 告诉 这 公爵 这 对话
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] ,
she had had with him ,
她 有 有 和 他 ,

她打发他去睡觉，然后离开去告诉公爵她与他的谈话内容。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [plɔtid] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][dʒəʊk][ə'pɒn] [dɒn]
and between them they plotted and arranged to play a joke upon Don
和 之间 他们 他们 绘制 和 安排 到 玩 一个 开玩笑 之上 大学教师
[kɪ'hoti] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][reə(r)][wʌn][ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [naɪt] - ['erəntri] [staɪl] ,
Quixote that was to be a rare one and entirely in knight - errantry style ,
堂吉诃德 那 曾是 到 是 一个 稀有的 一 和 完全 在 骑士 - 误入歧途 风格 ,

他们密谋策划，要捉弄一下唐吉诃德，这个捉弄非同寻常，而且完全是骑士冒险风格。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [seɪm] [staɪl] [ðeɪ] ['præktɪst] ['sevrəl] [ə'pɒn][hɪm] ,
and in that same style they practised several upon him ,
和 在 那 相同的 风格 他们 已实践 一些 之上 他 ,

他们用同样的手法在他身上练习了好几次。

[səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ænd; ənd][səʊ]['klevə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [fɔːm] [ðə; ði] [best] [əd'ventʃəz] [ðɪs] [greɪt]
so much in keeping and so clever that they form the best adventures this great
所以 很多 在 保持 和 所以 聪明的 那 他们 形式 这 最好的 冒险 这 伟大的
['hɪstri; 'hɪstəri] [kən'teɪnz] .
history contains .
历史 包含 .

它们如此契合，如此巧妙，构成了这段伟大历史中最精彩的冒险故事。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .
CHAPTER XXXIV .
章 34 .

第三十四章

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [haʊ] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tʃɑːnt]
WHICH RELATES HOW THEY LEARNED THE WAY IN WHICH THEY WERE TO DISENCHANT
哪个 相关 如何 他们 学习 这 方式 在 哪个 他们 是 到 幻灭
[ðə; ði] ['pɪələs] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] ,
THE PEERLESS DULCINEA DEL TOBOSO ,
这 无与伦比 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

讲述了他们如何学会如何迷惑无与伦比的杜尔西内娅·德尔·托博索的故事。

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rer] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk]
WHICH IS ONE OF THE RAREST ADVENTURES IN THIS BOOK
哪个 是 一 的 这 最稀有 冒险 在 这 书

这是本书中最罕见的冒险故事之一。

[greɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
Great was the pleasure the duke and duchess took in the conversation of
伟大的 曾是 这 乐趣 这 公爵 和 公爵夫人 采取 在 这 对话 的
[dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd]['sæntʃoʊ]['pænzə] ;
Don Quixote and Sancho Panza ;
大学教师 堂吉诃德 和 桑乔 潘扎 ;

公爵和公爵夫人非常享受谈论唐吉诃德和桑丘·潘萨的故事；

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

和，

[mɔː(r)] [bent] [ðæn; ðən]['evə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][plæn] [ðeɪ] [hæd; həd][ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] [sʌm; səm][dʒəʊks][ə'pɒn]
more bent than ever upon the plan they had of practising some jokes upon
更多的 弯曲 比 曾经 之上 这 计划 他们 有 的 练习 一些 笑话 之上
[ðem; ðəm] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [əd'ventʃəz] ,
them that should have the look and appearance of adventures ,
他们 那 应该 有 这 看 和 外貌 的 冒险 ,

他们比以往任何时候都更加坚定地执行他们的计划，即对他们进行一些看起来像是冒险的恶作剧。

[ðeɪ] [tʊk] [æz; əz][ðeə(r)]['beɪsɪs][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] [wɒt] [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld][ðem; ðəm]
they took as their basis of action what Don Quixote had already told them
他们 采取 作为 他们的 基础 的 行动 什么 大学教师 堂吉诃德 有 已经 讲述 他们
[ə'baʊt][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,
about the cave of Montesinos ,
关于 这 洞穴 的 蒙特西诺斯 ,

他们以堂吉诃德之前告诉他们的关于蒙特西诺斯山洞的事情为行动依据。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [hɪm][ə; eɪ] ['feɪməs] [wʌn] .
in order to play him a famous one .
在 命令 到 玩 他 一个 著名的 一 .

为了让他扮演一个有名的角色。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ə'bʌv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sæntʃoʊz] [sɪm'plɪsəti] [kʊd; kəd]
But what the duchess marvelled at above all was that Sancho's simplicity could
但 什么 这 公爵夫人 惊叹不已 在 多于 全部 曾是 那 桑乔的 简单 可以

[biː; bi] [səʊ] [greɪt] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [bɪ'liːv] [æz; əz] ['æbsəluːt] [truːθ] [ðæt] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [hæd; həd]
be so great as to make him believe as absolute truth that Dulcinea had
是 所以 伟大的 作为 到 制作 他 相信 作为 绝对 真相 那 杜尔西内亚 有

[biːn] [ɪn'tʃɑːntɪd] ,
been enchanted ,
到过 迷人的 ,

但最令公爵夫人惊奇的是，桑丘的单纯竟然让他深信杜尔西内娅中了魔法。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [ænd; ənd] ['trɪkstə(r)] [ɪn]
when it was he himself who had been the enchanter and trickster in
什么时候 它 曾是 他 他自己 WHO 有 到过 这 魔法师 和 骗子 在

[ðə; ði] ['bɪznəs] .
the business .
这 商业 .

而实际上，他自己才是这门生意中的魔法师和骗子。

['hævɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn'strʌktɪd] [ðeə(r)] ['sɜːvənts] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [duː; də] ,
Having , therefore , instructed their servants in everything they were to do ,
拥有 , 所以 , 指示 他们的 仆人 在 一切 他们 是 到 做 ,

因此，他们吩咐仆人当做的一切事之后，

[sɪks] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [tʊk] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hʌnt] ,
six days afterwards they took him out to hunt ,
六 天 然后 他们 采取 他 出去 到 打猎 ,

六天后，他们带他出去打猎。

[wɪð] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['retɪnjuː] [ɒv; əv] ['hʌntsmən] [ænd; ənd] ['hitər] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraʊnd] [kɪŋ] .
with as great a retinue of huntsmen and beaters as a crowned king .
和 作为 伟大的 一个 随从 的 猎人 和 击球手 作为 一个 加冕 国王 .

拥有一支规模堪比加冕国王的庞大猎人和驱赶者队伍。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [dɒn] [kɪ'hoti] [wɪð] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [suːt] , [ænd; ənd] ['sæntʃoʊ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv]
They presented Don Quixote with a hunting suit , and Sancho with another of
他们 呈现 大学教师 堂吉诃德 和 一个 打猎 套装 , 和 桑乔 和 其他 的

[ðə; ði] ['faɪnɪst] [griːn] [klɒθ] ;
the finest green cloth ;
这 最好的 绿色的 布 ;

他们送给唐吉诃德一套猎装，送给桑丘另一套上好的绿色布料猎装；

[bʌt; bət] [dɒn] [kɪ'hoti] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɒn] ,
but Don Quixote declined to put his on ,
但 大学教师 堂吉诃德 拒绝 到 放 他的 在 ,

但堂吉诃德拒绝戴上他的面具。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [suːn] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːd] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [ɑːmz] ,
saying that he must soon return to the hard pursuit of arms ,
说 那 他 必须 很快 返回 到 这 难的 追逐 的 武器 ,

他说他很快就要重返艰苦的武器研发工作中去了。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] ['kæri] ['wɔːdrəubz] [ɔː(r)] [stɔːz] [wɪð] [hɪm] .
and could not carry wardrobes or stores with him .
和 可以 不是 携带 衣柜 或者 商店 和 他 .

他无法携带衣柜或商店物品。

['sæntʃoʊ] , [haʊ'evə(r)] , [tʊk] [wɒt] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [fɜːst]
Sancho , however , took what they gave him , meaning to sell it the first
桑乔 , 然而 , 采取 什么 他们 给予 他 , 意义 到 卖 它 这 第一的
[ˌɒpə'tjuːnəti] .
opportunity .
机会 .

然而，桑乔接受了他们给他的东西，打算一有机会就卖掉。

[ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] , [dɒn] [kɪ'hoti] [ɑːmd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['sæntʃoʊ] [ə'reɪd]
The appointed day having arrived , Don Quixote armed himself , and Sancho arrayed
这 任命 天 拥有 到达的 , 大学教师 堂吉诃德 武装 他自己 , 和 桑乔 排列
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

约定的日子到了，堂吉诃德武装起来，桑丘也穿戴整齐。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dæpəl] ([fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪm] [ʌp] [ðəʊ] [ðeɪ]
and mounted on his Dapple (for he would not give him up though they
和 安装 在 他的 斑纹 (为了 他 会 不是 给 他 向上 尽管 他们
['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] [hɔːs]) ,
offered him a horse) ,
提供 他 一个 马) ,

他骑上了他的斑点马（尽管有人给了他一匹马，但他还是不肯放弃它），

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːp] [ɒv; əv] ['hʌntsmən] .
he placed himself in the midst of the troop of huntsmen .
他 放置 他自己 在 这 中间 的 这 部队 的 猎人 .

他把自己置于猎人队伍之中。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [keɪm] [aʊt] ['splendɪdli] [ə'taɪəd] , [ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] , [ɪn] [pjʊə(r)] ['kɜːtəsi]
The duchess came out splendidly attired , and Don Quixote , in pure courtesy
这 公爵夫人 来了 出去 精彩地 穿着 , 和 大学教师 堂吉诃德 , 在 纯的 礼貌
[ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ,
and politeness ,
和 礼貌 ,

公爵夫人盛装出场，而唐吉诃德则彬彬有礼地回应道：

[held] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri] , [ðəʊ] [ðə; ði] [djuːk] ['wɒntɪd] [nɒt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm] ;
held the rein of her palfrey , though the duke wanted not to allow him ;
握住 这 缰绳 的 她 帕尔弗雷 , 尽管 这 公爵 通缉 不是 到 允许 他 ;

她牵着她的坐骑，尽管公爵并不想让他这么做；

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [wʊd] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] [haɪ] ['maʊntənz] ,
and at last they reached a wood that lay between two high mountains ,
和 在 最后的 他们 达到 一个 木头 那 躺 之间 二 高的 山脉 ,

最后，他们来到了两座高山之间的一片树林里。

[weə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['ɔkjupaiŋ] ['veəriəs] [pəʊsts] , ['æmbuʃ] , [ænd; ənd] [pɑːðz] , [ænd; ənd] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ]
where , after occupying various posts , ambushes , and paths , and distributing
在哪里 , 后 占领 各种各样的 帖子 , 伏击 , 和 路径 , 和 分发
[ðə; ði] ['pɑːti] [ɪn] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃnz] ,
the party in different positions ,
这 派对 在 不同的 职位 ,

在那里，他们占领了各种据点、伏击点和路径，并将队伍分散到不同的位置，

[ðə; ði] [hʌnt] [bɪ'gæn] [wɪð] [greɪt] [nɔɪz] , ['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [hə'luː] , [səʊ] [ðæt] ,
the hunt began with great noise , shouting , and hallooing , so that ,
这 打猎 开始 和 伟大的 噪音 , 喊叫 , 和 哈喽 , 所以 那 ,

狩猎活动在巨大的喧闹声、喊叫声和呼喊声中开始，因此，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bei] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːnz] ,
between the baying of the hounds and the blowing of the horns ,
之间 这 吠叫 的 这 猎犬 和 这 吹 的 这 角 ,

在猎犬吠叫和号角吹响之间，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
they could not hear one another .
他们 可以 不是 听到 一 其他 .

他们听不到对方的声音。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ˌdis'maunt] ,
The duchess dismounted ,
这 公爵夫人 下马 ,

公爵夫人下了马。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bɔː(r)] - [spɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd]['pəʊstɪd] [hɜː'self] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː]
and with a sharp boar - spear in her hand posted herself where she knew
和 和 一个 锋利的 公猪 - 矛 在 她 手 发布 她自己 在哪里 她 知道
[ðə; ði][waɪld] [bɔːrz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] .
the wild boars were in the habit of passing .
这 荒野 野猪 是 在 这 习惯 的 通过 .

她手里拿着一根锋利的野猪矛，站在她知道野猪经常经过的地方。

[ðə; ði][djuːk][ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] ['laɪkwaɪz] [ˌdis'maunt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [wʌn][æt; ət]
The duke and Don Quixote likewise dismounted and placed themselves one at
这 公爵 和 大学教师 堂吉诃德 同样地 下马 和 放置 他们自己 一 在
[iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
each side of her .
每个 边 的 她 .

公爵和唐吉诃德也下了马，一人站在她两侧。

['sæntʃoʊ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'maʊntɪŋ] [frɒm; frəm] ['dæpəl] ,
Sancho took up a position in the rear of all without dismounting from Dapple ,
桑乔 采取 向上 一个 位置 在 这 后部 的 全部 没有 下车 从 斑纹 ,

桑乔没有从达普尔马上下来，而是占据了队伍后方的位置。

[huːm] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] ['dezət] [lest] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [hɪm] .
whom he dared not desert lest some mischief should befall him .
谁 他 敢于 不是 沙漠 免得 一些 恶作剧 应该 降临 他 .

他不敢抛弃他，唯恐自己遭遇不幸。

['skeəsli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən][ðeə(r)][stænd][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [wɪð] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvənts] ,
Scarcely had they taken their stand in a line with several of their servants ,
几乎 有 他们 已采取 他们的 站立 在 一个 线 和 一些 的 他们的 仆人 ,

他们刚和几个仆人排成一排站好，

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bɔː(r)] , ['kləʊsli] [prest] [baɪ][ðə; ði] [haʊndz] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]
when they saw a huge boar , closely pressed by the hounds and followed by the
什么时候 他们 锯 一个 巨大的 公猪 , 密切 按下 经过 这 猎犬 和 随后 经过 这
['hʌntsmən] ,
huntsmen ,
猎人 ,

当他们看到一头巨大的野猪，被猎犬紧紧包围，猎人紧随其后时，

['meɪkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [tʌsks] , [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [fəʊm]
making towards them , grinding his teeth and tusks , and scattering foam
制作 向 他们 , 研磨 他的 牙齿 和 象牙 , 和 散射 泡沫
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
from his mouth .
从 他的 嘴 .

它朝他们走来，磨着牙齿和獠牙，口中喷出泡沫。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [dɒn] [kɪ'hoti] , ['breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːld] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
As soon as he saw him Don Quixote , bracing his shield on his arm ,
作为 很快 作为 他 锯 他 大学教师 堂吉诃德 , 支撑 他的 盾 在 他的 手臂 ,

他一见到唐吉诃德，就将盾牌架在手臂上。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ; [ðə; ði] [djuːk] [wɪð] [bɔː(r)] - [spɪə(r)][dɪd]
and drawing his sword , advanced to meet him ; the duke with boar - spear did
和 绘画 他的 剑 , 先进的 到 见面 他 ; 这 公爵 和 公猪 - 矛 做过
[ðə; ði] [seɪm] ;
the same ;
这 相同的 ;

他拔出剑，迎了上去；拿着野猪矛的公爵也照做了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][djuːk]
but the duchess would have gone in front of them all had not the duke
但 这 公爵夫人 会 有 已消失 在 正面 的 他们 全部 有 不是 这 公爵
[prɪ'ventɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
prevented her .
阻止 她 .

但如果不是公爵阻止，公爵夫人本会走在他们前面。

['sæntʃoʊ][ə'ləʊn] , ['dezət] ['dæpəl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [biːst] ,
Sancho alone , deserting Dapple at the sight of the mighty beast ,
桑乔 独自的 , 逃兵 斑纹 在 这 视线 的 这 强大的 兽 ,

桑丘独自一人，一见到那头强大的野兽就抛弃了达普尔。

[tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz][hɑːd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][ænd; ənd][strəʊv] [ɪn][veɪn][tuː; tə] [maʊnt]
took to his heels as hard as he could and strove in vain to mount
采取 到 他的 高跟鞋 作为 难的 作为 他 可以 和 努力 在 徒劳 到 山
[ə; eɪ][tɔːl] [əʊk] .
a tall oak .
一个 高的 橡木 .

他拼命拔腿就跑，徒劳地试图爬上一棵高大的橡树。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [brɑːntʃ] , [haʊ'evə(r)] , [hɑːf] - [wei] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l]
As he was clinging to a branch , however , half - way up in his struggle
作为 他 曾是 依恋 到 一个 分支 , 然而 , 一半 - 方式 向上 在 他的 斗争
[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp] ,
to reach the top ,
到 抵达 这 顶部 ,

然而，当他攀爬到半山腰，紧紧抓住一根树枝，努力想要到达顶端时，

[ðə; ði] [baʊ] , [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪl] - [lʌk] [ænd; ənd][hɑːd] [feɪt] , [geɪv] [wei] ,
the bough , such was his ill - luck and hard fate , gave way ,
这 买 , 这样的 曾是 他的 患病的 - 运气 和 难的 命运 , 给予 方式 ,

树枝断了，这是它不幸的命运所致。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl][baɪ][ə; eɪ]['brəʊkən] [lɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊk] ,
and caught in his fall by a broken limb of the oak ,
和 捕捉 在 他的 落下 经过 一个 破碎的 肢 的 这 橡木 ,

他坠落时被橡树的断枝卡住。

[hiː; hi] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] .
he hung suspended in the air unable to reach the ground .
他 悬挂 暂停 在 这 空气 无法 到 抵达 这 地面 .

他悬在半空中，无法触及地面。

['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [kəʊt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
Finding himself in this position , and that the green coat was beginning to
寻找 他自己 在 这 位置 , 和 那 这 绿色的 外套 曾是 开始 到
[teə(r); tɪə] ,
tear ,
撕 ,

他发现自己身处这种境地，而且那件绿色外套也开始撕裂了，

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [fɪəs] ['ænɪm(ə)l] [keɪm] [ðæt] [wei] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
and reflecting that if the fierce animal came that way he might be able to
和 反思 那 如果 这 凶猛的 动物 来了 那 方式 他 可能 是 有能力的 到
[get] [æt; ət] [hɪm] ,
get at him ,
得到 在 他 ,

他心想，如果那只凶猛的动物朝那个方向过来，他或许就能攻击到它。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [sʌtʃ] [kraɪz] , [ænd; ənd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] [səʊ] ['ɜːnɪstli] ,
he began to utter such cries , and call for help so earnestly ,
他 开始 到 说出 这样的 哭泣 , 和 称呼 为了 帮助 所以 切实 ,

他开始发出这样的呼喊声，如此恳切地呼救，

[ðæt] [ɔːl] [huː] [hɜːd] [hɪm] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɪm] [felt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði]
that all who heard him and did not see him felt sure he must be in the
那 全部 WHO 听到 他 和 做过 不是 看 他 毛毡 当然 他 必须 是 在 这
[tiːθ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [waɪld] [biːst] .
teeth of some wild beast .
牙齿 的 一些 荒野 兽 .

所有听到他的声音但没有看到他的人都确信他一定是落入了某种野兽的口中。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] ['tʌskt] [bɔː(r)] [fel] [pɪəst] [baɪ] [ðə; ði] [bleɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [spiə] [ðeɪ]
In the end the tusked boar fell pierced by the blades of the many spears they
在 这 结尾 这 长着獠牙的 公猪 跌倒 穿孔 经过 这 刀片 的 这 许多 长矛 他们
[held] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ;
held in front of him ;
握住 在 正面 的 他 ;

最后，那头长着獠牙的野猪被他们举在它面前的许多长矛刺穿而倒下；

[ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] ['sæntʃoʊ] ,
and Don Quixote , turning round at the cries of Sancho ,
和 大学教师 堂吉诃德 , 转弯 圆形的 在 这 哭泣 的 桑乔 ,

唐吉诃德听到桑丘的叫喊声，转过身来。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [njuː] [baɪ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] , [sɔː] [hɪm] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
for he knew by them that it was he , saw him hanging from the
为了 他 知道 经过 他们 那 它 曾是 他 , 锯 他 绞刑 从 这
[əʊk] [hed] ['daʊnwədz] ,
oak head downwards ,
橡木 头 向下 ,

因为他从他们口中认出了他，看到他头朝下倒挂在橡树上。

[wɪð] ['dæpəl] , [huː] [dɪd] [nɒt] [fə'seɪk] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] , [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm] ;
with Dapple , who did not forsake him in his distress , close beside him ;
和 斑纹 , WHO 做过 不是 背叛 他 在 他的 痛苦 , 关闭 旁 他 ;

在他最艰难的时刻，Dapple 始终陪伴在他身边，没有抛弃他；

[ænd; ənd] [saɪd] [hæmiːt] [əb'zɜːvz] [ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [sɔː] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['dæpəl] ,
and Cide Hamete observes that he seldom saw Sancho Panza without seeing Dapple ,
和 杀手 哈梅特 观察 那 他 很少 锯 桑乔 潘扎 没有 看到 斑纹 ,

西德·哈梅特注意到，他很少见到桑丘·潘萨而不见到达普尔。

[ɔː(r)] ['dæpəl] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['sæntʃoʊ]['pænzə] ; [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti]
or Dapple without seeing Sancho Panza ; such was their attachment and loyalty
或者 斑纹 没有 看到 桑乔 潘扎 ; 这样的 曾是 他们的 依恋 和 忠诚
[wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
one to the other .
一 到 这 其他 .

或者说，即使没有见到桑丘·潘萨，达普尔也能感受到彼此的深厚情谊和忠诚。

[dɒn] [kɪ'hoti] [went] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ʌn'hʊk] ['sæntʃoʊ] , [huː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd]
Don Quixote went over and unhooked Sancho , who , as soon as he found
大学教师 堂吉诃德 去 超过 和 解开 桑乔 , WHO , 作为 很快 作为 他 成立
[hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
himself on the ground ,
他自己 在 这 地面 ,

唐吉诃德走过去解开了桑丘的钩子，桑丘一落地，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rent] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][wɒz; wəz] [griːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] ,
looked at the rent in his huntingcoat and was grieved to the heart ,
看起来 在 这 租 在 他的 - 和 曾是 伤心 到 这 心 ,

他看了看猎装上的租金，心中悲痛不已。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][ˌpætrɪ'məʊnɪəl] [ɪ'steɪt] [ɪn] [ðæt] [suːt] .
for he thought he had got a patrimonial estate in that suit .
为了 他 想法 他 有 得到 一个 遗产 财产 在 那 套装 .

因为他认为自己在那场诉讼中获得了一笔世袭遗产。

['miːnwaɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [slʌŋ] [ðə; ði] ['maɪti] [bɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] ,
Meanwhile they had slung the mighty boar across the back of a mule ,
同时 他们 有 吊着 这 强大的 公猪 穿过 这 后退 的 一个 骡子 ,

与此同时，他们把那头大野猪甩到了骡子背上。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [sprɪgz] [ɒv; əv] ['rəʊzməri] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] ['mɜːtl] ,
and having covered it with sprigs of rosemary and branches of myrtle ,
和 拥有 涵盖 它 和 枝条 的 迷迭香 和 分支 的 桃金娘 ,

并用迷迭香枝和桃金娘枝覆盖其上，

[ðeɪ] [bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [tuː; tə][sʌm; səm] [lɑːdʒ] [fiːld] - [tents] [wɪtʃ]
they bore it away as the spoils of victory to some large field - tents which
他们 钻孔 它 离开 作为 这 战利品 的 胜利 到 一些 大的 场地 - 帐篷 哪个
[hæd; həd] [biːn] [pɪtʃt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
had been pitched in the middle of the wood ,
有 到过 投球 在 这 中间 的 这 木头 ,

他们把这些东西作为战利品运到树林中央搭起的大型野战帐篷里。

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['teɪblz] [leɪd][ænd; ənd]['dɪnə(r)] [sɜːvd] ,
where they found the tables laid and dinner served ,
在哪里 他们 成立 这 表格 铺设 和 晚餐 服务 ,

他们发现餐桌已经摆好，晚餐也已经上桌了。

[ɪn] [sʌtʃ] [grænd][ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [staɪl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd]
in such grand and sumptuous style that it was easy to see the rank and
在 这样的 盛大 和 豪华 风格 那 它 曾是 简单的 到 看 这 秩 和
[mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː] .
magnificence of those who had provided it .
壮丽 的 那些 WHO 有 假如 它 .

如此宏伟壮丽的风格，让人很容易看出建造者的地位和地位。

['sæntʃoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [rents] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːn] [suːt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,
Sancho , as he showed the rents in his torn suit to the duchess ,
桑乔 , 作为 他 显示 这 租金 在 他的 撕裂 套装 到 这 公爵夫人 ,

桑乔向公爵夫人展示他撕破的西装上的破洞时，

[əb'zɜːvd] , " [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['hʌntɪŋ] [heəz] , [ɔː(r)]['ɑːftə(r)] [smɔːl] [bɜːdz] ,
observed , " If we had been hunting hares , or after small birds ,
观察到 , " 如果 我们 有 到过 打猎 野兔 , 或者 后 小的 鸟类 ,

有人说道：“如果我们当时是在猎野兔，或者猎捕小鸟，

[maɪ] [kəʊt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [seɪf] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [plaɪt] [ɪts] [ɪn] ;
my coat would have been safe from being in the plight it's in ;
我的 外套 会 有 到过 安全的 从 存在 在 这 困境 它是 在 ;

我的外套本来不会落到现在这般境地；

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['pleʒə(r)] [wʌn][kæn; kən][faɪnd][ɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt]
I don't know what pleasure one can find in lying in wait for an animal that
我 不 知道 什么 乐趣 一 能 寻找 在 说谎 在 等待 为了 一个 动物 那
[meɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tʌsk] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [æt; ət][juː; jʊ] .
may take your life with his tusk if he gets at you .
可能 拿 你的 生活 和 他的 象牙 如果 他 获得 在 你 .

我不明白，守株待兔，等着被一只可能用獠牙夺去性命的动物袭击，究竟能从中获得什么乐趣。

[ai] [ˌrekə'lekt] ['hævɪŋ] [hɜːd] [æn; ən][əʊld]['bæləd] [sʌŋ] [ðæt] [sez] ,
I recollect having heard an old ballad sung that says ,
我 追忆 拥有 听到 一个 老的 民谣 唱 那 说道 ,

我记得曾听过一首古老的民谣，歌词是这样的：

[baɪ] [beəz] [biː; bi] [ðaʊ] [dɪ'vaʊəd] , [æz; əz] [ɜːst]
By bears be thou devoured , as erst
经过 熊 是 你 吞噬 , 作为 最初

愿你被熊吞噬，如同往昔

[wɒz; wəz] ['feɪməs] [fɑːvɪlə] . "
Was famous Favila . "
曾是 著名的 法维拉 . "

曾是著名的法维拉。

" [ðæt] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , " [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gɒθɪk] [kɪŋ] , [huː] , ['gəʊɪŋ][ə; eɪ] - ['hʌntɪŋ] ,
" That , " said Don Quixote , " was a Gothic king , who , going a - hunting ,
" 那 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , " 曾是 一个 哥特 国王 , WHO , 去 一个 - 打猎 ,
[wɒz; wəz] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ə; eɪ][beə(r)] . "
was devoured by a bear . "
曾是 吞噬 经过 一个 熊 . "

“那是一个哥特国王，”堂吉诃德说，“他去打猎时被熊吃掉了。”

" [dʒʌst][səʊ] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ;
" Just so , " said Sancho ;
" 只是 所以 , " 说 桑乔 ;

“正是如此，”桑乔说道；

" [ænd; ənd][ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [ɪk'spəʊz] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sʌtʃ]
" and I would not have kings and princes expose themselves to such
" 和 我 会 不是 有 国王 和 王子们 暴露 他们自己 到 这样的
['deindʒəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] ,
dangers for the sake of a pleasure which ,
危险 为了 这 清酒 的 一个 乐趣 哪个 ,

“我绝不希望国王和王子们为了享乐而让自己身处如此危险之中，

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][wʌn] ,
to my mind , ought not to be one ,
到 我的 头脑 , 应该 不是 到 是 一 ,

在我看来，不应该是其中之一。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [nəʊ] [hɑːm] [wɒt'evə(r)] . "
as it consists in killing an animal that has done no harm whatever . "
作为 它 由 在 杀 一个 动物 那 有 完毕 不 伤害 任何 . "

因为这相当于杀死了一只根本没有做过任何伤害事情的动物。

" [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['sæntʃoʊ] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ðeə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ;
" Quite the contrary , Sancho ; you are wrong there , " said the duke ;
" 相当 这 相反 , 桑乔 ; 你 是 错误的 那里 , " 说 这 公爵 ;

"恰恰相反，桑乔；你错了，"公爵说；

" [fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] [ɪz] [mɔː(r)] ['suːtəb(ə)l] [ænd; ənd] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [els] .
" for hunting is more suitable and requisite for kings and princes than for anybody else .
" 为了 打猎 是 更多的 合适的 和 必需品 为了 国王 和 王子们 比 为了 任何人 别的 .

"因为狩猎对于国王和王子来说比对于其他人来说更合适、更必要。"

[ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv] [wɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['strætədʒəm] , [waɪlz] ,
The chase is the emblem of war ; it has stratagems , wiles ,
这 追赶 是 这 徽 的 战争 ; 它 有 策略 , 诡计 ,

追逐是战争的象征；它包含策略、诡计，

[ænd; ənd] ['krɑːfti] [dɪ'vaɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] ['seɪfti] ;
and crafty devices for overcoming the enemy in safety ;
和 狡猾 设备 为了 克服 这 敌人 在 安全 ;

以及在安全情况下战胜敌人的巧妙方法；

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːm] [kəʊld] [ænd; ənd] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [hiːt] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːn] , ['ɪndələns] [ænd; ənd] [sliːp] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spaɪzd] ,
in it extreme cold and intolerable heat have to be borne , indolence and sleep are despised ,
在 它 极端 寒冷的 和 无法容忍 热 有 到 是 出生 , 懒惰 和 睡觉 是 被鄙视的 ,

那里的人们必须忍受极度的寒冷和难以忍受的酷热，懒惰和睡眠都被鄙视。

[ðə; ði] ['bɒdɪli] [p'aʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] , [ðə; ði] [lɪmz] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ɪn'geɪdʒɪz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] ['sʌp(ə)l] ,
the bodily powers are invigorated , the limbs of him who engages in it are made supple ,
这 身体上的 权力 是 精神焕发 , 这 四肢 的 他 WHO 参与 在 它 是 制成 柔软 ,

身体机能得到增强，参与其中者的四肢变得灵活。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
and , in a word ,
和 , 在 一个 单词 ,

总之，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'sjuːt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['fɒləʊd] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] [tuː; tə] ['eniwʌn] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tuː; tə] ['meni] ;
it is a pursuit which may be followed without injury to anyone and with enjoyment to many ;
它 是 一个 追逐 哪个 可能 是 随后 没有 受伤 到 任何人 和 和 享受 到 许多 ;

这是一项不会伤害任何人，却能给许多人带来乐趣的追求；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] , [æz; əz] [fiːld] - [spɔːts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [sɔːrts] [ɑː(r); ə(r)] ,
and the best of it is , it is not for everybody , as field - sports of other sorts are ,
和 这 最好的 的 它 是 , 它 是 不是 为了 大家 , 作为 场地 - 运动的 的 其他 排序 是 ,

而它最棒的地方在于，它并不适合所有人，不像其他类型的田径运动那样。

[ɪk'sept] ['hɔːkɪŋ] , [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][ɪz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋz] [ænd; ənd] [greɪt] [lɔːdz] .
except hawking , which also is only for kings and great lords .
除了 霍金 , 哪个 还 是 仅有的 为了 国王 和 伟大的 领主们 .

除了鹰猎之外，鹰猎也只有国王和大领主才能进行。

[ˌriːkən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ['ðeəfɔː(r)] , ['sæntʃoʊ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gʌvənə(r)] [teɪk] [tuː; tə] ['hʌntɪŋ] ,
Reconsider your opinion therefore , Sancho , and when you are governor take to hunting ,
重新考虑 你的 观点 所以 , 桑乔 , 和 什么时候 你 是 州长 拿 到 打猎 ,

桑乔，所以你最好重新考虑一下你的观点，等你当上州长后就去打猎吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
and you will find the good of it . "
和 你 将要 寻找 这 好的 的 它 . "

你会发现它的好处。

" [neɪ] , " [sed] ['sæntʃoʊ] , " [ðə; ði] [gʊd] ['gʌvənə(r)] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['brəʊkən][leg][ænd; ənd] [kiːp] [æt; ət] [həʊm] ;
" Nay , " said Sancho , " the good governor should have a broken leg and keep at home ;
" 不 , " 说 桑乔 , " 这 好的 州长 应该 有 一个 破碎的 腿 和 保持 在 家 ;

“不，”桑乔说，“这位好总督应该腿断了，待在家里；

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [ɪf] ,
" it would be a nice thing if ,
" 它 会 是 一个 好的 事物 如果 ,

如果……那就太好了。

['ɑːftə(r)]['piːp(ə)l][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn] ['bɪznəs] ,
after people had been at the trouble of coming to look for him on business ,
后 人们 有 到过 在 这 麻烦 的 未来 到 看 为了 他 在 商业 ,

人们费尽周折前来寻找他，

[ðə; ði]['gʌvənə(r)][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] ;
the governor were to be away in the forest enjoying himself ;
这 州长 是 到 是 离开 在 这 森林 享受 他自己 ;

总督要到森林里去游玩；

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] [gəʊ][ɒn]['bædli][ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .
the government would go on badly in that fashion .
这 政府 会 去 在 糟糕 在 那 时尚 .

政府若继续这样下去，将会每况愈下。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [se'njɔː] , ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)]['aɪdlər] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['gʌvənəz] ;
By my faith , senor , hunting and amusements are more fit for idlers than for governors ;
经过 我的 信仰 , 传感器 , 打猎 和 娱乐 是 更多的 合身 为了 惰轮 比 为了 州长们 ;

依我之见，先生，狩猎和娱乐更适合游手好闲之徒，而不是统治者；

[wɒt] [ai][ɪn'tend][tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ'self] [wɪð] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] [fɔːz] [æt; ət] ['iːstətaɪm] ,
what I intend to amuse myself with is playing all fours at Eastertime ,
什么 我 打算 到 娱乐 我 和 是 玩耍 全部 四 在 复活节 ,

我打算在复活节期间玩四肢着地的游戏来消遣。

[ænd; ənd] [bəʊlz] [ɒn] ['sʌndez] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] ;
and bowls on Sundays and holidays ;
和 碗 在 星期日 和 假期 ;
以及周日和节假日的保龄球比赛；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['hʌntɪŋ] [dəʊnt] [suːt] [maɪ] [kən'dɪʃn] [ɔː(r)] [ə'griː] [wɪð] [maɪ] ['kɒnʃəns] . "
for these huntings don't suit my condition or agree with my conscience . "
为了 这些 狩猎 不 套装 我的 状况 或者 同意 和 我的 良心 . "
因为这些狩猎活动既不符合我的实际情况，也违背我的良心。

" [gɒd] [grɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tɜːn] [aʊt] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ;
" God grant it may turn out so , " said the duke ;
" 上帝 授予 它 可能 转动 出去 所以 , " 说 这 公爵 ;
"但愿事情能如上帝所愿，"公爵说道；

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [step] [frɒm; frəm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] ['duːɪŋ] . "
" because it's a long step from saying to doing . "
" 因为 它是 一个 长的 步 从 说 到 正在做 . "
因为从说到做还有很长的路要走。

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [sed] ['sæntʃəʊ] , " - [pledʒ] [dəʊnt] [dɪ'stres] [ə; eɪ] [gʊd] ['peɪə(r)] ,
" Be that as it may , " said Sancho , " ' pledges don't distress a good payer ,
" 是 那 作为 它 可能 , " 说 桑乔 , " - 承诺 不 痛苦 一个 好的 付款人 ,
"即便如此，"桑乔说道，"承诺并不会令一个守信用的付款人感到不安。"

- [ænd; ənd] - [hiː; hi] [huːm] [gɒd] [helps] [dʌz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [huː] [gets] [ʌp] ['ɜːli] ,
' and ' he whom God helps does better than he who gets up early ,
- 和 - 他 谁 上帝 帮助 做 更好的 比 他 WHO 获得 向上 早期的 ,
"蒙神帮助的人比早起的人做得更好。"

- [ænd; ənd] - [ɪts] [ðə; ði] [traɪps] [ðæt] ['kæri] [ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] [fiːt] [ðə; ði] [traɪps] ;
' and ' it's the tripes that carry the feet and not the feet the tripes ;
- 和 - 它是 这 牛肚 那 携带 这 脚 和 不是 这 脚 这 牛肚 ;
"是肚皮支撑着脚，而不是脚支撑着肚皮；"

- [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [gɒd] [gɪvz] [ˌem 'iː] [help] [ænd; ənd] [ai] [duː; də] [maɪ] ['djuːti] ['ɒnɪstli] ,
' I mean to say that if God gives me help and I do my duty honestly ,
- 我 意思是 到 说 那 如果 上帝 给予 我 帮助 和 我 做 我的 责任 诚实地 ,
我的意思是，如果上帝帮助我，而我诚实地履行我的职责，

[nəʊ] [daʊt] [aɪl] ['gʌv(ə)n] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['dʒɜːˌfɔːlkən] .
no doubt I'll govern better than a gerfalcon .
不 怀疑 患病的 治理 更好的 比 一个 杰法尔孔 .
毫无疑问，我的统治能力肯定比猎隼强。

[neɪ] , [let] [ðem; ðəm] ['əʊnli] [pʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] [maɪ] [maʊθ] ,
Nay , let them only put a finger in my mouth ,
不 , 让 他们 仅有的 放 一个 手指 在 我的 嘴 ,
不，就让他们把手指放进我嘴里吧。

[ænd; ənd] [ðel] [siː] ['weðə(r)] [ai] [kæn; kən] [baɪt] [ɔː(r)] [nɒt] . "
and they'll see whether I can bite or not . "
和 他们会 看 无论 我 能 咬 或者 不是 . "
他们会看看我能不能咬人。

" [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [seɪnts] [ə'pɒn] [ðiː] , [ðaʊ] [ə'kɜːsɪd] ['sæntʃəʊ] ! "
" The curse of God and all his saints upon thee , thou accursed Sancho ! "
" 这 诅咒 的 上帝 和 全部 他的 圣徒 之上 你 , 你 被诅咒的 桑乔 ! "
[ɪk'skleɪmd] [dɒn] [kɪ'hoti] ;
exclaimed Don Quixote ;
惊呼 大学教师 堂吉诃德 ;
"愿上帝和所有圣徒诅咒你，你这该死的桑丘！"唐吉诃德喊道；

" [wen] [wɪl] [ðə; ði] [deɪ] [kʌm] — [æz; əz][ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sed] [tuː; tə] [ðiː] — [wen] [ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]
" when will the day come — as I have often said to thee — when I shall hear
" 什么时候 将要 这 天 来 — 作为 我 有 经常 说 到 你 — 什么时候 我 将 听到
[ðiː] [meɪk] [wʌn]['sɪŋ(ə)l][kəʊ'hɪərənt] ,
thee make one single coherent ,
你 制作 一 单身的 相干 ,

“我曾多次对你说，什么时候才能听到你说出一句完整而连贯的话呢？”

['ræʃ(ə)nəl] [rɪ'mɑːk] [wɪ'ðaʊt] ['prɒvɜːbz] ?
rational remark without proverbs ?
合理的 评论 没有 谚语 ?

不引用谚语的理性评论？

[preɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , [liːv] [ðɪs] [fuːl] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [graɪnd][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz]
Pray , your highnesses , leave this fool alone , for he will grind your souls
祈祷 , 你的 殿下们 , 离开 这 傻子 独自的 , 为了 他 将要 研磨 你的 灵魂
[bɪ'twiːn] ,
between ,
之间 ,

陛下们，请放过这个傻瓜吧，他会把你们的灵魂碾成碎片。

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] [tuː] , [bʌt; bət] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['prɒvɜːbz] , [drægd] [ɪn][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn]['siːz(ə)n] ,
not to say two , but two thousand proverbs , dragged in as much in season ,
不是 到 说 二 , 但 二 千 谚语 , 拖拽 在 作为 很多 在 季节 ,

不是两千条谚语，而是两千条谚语，应景地引用。

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːpəs] [æz; əz] — [meɪ] [gɒd][grɑːnt][æz; əz] [mʌtʃ] [helθ] [tuː; tə]
and as much to the purpose as — may God grant as much health to
和 作为 很多 到 这 目的 作为 — 可能 上帝 授予 作为 很多 健康 到
[hɪm] ,
him ,
他 ,

愿上帝保佑他身体健康。

[ɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ! "
or to me if I want to listen to them ! "
或者 到 我 如果 我 想 到 听 到 他们 ! "

或者如果我想听的话，也可以听我的！

" ['sæntʃoʊ] - ['prɒvɜːbz] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ðəʊ] [mɔː(r)][ɪn]['nʌmbə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
" Sancho Panza's proverbs , " said the duchess , " though more in number than the
" 桑乔 - 谚语 , " 说 这 公爵夫人 , " 尽管 更多的 在 数字 比 这
[griːk] [kə'mændərz] ,
Greek Commander's ,
希腊语 指挥官的 ,

“桑丘·潘萨的谚语，”公爵夫人说，“虽然数量比希腊指挥官的谚语多，

[ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [les] [tuː; tə][biː; bi] [ɪs'tiːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'saɪsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
are not therefore less to be esteemed for the conciseness of the
是 不是 所以 较少的 到 是 尊敬的 为了 这 简明 的 这
['mæksɪmz] .
maxims .
格言 .

因此，这些格言的简洁性并不妨碍它们受到人们的推崇。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,
For my own part ,
为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[ai][kæn; kən] [seɪ] [ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['betə(r)] [brɔːt]
I can say they give me more pleasure than others that may be better brought
我 能 说 他们 给 我 更多的 乐趣 比 其他的 那 可能 是 更好的 带来
[ɪn][ænd; ənd][mɔː(r)] ['sizənəbli] [ˌɪntrə'djuːst] .
in and more seasonably introduced .
在 和 更多的 季节性地 介绍 .

我可以说，它们带给我的快乐比其他一些可能更适合引进和引进的商品更多。

" [ɪn] ['plez(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tent] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,
" In pleasant conversation of this sort they passed out of the tent into the wood ,
" 在 令人愉快的 对话 的 这 种类 他们 通过了 出去 的 这 帐篷 进入 这 木头 ,

他们一边愉快地交谈着，一边走出帐篷，走进了树林。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊsts][ænd; ənd]['haɪdɪŋ] -
and the day was spent in visiting some of the posts and hiding -
和 这 天 曾是 花费 在 访问 一些 的 这 帖子 和 隐藏 -
['pleɪsɪz] ,
places ,
地方 ,

当天，我们参观了一些哨所和藏身之处。

[ænd; ənd] [ðen] [naɪt] [kləʊzd] [ɪn] , [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
and then night closed in , not , however ,
和 然后 夜晚 关闭 在 , 不是 , 然而 ,

然后夜幕降临，然而并非如此。

[æz; əz] ['brɪliəntli] [ɔː(r)] ['træŋkwɪli] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,
as brilliantly or tranquilly as might have been expected at the season ,
作为 精彩 或者 平静地 作为 可能 有 到过 预期的 在 这 季节 ,
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ;
for it was then midsummer ;
为了 它 曾是 然后 盛夏 ;

当时正值盛夏，景色或绚丽多彩，或宁静祥和，正如人们所预期的那样；

[bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [heɪz] [ðæt] ['greɪtli] ['eɪdɪd] [ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]
but bringing with it a kind of haze that greatly aided the project
但 带来 和 它 一个 种类 的 阴霾 那 非常 协助 这 项目
[ɒv; əv][ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ;
of the duke and duchess ;
的 这 公爵 和 公爵夫人 ;

但这却带来了一种迷雾，极大地帮助了公爵和公爵夫人的计划；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz] [naɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)] ['twaɪlaɪt] [set][ɪn] ,
and thus , as night began to fall , and a little after twilight set in ,
和 因此 , 作为 夜晚 开始 到 落下 , 和 一个 小的 后 暮 放 在 ,

于是，夜幕降临，暮色渐浓之后，

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [həʊl] [wʊd] [ɒn][ɔːl][fɔː(r)][saɪdz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn]['faɪə(r)] ,
suddenly the whole wood on all four sides seemed to be on fire ,
突然 这 所有的 木头 在 全部 四 侧面 似乎 到 是 在 火 ,

突然间，四周的木头似乎都着火了。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] ,
and shortly after , here , there , on all sides ,
和 不久 后 , 这里 , 那里 , 在 全部 侧面 ,

不久之后，这里、那里、四面八方，

[ə; eɪ][vɑːst]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['mɪlətri] ['ɪnstrʊm(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] ,
a vast number of trumpets and other military instruments were heard ,
一个 广阔的 数字 的 小号 和 其他 军队 仪器 是 听到 ,

现场响起了大量的号角声和其他军用乐器声。

[æz; əz] [ɪf] ['sevrəl] [tru:ps] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
as if several troops of cavalry were passing through the wood .
作为 如果 一些 军队 的 骑兵 是 通过 通过 这 木头 .

仿佛有好几队骑兵正在穿过树林。

[ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːlaɪk] ['ɪnstrʊm(ə)nts]['ɔːlməʊst]
The blaze of the fire and the noise of the warlike instruments almost
这 火焰 的 这 火 和 这 噪音 的 这 好战 仪器 几乎
['blaɪndɪd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['defənd] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [stʊd] [baɪ] ,
blinded the eyes and deafened the ears of those that stood by ,
失明 这 眼睛 和 耳聋 这 耳朵 的 那些 那 站立 经过 ,

熊熊烈火和震耳欲聋的军械声几乎让旁观者目眩神迷、耳聋耳聋。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɒv; əv][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
and indeed of all who were in the wood .
和 的确 的 全部 WHO 是 在 这 木头 .

事实上，所有在树林里的人都是如此。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [rɪ'piːtɪd] - ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʊrz] [wen]
Then there were heard repeated lelilies after the fashion of the Moors when
然后 那里 是 听到 重复 - 后 这 时尚 的 这 沼泽地 什么时候
[ðeɪ] [rʌʃ] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ;
they rush to battle ;
他们 匆忙 到 战斗 ;

然后，人们听到了像摩尔人在冲锋陷阵时那样反复响起的百合花声；

['trʌmpɪts] [ænd; ənd] ['klærɪən] [breɪd] , [drʌmz] [biːt] , [faɪfs] [pleɪd] ,
trumpets and clarions brayed , drums beat , fifes played ,
小号 和 号角 嘶鸣 , 鼓 打 , 短笛 玩 ,

号角齐鸣，鼓声隆隆，笛声悠扬。

[səʊ] [ʌn'siːsɪŋli] [ænd; ənd][səʊ][fɑːst] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd]['eni] ['sensɪz] [huː]
so unceasingly and so fast that he could not have had any senses who
所以 不停地 和 所以 快速地 那 他 可以 不是 有 有 任何 感官 WHO
[dɪd][nɒt] [luːz] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [kən'fjuːzd] [dɪn][ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
did not lose them with the confused din of so many instruments .
做过 不是 失去 他们 和 这 使困惑 din 的 所以 许多 仪器 .

如此不停歇，如此迅速，以至于在如此多乐器的嘈杂声中，没有人能保持理智。

[ðə; ði] [djuːk] [wɒz; wəz] [ə'staʊndɪd] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ə'meɪzd] , [dɒn] [kɪ'hoti] ['wʌndərɪŋ] , ['sæntʃoʊ]
The duke was astounded , the duchess amazed , Don Quixote wondering , Sancho
这 公爵 曾是 震惊 , 这 公爵夫人 惊叹 , 大学教师 堂吉诃德 好奇 , 桑乔
['pænzə] [tremblɪŋ] ,
Panza trembling ,
潘扎 发抖 ,

公爵惊愕不已，公爵夫人惊叹不已，唐吉诃德疑惑不解，桑丘·潘萨浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , ['iːv(ə)n] [ðeɪ] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['fraɪt(ə)nd] .
and indeed , even they who were aware of the cause were frightened .
和 的确 , 甚至 他们 WHO 是 意识到的 的 这 原因 是 害怕 .

事实上，即使是那些知道原因的人也感到害怕。

[ɪn][ðeə(r)][fɪə(r)] , ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɒ'stɪljən] , [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
In their fear , silence fell upon them , and a postillion , in the guise of a
在 他们的 害怕 , 沉默 跌倒 之上 他们 , 和 一个 邮递员 , 在 这 伪装 的 一个
['diːmən] ,
demon ,
恶魔 ,

恐惧笼罩着他们，一片寂静。这时，一个装扮成恶魔的邮差出现了。

[pɑːst] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['bləʊɪŋ] , [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv][ə; eɪ]['bjuːgl] ,
passed in front of them , blowing , in lieu of a bugle ,
通过了 在 正面 的 他们 , 吹 , 在 代替 的 一个 号角 ,
他从他们面前经过，吹着口哨，而不是吹号角。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hɒləʊ] [hɔːn] [ðæt] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [hɔːs] [nəʊt] .
a huge hollow horn that gave out a horrible hoarse note .
一个 巨大的 空洞的 喇叭 那 给予 出去 一个 可怕 嘶哑 笔记 .
一个巨大的空心号角，发出刺耳的沙哑声。

" [həʊ][ðeə(r)] !
" Ho there !
" 何 那里 !
“喂！”

['brʌðə(r)] ['kʊriə(r)] , " [kraɪd] [ðə; ði] [djuːk] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
brother courier , " cried the duke , " who are you ?
兄弟 导游 , " 哭 这 公爵 , " WHO 是 你 ?
“兄弟信使,”公爵喊道，“你是谁？”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
Where are you going ?
在哪里 是 你 去 ?
你要去哪里?

[wɒt] [truːps] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ?
What troops are these that seem to be passing through the wood ?
什么 军队 是 这些 那 似乎 到 是 通过 通过 这 木头 ?
这些似乎正在穿过树林的部队是什么部队?

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʊriə(r)] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːʃ] , [dɪs'kɔːdənt] [vɔɪs] , " [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dev(ə)l] ;
" To which the courier replied in a harsh , discordant voice , " I am the devil ;
" 到 哪个 这 导游 回复 在 一个 残酷的 , 不和谐的 嗓音 , " 我 是 这 魔鬼 ;
信使用刺耳、不和谐的声音回答说：“我是魔鬼；

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑː] ['mɑːntʃə] ;
I am in search of Don Quixote of La Mancha ;
我 是 在 搜索 的 大学教师 堂吉诃德 的 拉 曼查 ;
我正在寻找堂吉诃德;

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] [ɑː(r); ə(r)][sɪks] [truːps] [ɒv; əv][in'tʃɑːntə, en-] ,
those who are coming this way are six troops of enchanters ,
那些 WHO 是 未来 这 方式 是 六 军队 的 魔法师 ,
来此的是六队魔法师，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [kɑː(r)][ðə; ði] ['pɪələs] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ] ; [ʃiː; ʃi]
who are bringing on a triumphal car the peerless Dulcinea del Toboso ; she
WHO 是 带来 在 一个 凯旋的 车 这 无与伦比 杜尔西内亚 del 枢梁 ; 她
['kʌmz] ['ʌndə(r)] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,
comes under enchantment ,
来 在下面 魅力 ,
他们带来了一辆凯旋的汽车，无与伦比的杜尔西内亚·德尔·托博索；她被迷住了，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['gælənt] ['frentʃmən] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] , [tuː; tə] [gɪv] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [dɒn]
together with the gallant Frenchman Montesinos , to give instructions to Don
一起 和 这 英勇 法国人 蒙特西诺斯 , 到 给 指示 到 大学教师
[kɪ'hoti] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ,
Quixote as to how ,
堂吉诃德 作为 到 如何 ,
与英勇的法国人蒙特西诺斯一起，向堂吉诃德传授如何做事的方法。

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [sed] ['leɪdi] , [meɪ] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] . "
she the said lady , may be disenchanted . "
她 这 说 女士 , 可能 是 失望的 . "

这位女士或许会感到失望。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [ænd; ənd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪərəns]
" If you were the devil , as you say and as your appearance
" 如果 你 是 这 魔鬼 , 作为 你 说 和 作为 你的 外貌
['ɪndɪkeɪts] ,
indicates ,
表示 ,

“如果你真如你所说，也如你的外表所显示的那样，是魔鬼，

" [sed] [ðə; ði] [djuːk] , " [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] [sed] [naɪt] [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒv; əv][lɑː]
" said the duke , " you would have known the said knight Don Quixote of La
" 说 这 公爵 , " 你 会 有 已知 这 说 骑士 大学教师 堂吉诃德 的 拉
['mɑːntʃə] ,
Mancha ,
曼查 ,

“公爵说，‘你应该认识那位拉曼查的骑士唐吉诃德。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm][hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] . "
for you have him here before you . "
为了 你 有 他 这里 前 你 . "

因为你们面前就有他。

" [baɪ][gɒd][ænd; ənd][ə'pɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] , " [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [ai]['nevə(r)] [əb'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" By God and upon my conscience , " said the devil , " I never observed it ,
" 经过 上帝 和 之上 我的 良心 , " 说 这 魔鬼 , " 我 绝不 观察到 它 ,

“以上帝和我的良心发誓,”魔鬼说，“我从未遵守过这条规定。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][maɪnd][ɪz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [fər'get]
for my mind is occupied with so many different things that I was forgetting
为了 我的 头脑 是 占领 和 所以 许多 不同的 事物 那 我 曾是 遗忘
[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ai] [keɪm] [ə'baʊt] . "
the main thing I came about . "
这 主要的 事物 我 来了 关于 . "

因为我的脑子里想着太多不同的事情，以至于我忘记了我来这里的初衷。

" [ðɪs] ['diːmən][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɒnɪst] ['feləʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] , " [sed]
" This demon must be an honest fellow and a good Christian , " said
" 这 恶魔 必须 是 一个 诚实的 同伴 和 一个 好的 基督教 , " 说
['sæntʃoʊ] ;
Sancho ;
桑乔 ;

桑乔说：“这个恶魔一定是个诚实的人，一个虔诚的基督徒。”

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [sweə(r)][baɪ][gɒd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ;
" for if he wasn't he wouldn't swear by God and his conscience ;
" 为了 如果 他 不是 他 不会 发誓 经过 上帝 和 他的 良心 ;

“如果他不是，他就不会以上帝和良心的名义发誓；

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [naʊ] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [səʊlz] ['iːv(ə)n][ɪn] [hel] [ɪt'self] .
I feel sure now there must be good souls even in hell itself .
我 感觉 当然 现在 那里 必须 是 好的 灵魂 甚至 在 地狱 本身 .

我现在确信，即使在地狱里也一定有善良的灵魂。

" [wɪ'ðaʊt] [dɪs'maʊntɪŋ] , [ðə; ði]['diːmən] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] [ænd; ənd] [sed] ,
" Without dismounting , the demon then turned to Don Quixote and said ,
" 没有 下车 , 这 恶魔 然后 转向 到 大学教师 堂吉诃德 和 说 ,

“恶魔没有下马，而是转向唐吉诃德说道：

" [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [bʌt; bət]['væliənt] [naɪt] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] [sendz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðiː] ,
" The unfortunate but valiant knight Montesinos sends me to thee ,
" 这 不幸 但 英勇 骑士 蒙特西诺斯 发送 我 到 你 ,

“不幸但英勇的骑士蒙特西诺斯派我来见你，

[ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪənz] ([wʊd] [ðæt] [ai] [sɔː] [ðiː] [ɪn][ðeə(r)] [klɔːz]) ,
the Knight of the Lions (would that I saw thee in their claws) ,
这 骑士 的 这 狮子 (会 那 我 锯 你 在 他们的 爪子) ,

狮子骑士（但愿我能在它们的利爪中见到你），

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [tel] [ðiː] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][weər'evə(r)][ai] [meɪ] [faɪnd] [ðiː] ,
bidding me tell thee to wait for him wherever I may find thee ,
投标 我 告诉 你 到 等待 为了 他 无论 我 可能 寻找 你 ,

嘱咐我告诉你，无论我在哪里找到你，都要等他。

[æz; əz][hiː; hi] [brɪŋz] [wɪð] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ] ,
as he brings with him her whom they call Dulcinea del Toboso ,
作为 他 带来 和 他 她 谁 他们 称呼 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

他带着她一起来了，她就是人们口中的杜尔西内娅·德尔·托博索。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ʃəʊ] [ðiː] [wɒt] [ɪz] ['niːdfl] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌdɪsɪn'tʃɑːnt] [hɜː(r); hə(r)] ;
that he may show thee what is needful in order to disenchant her ;
那 他 可能 展示 你 什么 是 需要 在 命令 到 幻灭 她 ;

好让他告诉你如何才能解除她的迷惑；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ai] [niːd] [steɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ;
and as I came for no more I need stay no longer ;
和 作为 我 来了 为了 不 更多的 我 需要 停留 不 更长 ;

我来此已无其他目的，故无需再停留；

['diːmənz][ɒv; əv][maɪ] [sɔːt] [biː; bi] [wɪð] [ðiː] , [ænd; ənd] [gʊd] ['eɪndʒəls] [wɪð] [ðiːz] ['dʒent(ə)l] ;
demons of my sort be with thee , and good angels with these gentles ;
恶魔 的 我的 种类 是 和 你 , 和 好的 天使 和 这些 温柔 ;

愿我这样的恶魔与你同在，愿善良的天使与这些绅士同在；

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [hɔːn] ,
" and so saying he blew his huge horn ,
" 和 所以 说 他 吹 他的 巨大的 喇叭 ,

说完，他吹响了巨大的号角。

[tɜːnd] [ə'baʊt][ænd; ənd][went] [ɒf] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][frɒm; frəm] ['eniwʌn] .
turned about and went off without waiting for a reply from anyone .
转向 关于 和 去 离开 没有 等待 为了 一个 回复 从 任何人 .

转身就走，没等任何人回应。

[ðeɪ] [ɔːl] [felt] [freʃ] ['wʌndə(r)] , [bʌt; bət] [pə'tɪkjələli] ['sæntʃoʊ][ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] ; ['sæntʃoʊ]
They all felt fresh wonder , but particularly Sancho and Don Quixote ; Sancho
他们 全部 毛毡 新鲜的 想知道 , 但 特别 桑乔 和 大学教师 堂吉诃德 ; 桑乔
[tuː; tə] [siː] [haʊ] ,
to see how ,
到 看 如何 ,

他们都感到惊奇不已，尤其是桑丘和唐吉诃德；桑丘想看看会发生什么，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] ;
in defiance of the truth , they would have it that Dulcinea was enchanted ;
在 蔑视 的 这 真相 , 他们 会 有 它 那 杜尔西内亚 曾是 迷人的 ;

他们罔顾事实，声称杜尔西内娅中了魔法；

[dɒn] [kɪ'hoti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fiːl] [ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]
Don Quixote because he could not feel sure whether what had happened to
大学教师 堂吉诃德 因为 他 可以 不是 感觉 当然 无论 什么 有 发生 到
[hɪm][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs][wɒz; wəz] [truː] [ɔː(r)][nɒt] ;
him in the cave of Montesinos was true or not ;
他 在 这 洞穴 的 蒙特西诺斯 曾是 真的 或者 不是 ;

唐吉诃德无法确定他在蒙特西诺斯山洞里发生的事情是真是假;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [diːp] [ɪn] [ðiːz] [ˌkɔdʒi'teiʃən][ðə; ði][djuːk] [sed] [tuː; tə][hɪm] ,
and as he was deep in these cogitations the duke said to him ,
和 作为 他 曾是 深的 在 这些 思考 这 公爵 说 到 他 ,

正当他陷入沉思时，公爵对他说:

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][weɪt] , [se'njɔː] [dɒn] [kɪ'hoti] ? "
" Do you mean to wait , Senor Don Quixote ? "
" 做 你 意思是 到 等待 , 传感器 大学教师 堂吉诃德 ? "

“您打算等吗，唐吉诃德先生? ”

" [waɪ] [nɒt] ? " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ; " [hɪə(r)] [wɪl] [ai] [weɪt] , ['fɪələs] [ænd; ənd][fɜːm] ,
" Why not ? " replied he ; " here will I wait , fearless and firm ,
" 为什么 不是 ? " 回复 他 ; " 这里 将要 我 等待 , 无畏 和 公司 ,

“为什么不呢? ”他回答说，“我将在这里等待，无所畏惧，坚定不移。”

[ðəʊ] [ɔːl] [hel] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː] . "
though all hell should come to attack me . "
尽管 全部 地狱 应该 来 到 攻击 我 . "

即便地狱之门降临我，我也不愿承受。

" [wel] [ðen] , [ɪf] [ai] [siː] [ə'nʌðə(r)]['dev(ə)l][ɔː(r)][hɪə(r)][ə'nʌðə(r)] [hɔːn] [laɪk][ðə; ði][lɑːst] ,
" Well then , if I see another devil or hear another horn like the last ,
" 出色地 然后 , 如果 我 看 其他 魔鬼 或者 听到 其他 喇叭 喜欢 这 最后的 ,

“那么，如果我再看到一个魔鬼，或者再听到像上次那样的号角声,

[aɪl] [weɪt][hɪə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['flɑːndəz] , " [sed] ['sæntʃoʊ] .
I'll wait here as much as in Flanders , " said Sancho .
患病的 等待 这里 作为 很多 作为 在 弗兰德斯 , " 说 桑乔 .

“我会像在弗兰德斯一样在这里等待,”桑乔说道。

[naɪt] [naʊ] [kləʊzd][ɪn][mɔː(r)] [kəm'pliːtli] , [ænd; ənd] ['meni] [laɪts] [bɪ'gæn][tuː; tə][flɪt] [θruː] [ðə; ði]
Night now closed in more completely , and many lights began to flit through the
夜晚 现在 关闭 在 更多的 完全地 , 和 许多 灯 开始 到 掠过 通过 这
[wʊd] ,
wood ,
木头 ,

夜幕完全降临，树林中开始闪烁着许多灯光。

[dʒʌst][æz; əz] [ðəʊz] ['faɪəri] [ˌekshə'leɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] , [ðæt] [lʊk] [laɪk] ['ʃuːtɪŋ] - [stɑːz]
just as those fiery exhalations from the earth , that look like shooting - stars
只是 作为 那些 火热 呼气 从 这 地球 , 那 看 喜欢 射击 - 明星
[tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] ,
to our eyes ,
到 我们的 眼睛 ,

就像地球喷发出的那些炽热的气流，在我们眼中看起来像流星一样,

[flɪt] [θruː] [ðə; ði] ['hevənz] ; [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [nɔɪz] , [tuː] , [wɒz; wəz] [hɜːd] ,
flit through the heavens ; a frightful noise , too , was heard ,
掠过 通过 这 天 ; 一个 可怕 噪音 , 也 , 曾是 听到 ,

它们掠过天空；同时，还听到了一声可怕的巨响。

[laɪk] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɒlɪd] [wiːlz] [ðə; ði][ɒks] - [kɑːts] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæv; həv] , [baɪ][ðə; ði] [hɑːʃ]
like that made by the solid wheels the ox - carts usually have , by the harsh
喜欢 那 制成 经过 这 坚硬的 车轮 这 牛 - 购物车 通常 有 , 经过 这 残酷的
,
,
,

就像牛车通常使用的实心轮子在严酷的环境下产生的那样，

['siːsləs] [kriːk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ðə; ði] [beəz] [ænd; ənd] [wʊlvz] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [tuː; tə]
ceaseless creaking of which , they say , the bears and wolves are put to
不停歇 嘎吱作响 的 哪个 , 他们 说 , 这 熊 和 狼 是 放 到
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,

据说，这种持续不断的吱嘎声能吓跑熊和狼。

[ɪf] [ðeə(r)] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɑːsɪŋ] .
if there happen to be any where they are passing .
如果 那里 发生 到 是 任何 在哪里 他们 是 通过 .

如果他们途经的地方恰好有的话。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [kə'məʊʃn] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'stɜːbəns] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]
In addition to all this commotion , there came a further disturbance to increase
在 添加 到 全部 这 骚动 , 那里 来了 一个 更远 干扰 到 增加
[ðə; ði]['tjuːmʌlt] ,
the tumult ,
这 骚乱 ,

除了上述骚动之外，又发生了一起新的骚乱，使局势更加混乱。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [truːθ] , [ɒn] [ɔːl] [fɔː(r)] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
for now it seemed as if in truth , on all four sides of the wood ,
为了 现在 它 似乎 作为 如果 在 真相 , 在 全部 四 侧面 的 这 木头 ,

此刻看来，似乎真的，在木头的四面八方，

[fɔː(r)] [in'kauntəz] [ɔː(r)]['bæt(ə)lz][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ɒn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;
four encounters or battles were going on at the same time ;
四 遭遇 或者 战斗 是 去 在 在 这 相同的 时间 ;

同时，四场遭遇战或战斗正在进行；

[ɪn][wʌn]['kwɔːtə(r)][ri'zaund, -'saund][ðə; ði] [dʌl] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌkænə'neɪd] ,
in one quarter resounded the dull noise of a terrible cannonade ,
在 一 四分之一 回荡着 这 乏味的 噪音 的 一个 糟糕的 炮击 ,

一个角落里传来沉闷的炮声，像是可怕的炮击。

[ɪn][ə'nʌðə(r)] ['nʌmbələs] ['mʌskɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði]
in another numberless muskets were being discharged , the shouts of the
在 其他 无数 滑膛枪 是 存在 出院 , 这 喊叫 的 这
['kɔmbətənt] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,
combatants sounded almost close at hand ,
战斗人员 听起来 几乎 关闭 在 手 ,

另一边，无数的火枪齐鸣，战斗人员的喊叫声几乎就在耳边。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] - [wɜː(r); wə(r)] [reɪzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
and farther away the Moorish lelilies were raised again and again .
和 更远 离开 这 摩尔式 - 是 提高 再次 和 再次 .

更远的地方，摩尔百合花被一次又一次地栽种。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ðə; ði]['bjuːgəlz] , [ðə; ði] [hɔːnz] , [ðə; ði] ['klærɪən] , [ðə; ði] ['trʌmpɪts] , [ðə; ði] [drʌmz] ,
In a word , the bugles , the horns , the clarions , the trumpets , the drums ,
在 一个 单词 , 这 号角 , 这 角 , 这 号角 , 这 小号 , 这 鼓 ,

总之，号角、号角、嘹亮的号声、嘹亮的号声、鼓声，

[ðə; ði] ['kænən] , [ðə; ði] ['mʌskɪtri] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðə; ði] [trə'mendəs] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑːts] ,
the cannon , the musketry , and above all the tremendous noise of the carts ,
这 大炮 ， 这 火枪 ， 和 多于 全部 这 巨大的 噪音 的 这 购物车 ，

大炮声、枪声，尤其是战车的巨大轰鸣声，

[ɔːl] [meɪd] [ʌp] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ][dɪn][səʊ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [ðæt] [dɒn] [kɪ'hoti] [hæd; həd]
all made up together a din so confused and terrific that Don Quixote had
全部 制成 向上 一起 一个 din 所以 使困惑 和 了不起 那 大学教师 堂吉诃德 有
[niːd] [tuː; tə] ['sʌmən] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;
need to summon up all his courage to brave it ;
需要 到 召唤 向上 全部 他的 勇气 到 勇敢的 它 ；

这一切汇聚成一片混乱而可怕的喧嚣，以至于堂吉诃德不得不鼓起全部勇气去面对它；

[bʌt; bət]['sæntʃoʊz] [geɪv] [wei] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['feɪntɪŋ] [ɒn][ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz]
but Sancho's gave way , and he fell fainting on the skirt of the duchess's
但 桑乔的 给予 方式 ， 和 他 跌倒 昏厥 在 这 裙子 的 这 公爵夫人的
[rəʊb] ,
robe ,
长袍 ，

但桑丘却站不稳了，昏倒在公爵夫人的长袍裙摆上。

[huː] [let] [hɪm] [laɪ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['prɒmptli] [beɪd] [ðem; ðəm] [θrəʊ] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
who let him lie there and promptly bade them throw water in his face .
WHO 让 他 说谎 那里 和 及时 巴德 他们 扔 水 在 他的 脸 .

他们让他躺在那里，然后立即命令他们往他脸上泼水。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] ,
This was done ,
这 曾是 完毕 ，

事情已经办妥了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːts] [wɪð] [ðə; ði]
and he came to himself by the time that one of the carts with the
和 他 来了 到 他自己 经过 这 时间 那 一 的 这 购物车 和 这
[kriːk] [wiːlz] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] .
creaking wheels reached the spot .
嘎吱作响 车轮 达到 这 点 .

当一辆车轮吱吱作响的马车到达目的地时，他才回过神来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [drɔːn] [baɪ][fɔː(r)] ['plɒdɪŋ] ['ɒks(ə)n][ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [blæk] ['haʊzɪŋz] ;
It was drawn by four plodding oxen all covered with black housings ;
它 曾是 绘制 经过 四 缓慢地 牛 全部 涵盖 和 黑色的 住房 ；

它由四头步履蹒跚的牛拉着，这些牛都披着黑色的皮套；

[ɒn] [iːtʃ] [hɔːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['laɪtɪd] [wæks]['teɪpə(r)] ,
on each horn they had fixed a large lighted wax taper ,
在 每个 喇叭 他们 有 固定的 一个 大的 照明 蜡 锥形 ，

每个号角上都固定着一个大型的带灯蜡锥。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːt][wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ] [reɪzd] [siːt] ,
and on the top of the cart was constructed a raised seat ,
和 在 这 顶部 的 这 大车 曾是 建造 一个 提高 座位 ，

在车顶上搭建了一个高高的座椅，

[ɒn] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ]['venərəb(ə)l][əʊld][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪəd] ['wai,tər][ðæn; ðən][ðə; ði]['veri] [snəʊ] ,
on which sat a venerable old man with a beard whiter than the very snow ,
在 哪个 卫星 一个 可敬 老的 男人 和 一个 胡须 更白 比 这 非常 雪 ，

上面坐着一位德高望重的老人，他的胡子比雪还要白。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz] [weɪst] ;
and so long that it fell below his waist ;
和 所以 长的 那 它 跌倒 以下 他的 腰部 ；

裙子很长，垂到腰部以下；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊb][ɒv; əv] [blæk] ['bʌkrəm] ;
he was dressed in a long robe of black buckram ;
他 曾是 穿着 在 一个 长的 长袍 的 黑色的 粗麻布 ;

他身穿黑色粗麻长袍;

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] ['θɪkli] [set] [wɪð] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
for as the cart was thickly set with a multitude of candles it was
为了 作为 这 大车 曾是 浓密 放 和 一个 民众 的 蜡烛 它 曾是
['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
easy to make out everything that was on it .
简单的 到 制作 出去 一切 那 曾是 在 它 .

因为推车上摆满了蜡烛，所以很容易就能看清上面所有的东西。

['liːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hɪdiəs] ['diːmənz] , ['ɔːlsəʊ][klæd][ɪn] ['bʌkrəm] , [wɪð] ['kauntənəns]
Leading it were two hideous demons , also clad in buckram , with countenances
领导 它 是 二 可怕 恶魔 , 还 覆膜 在 粗麻布 , 和 面容
[səʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ðæt] ['sæntʃoʊ] ,
so frightful that Sancho ,
所以 可怕 那 桑乔 ,

领头的是两个面目狰狞的恶魔，也穿着粗麻布衣，他们的面容极其恐怖，以至于桑丘......

['hævɪŋ] [wʌns] [siːn] [ðem; ðəm] , [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
having once seen them , shut his eyes so as not to see them again .
拥有 一次 已见 他们 , 关闭 他的 眼睛 所以 作为 不是 到 看 他们 再次 .

他曾见过他们一次，便闭上眼睛，不想再看到他们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kɑːt] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [spɒt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
As soon as the cart came opposite the spot the old man rose from his
作为 很快 作为 这 大车 来了 对面的 这 点 这 老的 男人 玫瑰 从 他的
['lɒfti] [siːt] ,
lofty seat ,
高远 座位 ,

马车刚一驶到对面，老人就从高高的座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ʌp] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][seɪdʒ] - ,
and standing up said in a loud voice , " I am the sage Lirgandeo ,
和 常设 向上 说 在 一个 大声 嗓音 , " 我 是 这 圣人 - ,

他站起身来，高声说道：“我是圣贤利尔甘迪奥，

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ðə; ði] [kɑːt] [ðen] [pɑːst] [ɒn] .
" and without another word the cart then passed on .
" 和 没有 其他 单词 这 大车 然后 通过了 在 .

然后，马车一言不发地继续前行。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːm] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [eɪdʒd][mæn] [enθ'rəʊnd] ,
Behind it came another of the same form , with another aged man enthroned ,
在后面 它 来了 其他 的 这 相同的 形式 , 和 其他 老年人 男人 登基 ,

在其后方又出现了一个同样造型的物体，上面坐着一位老者。

[huː] , ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [kɑːt] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nəʊ] [les] ['sɒləm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ,
who , stopping the cart , said in a voice no less solemn than that of the first ,
WHO , 停止 这 大车 , 说 在 一个 嗓音 不 较少的 庄严 比 那 的 这 第一的 ,

他停下马车，用与第一个人同样严肃的语气说道：

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][seɪdʒ] - , [ðə; ði] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] , " [ænd; ənd]
" I am the sage Alquife , the great friend of Urganda the Unknown , " and
" 我 是 这 圣人 - , 这 伟大的 朋友 的 - 这 未知 , " 和
[pɑːst] [ɒn] .
passed on .
通过了 在 .

“我是智者阿尔基夫，乌尔干达·奥努姆的伟大朋友，”然后离世。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] [kɑːt] [keɪm] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [peɪs] ,
Then another cart came by at the same pace ,
然后 其他 大车 来了 经过 在 这 相同的 步伐 ,

随后另一辆马车以同样的速度驶过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrəʊn] [wɒz; wəz][nɒt][əʊld][laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,
but the occupant of the throne was not old like the others ,
但 这 居住者 的 这 王座 曾是 不是 老的 喜欢 这 其他的 ,

但这位王位的主人不像其他王位的主人那样年老。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] ['stɔːlwət] [ænd; ənd][rəʊ'bʌst] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'bɪdɪŋ] ['kaʊntənəns] ,
but a man stalwart and robust , and of a forbidding countenance ,
但 一个 男人 坚定的 和 强壮的 , 和 的 一个 禁止 面容 ,

但他却是一个身材魁梧、体格健壮，面容凶悍的男人。

[huː] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɑː(r)] ['hɔːrsər] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['devəlɪʃ] ,
who as he came up said in a voice far hoarser and more devilish ,
WHO 作为 他 来了 向上 说 在 一个 嗓音 远的 嘶哑 和 更多的 恶魔般的 ,

他走上前来，声音更加沙哑阴险，说道：

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə(r)] [ˌɑːrkɪ'leɪəs] , [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] ['enəmi] [ɒv; əv]['æmədis][ɒv; əv] [gɔːl] [ænd; ənd]
" I am the enchanter Archelaus , the mortal enemy of Amadis of Gaul and
" 我 是 这 魔法师 阿尔克劳斯 , 这 凡人 敌人 的 阿马迪斯 的 高卢 和
[ɔːl][hɪz; ɪz]['kɪndrəd] ,
all his kindred ,
全部 他的 亲属 ,

"我是魔法师阿奇劳斯，高卢的阿马迪斯及其所有亲属的死敌。"

" [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [ɒn] .
" and then passed on .
" 和 然后 通过了 在 .

然后就离开了。

['hævɪŋ] [gɒn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ðə; ði] [θriː] [kɑːts] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [nɔɪz]
Having gone a short distance the three carts halted and the monotonous noise
拥有 已消失 一个 短的 距离 这 三 购物车 停止 和 这 单调 噪音
[ɒv; əv][ðeə(r)] [wiːlz] [siːst] ,
of their wheels ceased ,
的 他们的 车轮 停止 ,

三辆马车行驶了一小段距离后停了下来，车轮单调的噪音也随之消失了。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [ə'nʌðə(r)] , [nɒt] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [saʊnd] [ɒv; əv] [swiːt] ,
and soon after they heard another , not noise , but sound of sweet ,
和 很快 后 他们 听到 其他 , 不是 噪音 , 但 声音 的 甜的 ,
[hɑː'məʊniəs] ['mjuːzɪk] ,
harmonious music ,
和谐 音乐 ,

不久之后，他们又听到了另一种声音，那不是噪音，而是甜美和谐的音乐。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ][wɒz; wəz] ['veri] [glæd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] ;
of which Sancho was very glad , taking it to be a good sign ;
的 哪个 桑乔 曾是 非常 高兴的 , 采取 它 到 是 一个 好的 符号 ;

桑乔对此非常高兴，认为这是一个好兆头；

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt][stɜː(r)][ə; eɪ][step] ,
and said he to the duchess , from whom he did not stir a step ,
和 说 他 到 这 公爵夫人 , 从 谁 他 做过 不是 搅拌 一个 步 ,

他对公爵夫人说，自己却纹丝不动。

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] , " [si'nɔːrə] , [weə(r)] [ðeəz; ðəz]['mjuːzɪk][ðeə(r)] [kænt] [biː; bi]
or for a single instant , " Senora , where there's music there can't be
或者 为了 一个 单身的 立即的 , " 塞诺拉 , 在哪里 有 音乐 那里 不能 是
['mɪstʃɪf] . "
mischief . "
恶作剧 . "

或者，哪怕只有一瞬间，"塞诺拉，有音乐的地方就不会有恶作剧。"

" [nɔː(r)] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [laɪts] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [braɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ;
" Nor where there are lights and it is bright , " said the duchess ;
" 也不 在哪里 那里 是 灯 和 它 是 明亮的 , " 说 这 公爵夫人 ;

"也不是灯火通明的地方,"公爵夫人说;

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sæntʃoʊ] [rɪ'plaɪd] , " ['faɪə(r)] [gɪvz] [lait] , [ænd; ənd] [ɪts] [braɪt] [weə(r)] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]
to which Sancho replied , " Fire gives light , and it's bright where there are
到 哪个 桑乔 回复 , " 火 给予 光 , 和 它是 明亮的 在哪里 那里 是
['bɔnˌfaiəz] ,
bonfires ,
篝火 ,

桑丘回答说："火能带来光明，篝火旁总是很明亮。"

[æz; əz][wiː; wi] [siː] [baɪ] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [pə'hæps] [meɪ] [bɜːn] [ˌjuː 'es] ;
as we see by those that are all round us and perhaps may burn us ;
作为 我们 看 经过 那些 那 是 全部 圆形的 我们 和 也许 可能 烧伤 我们 ;

正如我们从我们周围的那些人身上看到的，他们或许会伤害我们；

[bʌt; bət]['mjuːzɪk][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ænd; ənd] ['merimeɪkɪŋ] . "
but music is a sign of mirth and merrymaking . "
但 音乐 是 一个 符号 的 欢笑 和 欢乐 . "

但音乐是欢乐和喜庆的象征。

" [ðæt] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] , [huː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt]
" That remains to be seen , " said Don Quixote , who was listening to all that
" 那 遗迹 到 是 已见 , " 说 大学教师 堂吉诃德 , WHO 曾是 聆听 到 全部 那
[pɑːst] ;
passed ;
通过了 ;

"这还有待观察,"唐吉诃德说道，他一直在倾听着这一切；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] , [æz; əz][ɪz] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃæptə(r)] .
and he was right , as is shown in the following chapter .
和 他 曾是 正确的 , 作为 是 所示 在 这 下列的 章 .

他的判断是正确的，这一点将在下一章中得到证明。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[weər'ɪn] [ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [dɒn] [kɪ'hoti] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]
WHEREIN IS CONTINUED THE INSTRUCTION GIVEN TO DON QUIXOTE TOUCHING THE
其中 是 持续 这 操作说明 给定 到 大学教师 堂吉诃德 接触 这
[ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] [ɒv; əv] [ˌdʌlsɪ'nɪə] ,
DISENCHANTMENT OF DULCINEA ,
幻灭 的 杜尔西内亚 ,

其中继续讲述给堂吉诃德的关于杜尔西内娅解除幻灭的指示，

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['mɑːvələs] ['ɪnsɪdənts]
TOGETHER WITH OTHER MARVELLOUS INCIDENTS
一起 和 其他 奇妙 事件

以及其他奇妙事件

[ðeɪ] [sɔː] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pliːzɪŋ] ['mjuːzɪk] ,
They saw advancing towards them , to the sound of this pleasing music ,
他们 锯 前进 向 他们 , 到 这 声音 的 这 令人愉悦 音乐 ,

他们看到有人伴着悦耳的音乐向他们走来，

[wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [kɑː(r)] , [drɔːn] [baɪ][sɪks] [greɪ] [mjuːlz] [wɪð] [waɪt] ['lɪnɪn] ['haʊzɪŋz] ,
what they call a triumphal car , drawn by six grey mules with white linen housings ,
什么 他们 称呼 一个 凯旋的 车 , 绘制 经过 六 灰色的 骡子 和 白色的 亚麻布 住房 ,

他们称之为凯旋车，由六匹灰色骡子拉着，骡子身上套着白色亚麻布。

[ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['penɪtənt] , [rəʊbd] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [waɪt] ,
on each of which was mounted a penitent , robed also in white ,
在 每个 的 哪个 曾是 安装 一个 忏悔者 , 身着长袍 还 在 白色的 ,

每个十字架上都钉着一个身穿白袍的忏悔者。

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['laɪtɪd] [wæks]['teɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with a large lighted wax taper in his hand .
和 一个 大的 照明 蜡 锥形 在 他的 手 .

他手里拿着一个点燃的大蜡烛。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] [twaɪs] [ɔː(r)] , [pə'hæps] , [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)][wʌnz] ,
The car was twice or , perhaps , three times as large as the former ones ,
这 车 曾是 两次 或者 , 也许 , 三 时代 作为 大的 作为 这 以前的 一个 ,

这辆车比之前的车大了两倍，甚至可能是三倍。

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][saɪdz] [stʊd] [twelv] [mɔː(r)] ['penɪtənt] ,
and in front and on the sides stood twelve more penitents ,
和 在 正面 和 在 这 侧面 站立 十二 更多的 忏悔者 ,

前面和两侧还站着十二名忏悔者，

[ɔːl][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [wɪð] ['laɪtɪd] ['teɪpəz] ,
all as white as snow and all with lighted tapers ,
全部 作为 白色的 作为 雪 和 全部 和 照明 锥形 ,

都像雪一样白，都拿着点燃的蜡烛。

[ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [fɪə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]['wʌndə(r)] ;
a spectacle to excite fear as well as wonder ;
一个 奇观 到 激发 害怕 作为 出色地 作为 想知道 ;

一场既令人恐惧又令人惊叹不已的奇观；

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [reɪzd] [θrəʊn] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ə; eɪ] [nɪmf] [dreɪpt] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv]
and on a raised throne was seated a nymph draped in a multitude of
和 在 一个 提高 王座 曾是 坐着 一个 仙女 垂坠的 在 一个 民众 的
['sɪlvə(r)] - ['tɪʃuː] [veɪlz] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'brɔɪdəri] [ɒv; əv] ['kaʊntləs] [gəʊld]['spæŋg(ə)lz] ['glɪtərɪŋ] [ɔːl]
silver - tissue veils with an embroidery of countless gold spangles glittering all
银 - 组织 面纱 和 一个 刺绣 的 无数 金子 亮片 闪闪发光 全部
['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,
over them ,
超过 他们 ,

高高的宝座上坐着一位仙女，她身披多层银丝薄纱，薄纱上绣满了无数闪闪发光的金片。

[ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪə(r)] , [ɪf] [nɒt] ['rɪtʃli] , [æt; ət] [liːst] ['brɪliəntli] , [ə'pærəld] .
that made her appear , if not richly , at least brilliantly , apparelled .
那 制成 她 出现 , 如果 不是 丰富 , 在 至少 精彩 , 穿着 .

那让她看起来，即使不是衣着华丽，至少也是光彩照人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [θɪn] [træns'pærənt]['send(ə)l] ,
She had her face covered with thin transparent sendal ,
她 有 她 脸 涵盖 和 薄的 透明的 森达尔 ,

她的脸上蒙着一层薄薄的透明纱布。

[ðə; ði]['tekstʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [prɪ'vent] [ðə; ði][feə(r)] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['meɪdn] [frɒm; frəm]
the texture of which did not prevent the fair features of a maiden from
这 质地 的 哪个 做过 不是 防止 这 公平的 特征 的 一个 少女 从
['biːɪŋ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,
being distinguished ,
存在 杰出的 ，

但它的质地并没有妨碍少女姣好的容貌显露出来。

[waɪl] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [laɪts] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd]
while the numerous lights made it possible to judge of her beauty and
尽管 这 很多的 灯 制成 它 可能的 到 法官 的 她 美丽 和
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] ,
of her years ,
的 她 年 ，

众多的灯光使人们能够判断她的美貌和年龄，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][nɒt] [les] [ðæn; ðən][ˌsev(ə)n'tiːn][bʌt; bət][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][jet] [riːtʃt]
which seemed to be not less than seventeen but not to have yet reached
哪个 似乎 到 是 不是 较少的 比 十七 但 不是 到 有 然而 达到
['twenti] .
twenty .
二十 .

看起来至少有十七岁，但还没到二十岁。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɪgə(r)][ɪn][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] [steɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ,
Beside her was a figure in a robe of state , as they call it ,
旁 她 曾是 一个 数字 在 一个 长袍 的 状态 ， 作为 他们 称呼 它 ，

她旁边站着一位身穿礼服的人，就是他们所说的礼服。

['riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] , [waɪl] [ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [veɪl] .
reaching to the feet , while the head was covered with a black veil .
到达 到 这 脚 ， 尽管 这 头 曾是 涵盖 和 一个 黑色的 面纱 .

长袍垂至脚踝，头部则被黑色面纱遮盖。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstənt][ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði][djuːk][ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [dɒn]
But the instant the car was opposite the duke and duchess and Don
但 这 立即的 这 车 曾是 对面的 这 公爵 和 公爵夫人 和 大学教师
[kɪ'hoti] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['klærɪən] [siːst] ,
Quixote the music of the clarions ceased ,
堂吉诃德 这 音乐 的 这 号角 停止 ，

但就在汽车驶到公爵、公爵夫人和唐吉诃德对面时，号角声戛然而止。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [l'uːts] [ænd; ənd][hɑːrps][ɒn][ðə; ði][kɑː(r)] ,
and then that of the lutes and harps on the car ,
和 然后 那 的 这 鲁特琴 和 竖琴 在 这 车 ，

然后是车上的鲁特琴和竖琴，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði][rəʊb] [rəʊz] [ʌp] ,
and the figure in the robe rose up ,
和 这 数字 在 这 长袍 玫瑰 向上 ，

长袍中的身影站了起来，

[ænd; ənd] [fliŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːt][ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][veɪl][frɒm; frəm][ɪts] [feɪs] ,
and flinging it apart and removing the veil from its face ,
和 投掷 它 除 和 移除 这 面纱 从 它是 脸 ，

然后把它甩开，揭开它脸上的面纱。

[dis'kləuz] [tuː; tə][ðeə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [deθ] [ɪt'self] , ['fleʃləs] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ,
disclosed to their eyes the shape of Death itself , fleshless and hideous ,
披露 到 他们的 眼睛 这 形状 的 死亡 本身 ， 无肉的 和 可怕 ，

死神亲自显露在他们眼前，那是一个没有血肉、面目狰狞的怪物。

[æt; ət] [wɪtʃ] [saɪt] [dɒn] [kɪ'hoti] [felt] [ʌn'iːzi] , ['sæntʃoʊ] ['fraɪt(ə)nd] ,
at which sight Don Quixote felt uneasy , Sancho frightened ,
在 哪个 视线 大学教师 堂吉诃德 毛毡 不安 , 桑乔 害怕 ,

看到这一幕，堂吉诃德感到不安，桑丘则感到害怕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
and the duke and duchess displayed a certain trepidation .
和 这 公爵 和 公爵夫人 显示 一个 肯定 忐忑不安 .

公爵和公爵夫人则表现出几分忐忑不安。

['hævɪŋ] ['rɪz(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] [fiːt] , [ðɪs] ['lɪvɪŋ] [deθ] ,
Having risen to its feet , this living death ,
拥有 升起 到 它是 脚 , 这 活的 死亡 ,

这具活死人，竟已起身站立。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sliːpi] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌŋ] ['hɑːdli] [ə'weɪk] , [held] [fɔːθ] [æz; əz] ['fɒləʊz] :
in a sleepy voice and with a tongue hardly awake , held forth as follows :
在 一个 困 嗓音 和 和 一个 舌头 几乎 醒 , 握住 前进 作为 跟随 :

他用睡意朦胧的声音，舌头几乎麻木地说道：

[ai] [ˌeɪ 'em] [ðæt] ['mɜːlɪn] [huː] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [seɪ]
I am that Merlin who the legends say
我 是 那 梅林 WHO 这 传说 说

我就是传说中的梅林。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪ]
The devil had for father , and the lie
这 魔鬼 有 为了 父亲 , 和 这 说谎

魔鬼的父亲，以及谎言

[hæθ] ['gæðəd] ['kriːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] .
Hath gathered credence with the lapse of time .
有 聚集 信任 和 这 失效 的 时间 .

随着时间的推移，它逐渐获得了人们的认可。

[ɒv; əv] ['mædʒɪk] [prɪns] , [ɒv; əv] [ˌzɒrəʊ'astərɪk] [lɔː(r)]
Of magic prince , of Zoroastric lore
的 魔法 王子 , 的 琐罗亚斯德教 知识

魔法王子，琐罗亚斯德教传说

['mɒnək] [ænd; ənd] ['treʒərə(r)] , [wɪð] ['dʒeləs] [aɪ]
Monarch and treasurer , with jealous eye
君主 和 财务主管 , 和 嫉妒的 眼睛

君主兼财政大臣，怀着嫉妒的目光

[ai] [vjuː] [ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [tuː; tə] [haɪd]
I view the efforts of the age to hide
我 看法 这 努力 的 这 年龄 到 隐藏

我认为这个时代试图掩盖真相的努力

[ðə; ði] ['gælənt] [diːdz] [ɒv; əv] ['daʊti] ['erənt] [naɪts] ,
The gallant deeds of doughty errant knights ,
这 英勇 契约 的 强悍 错误的 骑士 ,

英勇无畏的游侠骑士们的壮举

[huː] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] ['evə(r)] [hæv; həv] [biːn] , [dɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Who are , and ever have been , dear to me .
WHO 是 , 和 曾经 有 到过 , 亲爱的 到 我 .

他们是我一直以来最珍视的人。

[in'tʃɑːntə, en-] [ænd; ənd] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [kaɪnd]
Enchanters and magicians and their kind
魔法师 和 魔术师 和 他们的 种类

魔法师、巫师及其同类

[ɑː(r); ə(r)] ['məʊstli] [hɑːd] [ɒv; əv] [hɑːt] ; [nɒt] [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] ;
Are mostly hard of heart ; not so am I ;
是 大多 难的 的 心 ; 不是 所以 是 我 ;

他们大多铁石心肠；我却并非如此；

[fɔː(r); fə(r)] [maɪn] [ɪz] ['tendə(r)] , [sɒft] , [kəm'pæʃənət] ,
For mine is tender , soft , compassionate ,
为了 矿 是 投标 , 柔软的 , 富有同情心 ,

我的心是温柔的、柔和的、充满怜悯的。

[ænd; ənd] [ɪts] [dɪ'laɪt] [ɪz] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [ɔːl] .
And its delight is doing good to all .
和 它是 喜 是 正在做 好的 到 全部 .

它的乐趣在于造福所有人。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] ['kævənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gluːmi] [dɪs] ,
In the dim caverns of the gloomy Dis ,
在 这 暗淡 洞穴 的 这 阴沉 迪斯 ,

在阴暗的迪斯洞穴深处，

[weə(r)] , ['treɪsɪŋ] ['mɪstɪk] [laɪnz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] ,
Where , tracing mystic lines and characters ,
在哪里 , 追踪 神秘 线条 和 人物 ,

在哪里，追溯神秘的线条和文字，

[maɪ] [səʊl] [ə'baɪdɪθ] [naʊ] , [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
My soul abideth now , there came to me
我的 灵魂 安息 现在 , 那里 来了 到 我

我的灵魂如今安息于此，他来到了我身边。

[ðə; ði] ['sɒrəʊ] - ['leɪdn] [pleɪnt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [feə(r)] ,
The sorrow - laden plaint of her , the fair ,
这 悲哀 - 满载 感叹 的 她 , 这 公平的 ,

她那充满悲伤的哀叹，那美丽的……

[ðə; ði] ['pɪələs] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] .
The peerless Dulcinea del Toboso .
这 无与伦比 杜尔西内亚 del 枢梁 .

无与伦比的杜尔西内亚·德尔·托博索。

[ai] [njuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑːntmənt] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,
I knew of her enchantment and her fate ,
我 知道 的 她 魅力 和 她 命运 ,

我知道她的魅力和她的命运，

[frɒm; frəm] [haɪ] - [bɔːn] [deɪm] [tuː; tə] ['pez(ə)nt] [wentʃ] [træns'fɔːmd]
From high - born dame to peasant wench transformed
从 高的 - 出生 贵妇人 到 农民 妖妇 转变

从出身高贵的贵妇到农家女的转变

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɪð] ['pɪti] , [fɜːst] [ai] [tɜːnd] [ðə; ði] [liːvz]
And touched with pity , first I turned the leaves
和 感动 和 遗憾 , 第一的 我 转向 这 树叶

心中涌起怜悯，我先翻开了树叶。

[ɒv; əv] ['kaʊntləs] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [maɪ] ['devəlɪʃ] [krɑːft] ,
Of countless volumes of my devilish craft ,
的 无数 卷 的 我的 恶魔般的 工艺 ,

在我无数邪恶技艺的卷册中，

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [grɪm] ['grɪzli] ['skelɪt(ə)n]
And then , in this grim grisly skeleton
和 然后 , 在 这 严峻 可怕的 骨骼

然后，在这具阴森恐怖的骷髅中

[maɪ'self] [in'keis] , ['hɪðə(r)][hæv; həv][ai] [kʌm]
Myself encasing , hither have I come
我 包裹 , 这里 有 我 来

我把自己包裹起来，我来到这里

[tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [laɪz][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['remədi]
To show where lies the fitting remedy
到 展示 在哪里 谎言 这 配件 补救

指出合适的补救措施在哪里

[tuː; tə] [gɪv] [rɪ'liːf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [keɪs] .
To give relief in such a piteous case .
到 给 宽慰 在 这样的 一个 可怜的 案件 .

在这种悲惨的情况下给予救济。

[əʊ] [ðaʊ] , [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [weə(r)]
O thou , the pride and pink of all that wear
哦 你 , 这 自豪 和 粉色的 的 全部 那 穿

哦，你，所有穿着粉色服饰者的骄傲与荣耀

[ðə; ði][ˌædə'mæntaɪn] [stiːl] !
The adamantine steel !
这 金刚石 钢 !

坚如磐石的钢铁！

[əʊ] ['ʃaɪnɪŋ] [lait] ,
O shining light ,
哦 灼灼 光 ,

闪耀的光芒啊，

[əʊ] ['biːkən] , ['pəʊlstɑː] , [pɑːθ] [ænd; ənd] [gaɪd] [ɒv; əv] [ɔːl]
O beacon , polestar , path and guide of all
哦 信标 , 北极星 , 小路 和 指导 的 全部

哦，灯塔，北极星，道路和万物之导

[huː] , [skɔːn] ['slʌmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪzi] [daʊn] ,
Who , scorning slumber and the lazy down ,
WHO , 蔑视 睡眠 和 这 懒惰的 向下 ,

谁，鄙视睡眠和懒惰的羽绒服，

[ə'dɒpt] [ðə; ði] ['tɔɪlsəm] [laɪf] [ɒv; əv] ['blʌdsteɪnd] [ɑːmz] !
Adopt the toilsome life of bloodstained arms !
采纳 这 辛苦 生活 的 血迹斑斑 武器 !

投身于浴血奋战的艰辛生涯吧！

[tuː; tə] [ðiː] , [greɪt] ['hɪərəʊ] [huː] [ɔːl] [preɪz] [træn'send, trɑːn-] ,
To thee , great hero who all praise transcends ,
到 你 , 伟大的 英雄 WHO 全部 称赞 超越 ,

伟大的英雄，你超越一切赞美，

[lɑː] - ['lʌstə(r)][ænd; ənd] [aɪ'bɪriəz] [stɑː(r)] ,
La Mancha's lustre and Iberia's star ,
拉 - 光泽 和 伊比利亚的 星星 ,

拉曼查的光辉和伊比利亚的明星，

[dɒn] [kɪ'hoti] , [waɪz] [æz; əz] [breɪv] , [tuː; tə] [ðiː] [ai] [seɪ] —
Don Quixote , wise as brave , to thee I say —
大学教师 堂吉诃德 , 明智的 作为 勇敢的 , 到 你 我 说 —

堂吉诃德，既睿智又勇敢，我对你说——

[fɔː(r); fə(r)] ['pɪələs] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ]
For peerless Dulcinea del Toboso
为了 无与伦比 杜尔西内亚 del 枢梁

献给无与伦比的杜尔西内亚·德尔·托博索

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪstiːn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['bjuːti] [tuː; tə] [rɪ'ɡeɪn] ,
Her pristine form and beauty to regain ,
她 纯净无瑕 形式 和 美丽 到 恢复 ，
她将恢复她原本完美的体态和美貌，

- [tiː][ɪz] ['niːdfl] [ðæt] [ðaɪ] [ɪ'skwaɪə(r)]['sæntʃoʊ][ʃæl; ʃəl] ,
' T is needful that thy esquire Sancho shall ,
- T 是 需要 那 你的 绅士 桑乔 将 ，
你的侍从桑乔必须这样做，

[ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɜːdi] ['bʌtəks] [b'eəd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
On his own sturdy buttocks bared to heaven ,
在 他的 自己的 结实的 臀部 裸露 到 天堂 ，
他那结实的臀部赤裸裸地暴露在天空之下，

[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [θriː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] [leɪ] ,
Three thousand and three hundred lashes lay ,
三 千 和 三 百 睫毛 躺 ，
三千三百根鞭子横亘在地，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [smɑːt] [ænd; ənd] [stɪŋ] [ænd; ənd] [hɜːt] [hɪm] [wel] .
And that they smart and sting and hurt him well .
和 那 他们 聪明的 和 蜇 和 伤害 他 出色地 .
而且它们会让他感到刺痛、灼痛，让他很痛苦。

[ðʌs] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wəʊ] [rɪ'zɒlvd] .
Thus have the authors of her woe resolved .
因此 有 这 作者 的 她 悲哀 已解决 .
这就是造成她不幸的始作俑者的最终决定。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] , ['dʒent(ə)l] , ['weəfɔː(r)] [ai][hæv; həv] [kʌm] .
And this is , gentles , wherefore I have come .
和 这 是 , 温柔 , 因此 我 有 来 .
诸位，这就是我此行的目的。

" [baɪ][ɔːl] [ðæts] [gʊd] , " [ɪk'skleɪmd] ['sæntʃoʊ][æt; ət] [ðɪs] ,
" By all that's good , " exclaimed Sancho at this ,
" 经过 全部 那就是 好的 , " 惊呼 桑乔 在 这 ，
“天哪！”桑乔惊呼道。

" [aɪl] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] [gɪv] [maɪ'self] [θriː] [stæb] [wɪð] [ə; eɪ]['dægə(r)][æz; əz] [θriː] ,
" I'll just as soon give myself three stabs with a dagger as three ,
" 患病的 只是 作为 很快 给 我 三 刺伤 和 一个 匕首 作为 三 ，
“我宁愿用匕首捅自己三刀，也不愿捅自己三刀，

[nɒt][tuː; tə] [seɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , ['læʃɪz] .
not to say three thousand , lashes .
不是 到 说 三 千 , 睫毛 .
更别说三千根睫毛了。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪŋ] !
The devil take such a way of disenchanting !
这 魔鬼 拿 这样的 一个 方式 的 令人失望 !
魔鬼竟然用这种方式来解除人们的幻想！

[ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [maɪ] ['bæksaɪd] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [in'tʃɑːntmənt, en-] .
I don't see what my backside has got to do with enchantments .
我 不 看 什么 我的 背面 有 得到 到 做 和 魔法 .
我不明白我的屁股跟魔法有什么关系。

[baɪ][gɒd] ,
By God ,
经过 上帝 ，
上帝作证！

[ɪf] [se'njɔː] ['mɜːlɪn] [hæz; həz] [nɒt] [faʊnd] [aʊt] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi]
if Senor Merlin has not found out some other way of disenchanting the lady
如果 传感器 梅林 有 不是 成立 出去 一些 其他 方式 的 令人失望 这 女士
[ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] ,
Dulcinea del Toboso ,
杜尔西内亚 del 枢梁 ,

如果梅林先生还没有找到其他方法来解除杜尔西内娅·德尔·托博索小姐的魔法，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ɪn'tʃɑːntɪd] . "
she may go to her grave enchanted . "
她 可能 去 到 她 严重 迷人的 . "

她或许会带着这份美好进入坟墓。

" [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , [dɒn] [klaʊn] [stʌft] [wɪð] ['gɑːlɪk] , " [sed] [dɒn] [kɪ'hoti] ,
" But I'll take you , Don Clown stuffed with garlic , " said Don Quixote ,
" 但 患病的 拿 你 , 大学教师 小丑 填充 和 蒜 , " 说 大学教师 堂吉诃德 ,

“但我会收下你，塞满大蒜的小丑唐吉诃德，”唐吉诃德说道。

" [ænd; ənd] [taɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] [æz; əz] ['neɪkɪd] [æz; əz] [wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [brɔːt] [juː; jʊ]
" and tie you to a tree as naked as when your mother brought you
" 和 领带 你 到 一个 树 作为 裸 作为 什么时候 你的 母亲 带来 你
[fɔːθ] ,
forth ,
前进 ,

“把你赤身裸体地绑在树上，就像你母亲生你时那样。”

[ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] , [bʌt; bət] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [sɪks]
and give you , not to say three thousand three hundred , but six thousand six
和 给 你 , 不是 到 说 三 千 三 百 , 但 六 千 六
['hʌndrəd] ['læʃɪz] ,
hundred lashes ,
百 睫毛 ,

并鞭打你，不是三千三百鞭，而是六千六百鞭。

[ænd; ənd] [səʊ] [wel] [leɪd] [ɒn] [ðæt] [ðeɪ] [woʊnt] [biː; bi] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]
and so well laid on that they won't be got rid of if you try three thousand
和 所以 出色地 铺设 在 那 他们 惯于 是 得到 摆脱 的 如果 你 尝试 三 千
[θriː] ['hʌndrəd] [taɪmz] ;
three hundred times ;
三 百 时代 ;

而且布置得如此巧妙，即使尝试三千三百次也无法将其清除；

[doʊnt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [aɪl] [teə(r); tɪə] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [aʊt] .
don't answer me a word or I'll tear your soul out .
不 回答 我 一个 单词 或者 患病的 撕 你的 灵魂 出去 .

你一个字都别回答我，否则我会把你的灵魂撕碎。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['mɜːlɪn] [sed] , " [ðæt] [wɪl] [nɒt] [duː; də] ,
" On hearing this Merlin said , " That will not do ,
" 在 听力 这 梅林 说 , " 那 将要 不是 做 ,

听到这话，梅林说：“这可不行，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['læʃɪz] ['wɜːðɪ] ['sæntʃoʊ] [hæz; həz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
for the lashes worthy Sancho has to receive must be given of his
为了 这 睫毛 值得 桑乔 有 到 收到 必须 是 给定 的 他的
[əʊn] [friː] [wɪl] [ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [fɔːs] ,
own free will and not by force ,
自己的 自由的 将要 和 不是 经过 力量 ,

桑乔理应受到的鞭笞，必须是出于他自己的意愿，而不是强迫的。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɒt'evə(r)] [taɪm] [hiː; hi] [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [fɪkst] ['lɪmɪt] [ə'saɪnd] [tuː; tə]
and at whatever time he pleases , for there is no fixed limit assigned to
和 在 任何 时间 他 请 ， 为了 那里 是 不 固定的 限制 分配 到
[hɪm] ;
him ;
他 ；

而且他想什么时候做就什么时候做，因为他没有被设定任何固定的时间限制；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pə'mɪtɪd] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə] [kə'mjuːt] [baɪ][hɑːf][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [ðɪs]
but it is permitted him , if he likes to commute by half the pain of this
但 它 是 允许 他 ，如果 他 点赞 到 通勤 经过 一半 这 疼痛 的 这
['wɪpɪŋ] ,
whipping ,
鞭打 ，

但是，如果他愿意以减轻一半鞭笞的痛苦来代替，则是允许的。

[tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]
to let them be given by the hand of another , though it may be
到 让 他们 是 给定 经过 这 手 的 其他 ， 尽管 它 可能 是
['sʌmwɒt] ['weɪti] . "
somewhat weighty . "
有些 重 . "

即使有些沉重，也要让别人亲手将它们交给别人。

" [nɒt] [ə; eɪ] [hænd] , [maɪ] [əʊn] [ɔː(r)] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] , ['weɪti] [ɔː(r)] ['weɪəbl] , [ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] ,
" Not a hand , my own or anybody else's , weighty or weighable , shall touch me ,
" 不是 一个 手 ， 我的 自己的 或者 任何人 其他人的 ， 重 或者 可称重 ， 将 触碰 我 ，
" [sed] ['sæntʃoʊ] .
" said Sancho .
" 说 桑乔 .

“无论是我自己的手，还是别人的手，无论重重，都不能碰我，”桑乔说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《堂吉诃德史》第二卷，(The History of Don Quixote, Volume 2,) 第3/3页

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ai] [ðæt] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ] ,
" Was it I that gave birth to the lady Dulcinea del Toboso ,
" 曾是 它 我 那 给予 出生 到 这 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

“是我生下了杜尔西内娅·德尔·托博索夫人吗？”

[ðæt] [maɪ] ['bæksaɪd] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪnz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?
that my backside is to pay for the sins of her eyes ?
那 我的 背面 是 到 支付 为了 这 罪孽 的 她 眼睛 ?

难道我要用屁股来偿还她眼神的罪孽吗?

[maɪ]['mɑːstə(r)] , [ɪn'diːd] , [ðæts] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] , [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['kɔːlɪŋ]
My master , indeed , that's a part of her — for , he's always calling
我的 掌握 , 的确 , 那就是 一个 部分 的 她 — 为了 , 他是 总是 呼叫
[hɜː(r); hə(r)] - [maɪ][laɪf] - [ænd; ənd] - [maɪ] [səʊl] ,
her ' my life ' and ' my soul ,
她 - 我的 生活 - 和 - 我的 灵魂 ,

我的主人，的确，那是她的一部分——因为他总是称她为“我的生命”和“我的灵魂”。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪ] [ænd; ənd][prɒp] — [meɪ] [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [wɪp] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)]
' and his stay and prop — may and ought to whip himself for
- 和 他的 停留 和 支柱 — 可能 和 应该 到 鞭 他自己 为了
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] .
her and take all the trouble required for her disenchantment .
她 和 拿 全部 这 麻烦 必需的 为了 她 幻灭 .

而他的依靠和支柱——可以而且应该为她鞭打自己，并承担一切必要的麻烦来消除她的幻想。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪp] [maɪ'self] !
But for me to whip myself !
但 为了 我 到 鞭 我 !

但让我鞭打自己!

- !
Abernuncio !
- !

Abernuncio!

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['sæntʃoʊ][hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [nɪmf] [ɪn]['sɪlvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət]
" As soon as Sancho had done speaking the nymph in silver that was at
" 作为 很快 作为 桑乔 有 完毕 请讲 这 仙女 在 银 那 曾是 在
[ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['mɜːrlɪnz] [gəʊst] [stʊd] [ʌp] ,
the side of Merlin's ghost stood up ,
这 边 的 梅林的 鬼 站立 向上 ,

桑丘话音刚落，站在梅林鬼魂身旁的银衣仙女就站了起来。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [θɪn] [veɪl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [dis'kləuz] [wʌn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]
and removing the thin veil from her face disclosed one that seemed to
和 移除 这 薄的 面纱 从 她 脸 披露 一 那 似乎 到
[ɔːl] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪk'siːdɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
all something more than exceedingly beautiful ;
全部 某物 更多的 比 非常 美丽的 ;

揭开她脸上的薄纱，露出的容颜在所有人看来都美得令人惊叹；

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nɒt]
and with a masculine freedom from embarrassment and in a voice not
和 和 一个 男性 自由 从 尴尬 和 在 一个 嗓音 不是
['veri] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdiz] ,
very like a lady's ,
非常 喜欢 一个 女士的 ,

他带着男性特有的毫不羞涩的自信，用一种不太像女士的声音说道：

[ə'dresɪŋ] ['sæntʃoʊ] [də'rektli] , [sed] , " [ðaʊ] ['retʃɪd] ['skwaɪə(r)] , [səʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] , [hɑːt]
addressing Sancho directly , said , " Thou wretched squire , soul of a pitcher , heart
解决 桑乔 直接地 , 说 , " 你 可怜 乡绅 , 灵魂 的 一个 投手 , 心
[ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːk] [triː] ,
of a cork tree ,
的 一个 软木 树 ,

他直接对桑丘说："你这可怜的侍从，像水罐一样的灵魂，像软木树一样的心，

[wɪð] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [flɪnt] [ænd; ənd] ['peb(ə)lz] ; [ɪf] , [ðaʊ] ['ɪmpjədənt] [θiːf] ,
with bowels of flint and pebbles ; if , thou impudent thief ,
和 肠道 的 燧石 和 鹅卵石 ; 如果 , 你 厚颜无耻 贼 ,

用燧石和鹅卵石制成的碗；如果你，你这厚颜无耻的小偷，

[ðeɪ] [beɪd] [ðiː] [θrəʊ] [ðaɪ'self] [daʊn] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['lɒfti] ['taʊə(r)] ; [ɪf] , ['enəmi] [ɒv; əv]
they bade thee throw thyself down from some lofty tower ; if , enemy of
他们 巴德 你 扔 你自己 向下 从 一些 高远 塔 ; 如果 , 敌人 的
[mæn'kaɪnd] ,
mankind ,
人类 ,

他们命令你从高塔上跳下去；如果你是人类的敌人，

[ðeɪ] [ɑːskt] [ðiː] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv] [təudz] , [tuː] [ɒv; əv] ['lɪzədz] , [ænd; ənd] [θriː]
they asked thee to swallow a dozen of toads , two of lizards , and three
他们 问 你 到 吞 一个 打 的 蟾蜍 , 二 的 蜥蜴 , 和 三
[ɒv; əv] ['ædə(r)] ;
of adders ;
的 加法器 ;

他们要求你吞下十二只蟾蜍、两只蜥蜴和三条蝰蛇；

[ɪf] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ðiː] [tuː; tə] [sleɪ] [ðaɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['mɜːdərəs]
if they wanted thee to slay thy wife and children with a sharp murderous
如果 他们 通缉 你 到 杀戮 你的 妻子 和 孩子们 和 一个 锋利的 杀人犯
['sɪmɪtə(r)] ,
scimitar ,
弯刀 ,

如果他们想让你用锋利的杀人弯刀杀死你的妻子和孩子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðaɪ'self] ['stʌbən] [ænd; ənd] ['skwiːmɪʃ]
it would be no wonder for thee to show thyself stubborn and squeamish
它 会 是 不 想知道 为了 你 到 展示 你自己 固执的 和 胆小的
.
:
.

难怪你会表现得固执又胆小。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] ,
But to make a piece of work about three thousand three hundred lashes ,
但 到 制作 一个 片 的 工作 关于 三 千 三 百 睫毛 ,

但要创作一件大约需要三千三百根鞭子的作品，

[wɒt] ['evri] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃærəti] - [bɔɪ] [gets] ['evri] [mʌnθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'meɪz] ,
what every poor little charity - boy gets every month — it is enough to amaze ,
什么 每一个 贫穷的 小的 慈善机构 - 男生 获得 每一个 月 — 它 是 足够的 到 惊奇 ,
[ə'stɒnɪʃ] ,
astonish ,
震惊 ,

每个可怜的小慈善男孩每个月得到的救济金——多到令人惊叹、震惊！

[ə'staʊnd] [ðə; ði] [kəm'pæʃənət] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [neɪ] ,
astound the compassionate bowels of all who hear it , nay ,
震惊 这 富有同情心 肠道 的 全部 WHO 听到 它 , 不 ,

令所有听到它的人都为之动容，不，

[ɔːl] [huː] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] .
all who come to hear it in the course of time .
全部 WHO 来 到 听到 它 在 这 课程 的 时间 .

随着时间的推移，所有前来聆听的人都会听到它。

[tɜːn] , [əʊ] ['mɪzrəbl] , [hɑːd] - [hɑːtɪd] ['ænɪm(ə)l] , [tɜːn] , [aɪ] [seɪ] ,
Turn , O miserable , hard - hearted animal , turn , I say ,
转动 , 哦 悲惨的 , 难的 - 心地 动物 , 转动 , 我 说 ,

转过来吧，你这可怜的、铁石心肠的畜生，转过来吧，我说。

[ðəʊz] ['tɪmərəs] [aʊlz] [aɪz] [ə'pɒn] [ðiːz] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peəd] [tuː; tə]['reɪdiənt] [stɑːz]
those timorous owl's eyes upon these of mine that are compared to radiant stars
那些 胆怯的 猫头鹰的 眼睛 之上 这些 的 矿 那 是 比较的 到 辐射状 明星
,
,
,

那双胆怯的猫头鹰般的眼睛注视着我这双如同璀璨星辰般的眼睛，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] [siː] [ðem; ðəm] ['wiːpɪŋ] ['trɪklɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd] [ril] , [ænd; ənd] ['treɪsɪŋ]
and thou wilt see them weeping trickling streams and rills , and tracing
和 你 枯萎 看 他们 哭泣 涓涓细流 溪流 和 小溪 , 和 追踪
['fɜːrəʊz] ,
furrows ,
沟壑 ,

你会看到它们化作涓涓细流，蜿蜒流淌，勾勒出沟壑。

[træks] , [ænd; ənd] [pɑːðz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][feə(r)] ['fiːldz] [ɒv; əv][maɪ] [tʃiːks] .
tracks , and paths over the fair fields of my cheeks .
轨道 , 和 路径 超过 这 公平的 字段 的 我的 脸颊 .

在我美丽的脸颊上留下痕迹和路径。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [muːv] [ðiː] , ['krɑːfti] , [ɪl] - [kən'dɪʃ(ə)nd] ['mɒnstə(r)] , [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['bluːmɪŋ] [juːθ] —
Let it move thee , crafty , ill - conditioned monster , to see my blooming youth —
让 它 移动 你 , 狡猾 , 患病的 - 条件反射 怪物 , 到 看 我的 盛开 青年 —
[stɪl] [ɪn][ɪts] [tiːnz] ,
still in its teens ,
仍然 在 它是 青少年 ,

狡猾、心智扭曲的怪物，就让你看到我正值青春年华——还不到二十岁——的景象吧！

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [jet] ['twenti] — ['weɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hʌsk]
for I am not yet twenty — wasting and withering away beneath the husk
为了 我 是 不是 然而 二十 — 浪费 和 枯萎 离开 下面 这 外壳
[ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːd] ['pez(ə)nt] [wentʃ] ;
of a rude peasant wench ;
的 一个 粗鲁的 农民 妖妇 ;

因为我还没满二十岁——正像一个粗俗的农家姑娘一样，日渐消瘦，日渐凋零；

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][du:; də][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] [naʊ] ,
and if I do not appear in that shape now ,
和 如果 我 做 不是 出现 在 那 形状 现在 ,

如果我现在没能以那种状态出现，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['feɪvə(r)][se'njɔː] ['mɜːlɪn] [hɪə(r)][hæz; həz]['grɑːntɪd][ˌem 'iː] ,
it is a special favour Senor Merlin here has granted me ,
它 是 一个 特别的 偏爱 传感器 梅林 这里 有 的确 我 ,

这是梅林先生赐予我的特殊恩惠。

[tuː; tə][ðə; ði][səʊl] [end] [ðæt] [maɪ] ['bjuːti] [meɪ] ['sɒfn] [ðiː] ;
to the sole end that my beauty may soften thee ;
到 这 唯一 结尾 那 我的 美丽 可能 软化 你 ;

唯一目的就是让我的美貌软化你；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] [tɜːn] [rɒks] ['ɪntuː] ['kɒtn] [ænd; ənd][t'aɪgəz]['ɪntuː]
for the tears of beauty in distress turn rocks into cotton and tigers into
为了 这 眼泪 的 美丽 在 痛苦 转动 岩石 进入 棉布 和 老虎 进入
[juːz] .
ewes .
母羊 .

美丽在苦难中的眼泪能将岩石变成棉花，将老虎变成母羊。

[leɪ] [ɒn][tuː; tə] [ðæt] [haɪd][ɒv; əv] [ðaɪn] , [ðaʊ] [greɪt] [ˌʌn'teɪmd] [bruːt] ,
Lay on to that hide of thine , thou great untamed brute ,
莱 在 到 那 隐藏 的 你的 , 你 伟大的 未驯服的 蛮力 ,

趴在你那张皮上吧，你这头桀骜不驯的野兽！

[raʊz] [ʌp] [ðaɪ] ['lʌsti] ['vɪgə(r)] [ðæt] ['əʊnli]['ɜːrdʒɪz] [ðiː] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [iːt] ,
rouse up thy lusty vigour that only urges thee to eat and eat ,
唤醒 向上 你的 好色的 活力 那 仅有的 敦促 你 到 吃 和 吃 ,

唤起你那旺盛的精力，那精力只会让你不停地吃，

[ænd; ənd][set] [friː] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][maɪ] [fleʃ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)] ,
and set free the softness of my flesh , the gentleness of my nature ,
和 放 自由的 这 柔软 的 我的 肉 , 这 温柔 的 我的 自然 ,

释放我肉体的柔软，释放我天性的温柔，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feənəs] [ɒv; əv][maɪ] [feɪs] .
and the fairness of my face .
和 这 公平 的 我的 脸 .

还有我白皙的脸庞。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [rɪ'lent] [ɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
And if thou wilt not relent or come to reason for me ,
和 如果 你 枯萎 不是 屈服 或者 来 到 原因 为了 我 ,

如果你不肯让步，也不肯为我讲道理，

[duː; də][səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [naɪt] [ðaʊ] [hæst] [bɪ'saɪd] [ðiː] ;
do so for the sake of that poor knight thou hast beside thee ;
做 所以 为了 这 清酒 的 那 贫穷的 骑士 你 哈斯特 旁 你 ;

为了你身边那位可怜的骑士，请这样做吧；

[ðaɪ]['mɑːstə(r)][ai] [miːn] , [huːz] [səʊl] [ai][kæn; kən] [ðɪs] ['məʊmənt] [siː] ,
thy master I mean , whose soul I can this moment see ,
你的 掌握 我 意思是 , 谁 灵魂 我 能 这 片刻 看 ,

我指的是你的主人，此刻我能看到他的灵魂。

[haʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [nɒt] [ten] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
how he has it stuck in his throat not ten fingers from his lips ,
如何 他 有 它 卡住 在 他的 喉 不是 十 手指 从 他的 嘴唇 ,

它卡在他的喉咙里，离嘴唇不到十指宽。

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [ɪn'fleksəb(ə)l] [ɔː(r)] ['jiːldɪŋ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [ɪ'skeɪp] [baɪ]
and only waiting for thy inflexible or yielding reply to make its escape by
和 仅有的 等待 为了 你的 不灵活的 或者 屈服 回复 到 制作 它是 逃脱 经过

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɔː(r)] [gəʊ] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .
his mouth or go back again into his stomach .
他的 嘴 或者 去 后退 再次 进入 他的 胃 .

他只等着你那不屈不挠或勉强妥协的回答从他嘴里说出来，或者又回到他的胃里去。

" [dɒn] [kɪ'hoti] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] [felt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [djuːk] [hiː; hi]
" Don Quixote on hearing this felt his throat , and turning to the duke he
" 大学教师 堂吉诃德 在 听力 这 毛毡 他的 喉 , 和 转弯 到 这 公爵 他

[sed] ,
said ,
说 ,

唐吉诃德听到这话，摸了摸喉咙，转过身对公爵说：

" [baɪ] [gɒd] , [se'njɔː] , [ˌdʌlsɪ'nɪə] [sez] [truː] ,
" By God , senor , Dulcinea says true ,
" 经过 上帝 , 传感器 , 杜尔西内亚 说道 真的 ,

"老天爷啊，杜尔西内娅说的是真的。"

[ai] [hæv; həv] [maɪ] [səʊl] [stʌk] [hɪə(r)] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] [laɪk] [ðə; ði] [nʌt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɒsbəʊ] . "
I have my soul stuck here in my throat like the nut of a crossbow . "
我 有 我的 灵魂 卡住 这里 在 我的 喉 喜欢 这 坚果 的 一个 弩 . "

我的灵魂仿佛卡在喉咙里，就像弩箭的箭镞一样。

" [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] , ['sæntʃoʊ] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
" What say you to this , Sancho ? " said the duchess .
" 什么 说 你 到 这 , 桑乔 ? " 说 这 公爵夫人 .

"桑丘，你对此有何看法？"公爵夫人问道。

" [ai] [seɪ] , [si'nɔːrə] , " [rɪ'tɜːnd] ['sæntʃoʊ] , " [wɒt] [ai] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ; [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['læʃɪz] ,
" I say , senora , " returned Sancho , " what I said before ; as for the lashes ,
" 我 说 , 塞诺拉 , " 返回 桑乔 , " 什么 我 说 前 ; 作为 为了 这 睫毛 ,

\- ! "
abernuncio ! "
\- ! "

"夫人，"桑丘回答说，"我之前说的那些话，就到此为止吧；至于鞭打，算了吧！"

" - , [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['sæntʃoʊ] , [ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː; də] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk]
" Abrenuncio , you should say , Sancho , and not as you do , " said the duke
" - , 你 应该 说 , 桑乔 , 和 不是 作为 你 做 , " 说 这 公爵

.
.
.

"桑乔，你应该说'阿布雷努西奥'，而不是像你现在这样说，"公爵说道。

" [let] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] , [jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] , " [sed] ['sæntʃoʊ] .
" Let me alone , your highness , " said Sancho .
" 让 我 独自的 , 你的 高度 , " 说 桑乔 .

"殿下，请让我一个人待着。"桑丘说道。

" [aɪm] [nɒt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hjuːmə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['naisiti] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['letə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ,
" I'm not in a humour now to look into niceties or a letter more or less ,
" 我是 不是 在 一个 幽默 现在 到 看 进入 礼貌 或者 一个 信 更多的 或者 较少的 ,

"我现在没心情去注意那些客套话或者写封信什么的。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['læʃɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [aɪm] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] ,
for these lashes that are to be given me , or I'm to give myself ,
为了 这些 睫毛 那 是 到 是 给定 我 , 或者 我是 到 给 我 ,

对于这些即将被赠予我的睫毛，或者我将自己给自己的睫毛，

[hæv; həv][səʊ][ˌʌp'set][ˌem 'iː] , [ðæt] [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] [ɔː(r)] ['duːɪŋ] .
have so upset me , that I don't know what I'm saying or doing .
有 所以 沮丧的 我 , 那 我 不 知道 什么 我是 说 或者 正在做 .

这件事让我非常难过，以至于我不知道自己在说什么，在做什么。

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi] , [maɪ]['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del][toʊ'boʊsoʊ] ,
But I'd like to know of this lady , my lady Dulcinea del Toboso ,
但 ID 喜欢 到 知道 的 这 女士 , 我的 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 ,

但我很想了解这位女士，我的杜尔西内娅·德尔·托博索女士。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [ðɪs] [wei] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['feɪvəz] .
where she learned this way she has of asking favours .
在哪里 她 学习 这 方式 她 有 的 问 恩惠 .

她就是从那里学会了如何请求帮助。

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][skɔː(r)][maɪ] [fleʃ] [wɪð] ['læʃɪz] ,
She comes to ask me to score my flesh with lashes ,
她 来 到 问 我 到 分数 我的 肉 和 睫毛 ,

她来找我，要我用鞭子划破我的皮肤。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kɔːlz][ˌem 'iː][səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [greɪt] [ˌʌn'teɪmd] [bruːt] ,
and she calls me soul of a pitcher , and great untamed brute ,
和 她 呼叫 我 灵魂 的 一个 投手 , 和 伟大的 未驯服的 蛮力 ,

她称我为酒壶的灵魂，以及桀骜不驯的野兽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [faʊl] [nems] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] .
and a string of foul names that the devil is welcome to .
和 一个 细绳 的 犯规 姓名 那 这 魔鬼 是 欢迎 到 .

还有一连串不堪入耳的污言秽语，连魔鬼都乐意听到。

[ɪz][maɪ] [fleʃ] [brɑːs] ?
Is my flesh brass ?
是 我的 肉 黄铜 ?

我的肉体是黄铜吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ɔː(r)][nɒt] ?
or is it anything to me whether she is enchanted or not ?
或者 是 它 任何事物 到 我 无论 她 是 迷人的 或者 不是 ?

她是否被迷惑与我有关吗?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv][feə(r)] ['lɪnɪn] , [ʃɜːrts] , ['kəːtʃifs] ,
Does she bring with her a basket of fair linen , shirts , kerchiefs ,
做 她 带来 和 她 一个 篮子 的 公平的 亚麻布 , 衬衫 , 手帕 ,

她是否带来了一篮优质的亚麻布、衬衫、手帕?

[sɒks] — [nɒt] [ðæt] [weə(r)] ['eni] — [tuː; tə][kəʊks][ˌem 'iː] ?
socks — not that wear any — to coax me ?
袜子 — 不是 那 穿 任何 — 到 哄 我 ?

用袜子——虽然我平时不穿袜子——来哄我?

[nəʊ] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [piːs] [ɒv; əv][ə'bjuːs]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ,
No , nothing but one piece of abuse after another ,
不 , 没有什么 但 一 片 的 虐待 后 其他 ,

不，只有一连串的虐待。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [ðeɪ] [hæv; həv][hɪə(r)][ðæt] - [æn; ən][æs] ['ləʊdɪd] [wɪð] [gəʊld][gəʊz]
though she knows the proverb they have here that ' an ass loaded with gold goes
尽管 她 知道 这 谚语 他们 有 这里 那 - 一个 屁股 已加载 和 金子 去
['laɪtli] [ʌp][ə; eɪ] ['maʊntən] ,
lightly up a mountain ,
轻轻 向上 一个 山 ,

虽然她知道这里有句谚语说"驮着金子的驴子也能轻松爬上山",

- [ænd; ənd] [ðæt] - [gɪfts] [breɪk] [rɒks] , - [ænd; ənd] - [preŋ] [tuː; tə] [gɒd] [ænd; ənd] ['plaɪɪŋ] [ðə; ði]
' and that ' gifts break rocks , ' and ' praying to God and plying the
- 和 那 - 礼物 休息 岩石 , - 和 - 祈祷 到 上帝 和 合奏 这
['hæmə(r)] ,
hammer ,
锤 ,

“礼物能打破石头”，“向上帝祈祷并挥动锤子”，

- [ænd; ənd] [ðæt] - [wʌn] " [teɪk] " [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [tuː] " [aɪl] [gɪv] [ðiːz] . " - [ðen] [ðeəz; ðəz]
' and that ' one " take " is better than two " I'll give thee's . " ' Then there's
- 和 那 - 一 " 拿 " 是 更好的 比 二 " 患病的 给 你的 . " - 然后 有
[maɪ] ['mɑːstə(r)] ,
my master ,
我的 掌握 ,

“一次成功胜过两次‘我给你’。”然后是我的主人，

[huː] [ɔːt] [tuː; tə] [strəʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ænd; ənd] [pet] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [tɜːn] [wʊl] [ænd; ənd]
who ought to stroke me down and pet me to make me turn wool and
WHO 应该 到 中风 我 向下 和 宠物 我 到 制作 我 转动 羊毛 和
['kɑːdɪd] ['kɒtn] ;
carded cotton ;
卡片 棉布 ;

谁应该抚摸我、爱抚我，让我变成羊毛和梳理过的棉花；

[hiː; hi] [sez] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [həʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [hiːl] [taɪ] [ˌem 'iː] ['neɪkɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd]
he says if he gets hold of me he'll tie me naked to a tree and
他 说道 如果 他 获得 抓住 的 我 地狱 领带 我 裸 到 一个 树 和
['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] ['læʃɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] .
double the tale of lashes on me .
双倍的 这 故事 的 睫毛 在 我 .

他说如果他抓住我，他会把我赤身裸体地绑在树上，加倍鞭打我。

[ðiːz] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['dʒentri] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ɪts] [nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['skwaɪə(r)] ,
These tender - hearted gentry should consider that it's not merely a squire ,
这些 投标 - 心地 绅 应该 考虑 那 它是 不是 仅仅 一个 乡绅 ,

这些心肠软的绅士们应该明白，他不仅仅是一个侍从。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gʌvənə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [wɪp] [hɪm'self] ; [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] -
but a governor they are asking to whip himself ; just as if it was '
但 一个 州长 他们 是 问 到 鞭 他自己 ; 只是 作为 如果 它 曾是 -
[drɪŋk] [wɪð] ['tʃeriz] . -
drink with cherries . '
喝 和 樱桃 . -

但他们却要求州长鞭打自己；就好像这是“樱桃酒”一样。

[let] [ðem; ðəm] [lɜːn] , [pleɪg] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [ɑːsk] , [ænd; ənd] [beg] ,
Let them learn , plague take them , the right way to ask , and beg ,
让 他们 学习 , 瘟疫 拿 他们 , 这 正确的 方式 到 问 , 和 求 ,

让他们学习，让他们经历瘟疫般的折磨，学习正确的提问和乞求方式。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [ðəm'selvz] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'laɪk] , [nɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l]
and behave themselves ; for all times are not alike , nor are people
和 表现 他们自己 ; 为了 全部 时代 是 不是 同样 , 也不 是 人们
['ɔːlweɪz] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .
always in good humour .
总是 在 好的 幽默 .

并且要举止得体；因为时代不尽相同，人们的心情也不总是愉悦的。

[aɪm] [naʊ] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] [wɪð] [griːf] [æt; ət] ['siːɪŋ] [maɪ] [griːn] [kəʊt] [tɔːn] ,
I'm now ready to burst with grief at seeing my green coat torn ,
我是 现在 准备好 到 爆裂 和 悲伤 在 看到 我的 绿色的 外套 撕裂 ,

看到我的绿色外套被撕破，我简直要伤心欲绝了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪp] [maɪ'self] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] ,
and they come to ask me to whip myself of my own free will ,
和 他们 来 到 问 我 到 鞭 我 的 我的 自己的 自由的 将要 ，

他们竟然要求我自愿鞭打自己，

[ai] ['hævɪŋ] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [kə'siːk] . "
I having as little fancy for it as for turning cacique . "
我 拥有 作为 小的 想要 为了 它 作为 为了 转弯 酋长 . "

我对它的兴趣就像我对扮演酋长一样低。

" [wel] [ðen] , [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [frend] ['sæntʃoʊ] , " [sed] [ðə; ði] [djuːk] ,
" Well then , the fact is , friend Sancho , " said the duke ,
" 出色地 然后 ， 这 事实 是 ， 朋友 桑乔 ， " 说 这 公爵 ，

“那么，事实是这样的，桑乔朋友，”公爵说道。

" [ðæt] [ən'les] [juː; jʊ] [bɪ'kʌm] ['sɒftɐ] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [raɪp] [fɪg] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] .
" that unless you become softer than a ripe fig , you shall not get hold of the government .
" 那 除非 你 变得 更柔和 比 一个 成熟 如图 ， 你 将 不是 得到 抓住 的 这 政府 .

“除非你变得比熟透的无花果还要软弱，否则你休想掌控政权。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [send] [maɪ] ['aɪləndəz] [ə; eɪ] ['kruːəl] ['gʌvənə(r)] [wɪð] ['flɪnti] ['baʊəlz] ,
It would be a nice thing for me to send my islanders a cruel governor with flinty bowels ,
它 会 是 一个 好的 事物 为了 我 到 发送 我的 岛民 一个 残忍的 州长 和 燧石 肠道 ，

如果我能派一个心肠歹毒、残暴无情的总督来统治我的岛民，那将是一件非常美好的事情。

[huː] [woʊnt] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [ə'flɪktɪd] ['dæmzlz] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv] [waɪz] ,
who won't yield to the tears of afflicted damsels or to the prayers of wise ,
WHO 惯于 屈服 到 这 眼泪 的 受苦的 少女们 或者 到 这 祈祷 的 明智的 ，

他既不为受苦少女的眼泪所动，也不为智者的祈祷所动。

[ˌmædʒɪ'stɪəriəl] , ['eɪnʃənt] [in'tʃɑːntə, en-] [ænd; ənd] ['seɪdʒɪz] .
magisterial , ancient enchanters and sages .
权威的 ， 古老的 魔法师 和 智者 .

威严的、古老的魔法师和智者。

[ɪn] [ʃɔːt] , ['sæntʃoʊ] , ['aɪðə(r)] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪpt] [baɪ] [jɔː'self] , [ɔː(r)] [ðeɪ] [mʌst; məst] [wɪp] [juː; jʊ] ,
In short , Sancho , either you must be whipped by yourself , or they must whip you ,
在 短的 ， 桑乔 ， 任何一个 你 必须 是 鞭打 经过 你自己 ， 或者 他们 必须 鞭 你 ，

总之，桑乔，要么你自虐，要么他们鞭打你。

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [ʃænt] [biː; bi] ['gʌvənə(r)] . "
or you shan't be governor . "
或者 你 不会 是 州长 . "

否则你就当不了州长。

" [se'njɔː] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ,
" Senor , " said Sancho ,
" 传感器 ， " 说 桑乔 ，

“先生，”桑乔说道。

" [woʊnt] [tuː] [deɪz] - [ɡreɪs] [biː; bi]['ɡɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ɪz][best][fɔː(r); fə(r)]
" won't two days ' grace be given me in which to consider what is best for
" 惯于 二 天 - 优雅 是 给定 我 在 哪个 到 考虑 什么 是 最好的 为了
[ˌem 'iː] ? "
me ? "
我 ? "

难道不能给我两天时间考虑一下什么对我是最好的吗?

" [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , " [sed] ['mɜːlɪn] ; " [hɪə(r)] , [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][spɒt] ,
" No , certainly not , " said Merlin ; " here , this minute , and on the spot ,
" 不 , 当然 不是 , " 说 梅林 ; " 这里 , 这 分钟 , 和 在 这 点 ,

"不，当然不行,"梅林说;"就在这里，就在此刻，就在这里，

[ðə; ði]['mætə(r)][mʌst; məst][biː; bi]['set(ə)ld] ;
the matter must be settled ;
这 事情 必须 是 定居 ;

此事必须得到解决;

['aɪðə(r)] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [wɪl] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ɒv; əv][ˌmɔːntə'siːnoʊs][ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
either Dulcinea will return to the cave of Montesinos and to her
任何一个 杜尔西内亚 将要 返回 到 这 洞穴 的 蒙特西诺斯 和 到 她
['fɔːmə(r)] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['pez(ə)nt] [wentʃ] ,
former condition of peasant wench ,
以前的 状况 的 农民 妖妇 ,

杜尔西内娅要么会回到蒙特西诺斯的洞穴，重新沦为以前的农家女仆，

[ɔː(r)] [els] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] [fɔːm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kærid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lɪziən] ['fiːldz] ,
or else in her present form shall be carried to the Elysian fields ,
或者 别的 在 她 展示 形式 将 是 携带 到 这 极乐世界 字段 ,

否则，她将以现在的形态被带到极乐世界。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [straɪps] [ɪz] [kəm'plitɪd] . "
where she will remain waiting until the number of stripes is completed . "
在哪里 她 将要 保持 等待 直到 这 数字 的 条纹 是 完全的 . "

她将一直待在那里，直到条纹的数量达到要求为止。

" [naʊ] [ðen] , ['sæntʃoʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] , " [ʃəʊ] ['kʌrɪdʒ] ,
" Now then , Sancho ! " said the duchess , " show courage ,
" 现在 然后 , 桑乔 ! " 说 这 公爵夫人 , " 展示 勇气 ,

"那么，桑丘！"公爵夫人说，"拿出勇气来！"

[ænd; ənd]['ɡrætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)] [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] [bred] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['iːt(ə)n]
and gratitude for your master Don Quixote's bread that you have eaten
和 感激 为了 你的 掌握 大学教师 堂吉诃德的 面包 那 你 有 吃
;
;
;

并对你的主人唐吉诃德的面包心存感激;

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [baʊnd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ænd; ənd] [pliːz] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt]
we are all bound to oblige and please him for his benevolent
我们 是 全部 边界 到 必须 和 请 他 为了 他的 仁慈
[ˌdɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['ʃɪvəlri] .
disposition and lofty chivalry .
处置 和 高远 骑士精神 .

鉴于他仁慈的性情和高尚的骑士精神，我们都有义务服从他，取悦他。

[kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪpɪŋ] , [maɪ] [sʌn] ; [tuː; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [liːv]
Consent to this whipping , my son ; to the devil with the devil , and leave
同意 到 这 鞭打 ， 我的 儿子 ； 到 这 魔鬼 和 这 魔鬼 ， 和 离开
[fɪə(r)] [tuː; tə] ['milksɔp] ,
fear to milksops ,
害怕 到 懦夫 ，

我的孩子，接受这鞭笞吧；与魔鬼同归于尽，把恐惧留给懦夫吧。

[fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ] [staʊt] [hɑːt] [breɪks] [bæd] [lʌk] , - [æz; əz] [juː; jʊ] ['veri] [wel] [nəʊ] .
for ' a stout heart breaks bad luck , ' as you very well know .
为了 - 一个 肥硕 心 休息 坏的 运气 ， - 作为 你 非常 出色地 知道 .

正如你所知，“坚强的心能驱散厄运”。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['sæntʃoʊ] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'reləvənt] [rɪ'mɑːk] , [wɪtʃ] , [ə'dresɪŋ] ['mɜːlɪn] , [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,
" To this Sancho replied with an irrelevant remark , which , addressing Merlin , he made to him ,
" 到 这 桑乔 回复 和 一个 无关紧要 评论 ， 哪个 ， 解决 梅林 ， 他 制成 到 他 ，

桑乔对此回应了一句无关紧要的话，他是对梅林说的。

" [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [tel] [ˌem 'iː] ,
" Will your worship tell me ,
" 将要 你的 崇拜 告诉 我 ，

“请您告诉我，

[se'njɔː] ['mɜːlɪn] — [wen] [ðæt] ['kʊriə(r)] ['dev(ə)l] [keɪm] [ʌp] [hiː; hi] [geɪv] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [se'njɔː] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] ,
Senor Merlin — when that courier devil came up he gave my master a message from Senor Montesinos ,
传感器 梅林 — 什么时候 那 导游 魔鬼 来了 向上 他 给予 我的 掌握 一个 信息 从 传感器 蒙特西诺斯 ，

梅林先生——那个送信的魔鬼过来的时候，给我主人带来了蒙特西诺斯先生的消息。

['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hɪə(r)] ,
charging him to wait for him here ,
收费 他 到 等待 为了 他 这里 ，

让他在这里等他，

[æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði] ['leɪdi] ['dəʊnə] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] ;
as he was coming to arrange how the lady Dona Dulcinea del Toboso was to be disenchanted ;
作为 他 曾是 未来 到 安排 如何 这 女士 多娜 杜尔西内亚 del 枢梁 曾是 到 是 失望的 ；

他正要安排如何让杜尔西内娅·德尔·托博索夫人失望；

[bʌt; bət] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] , [nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɪm] .
but up to the present we have not seen Montesinos , nor anything like him .
但 向上 到 这 展示 我们 有 不是 已见 蒙特西诺斯 ， 也不 任何事物 喜欢 他 .

但直到现在，我们还没有见过蒙特西诺斯，也没有见过任何像他一样的人。

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɜːlɪn] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] , " [ðə; ði] ['dev(ə)l] , ['sæntʃoʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] ['blɒkhed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['skaʊndrəl] ;
" To which Merlin made answer , " The devil , Sancho , is a blockhead and a great scoundrel ;
" 到 哪个 梅林 制成 回答 ， " 这 魔鬼 ， 桑乔 ， 是 一个 傻瓜 和 一个 伟大的 恶棍 ；

梅林回答说：“桑丘，那个魔鬼是个笨蛋，是个大恶棍；

[ai] [sent] [hɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] ,
I sent him to look for your master ,
我 发送 他 到 看 为了 你的 掌握 ,

我派他去找你的主人了，

[bʌt; bət] [nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm] [ˌmɔːntə'siːnoʊs] [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [maɪ'self] ; [fɔː(r); fə(r)]
but not with a message from Montesinos but from myself ; for
但 不是 和 一个 信息 从 蒙特西诺斯 但 从 我 ; 为了
[ˌmɔːntə'siːnoʊs] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪv] [ɪk'spektɪŋ] ,
Montesinos is in his cave expecting ,
蒙特西诺斯 是 在 他的 洞穴 期待 ,

但这不是蒙特西诺斯的消息，而是我自己的消息；因为蒙特西诺斯正在他的山洞里等待着，

[ɔː(r)] [mɔː(r)] ['prɒpəli] ['spiːkɪŋ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] ;
or more properly speaking , waiting for his disenchantment ;
或者 更多的 适当地 请讲 , 等待 为了 他的 幻灭 ;

或者更确切地说，等待他幻灭；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [skɪnd] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ɪf] [hiː; hi] [əʊz] [juː; jʊ]
for there's the tail to be skinned yet for him ; if he owes you
为了 有 这 尾巴 到 是 去皮 然而 为了 他 ; 如果 他 欠款 你
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

因为他还有尾巴没剥皮呢；如果他欠你什么，

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['bɪznəs] [tuː; tə] [træn'zækt] [wɪð] [hɪm] ,
or you have any business to transact with him ,
或者 你 有 任何 商业 到 办理 和 他 ,

或者你和他有任何业务往来，

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm] [weə(r)] [juː; jʊ] [tʃuːz] ;
I'll bring him to you and put him where you choose ;
患病的 带来 他 到 你 和 放 他 在哪里 你 选择 ;

我会把他带到你那里，放在你选择的地方；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['penəns] ,
but for the present make up your mind to consent to this penance ,
但 为了 这 展示 制作 向上 你的 头脑 到 同意 到 这 忏悔 ,

但就目前而言，你得下定决心接受这项赎罪。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,
and believe me it will be very good for you ,
和 相信 我 它 将要 是 非常 好的 为了 你 ,

相信我，这对你非常有好处。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊl] [æz; əz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['bɒdi] — [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
for soul as well for body — for your soul because of the
为了 灵魂 作为 出色地 为了 身体 — 为了 你的 灵魂 因为 的 这
['tʃærəti] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pə'fɔːm] [ˌaɪ 'tiː] ,
charity with which you perform it ,
慈善机构 和 哪个 你 履行 它 ,

为了灵魂，也为了身体——为了你的灵魂，因为你以仁慈之心去做这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['hæbɪt]
for your body because I know that you are of a sanguine habit
为了 你的 身体 因为 我 知道 那 你 是 的 一个 乐观 习惯
[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [blʌd] . "
and it will do you no harm to draw a little blood . "
和 它 将要 做 你 不 伤害 到 画 一个 小的 血 . "

为了你的身体着想，因为我知道你生性嗜血，放点血对你没坏处。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['dɑːktərz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntə, en-] [ɑː(r); ə(r)]
" There are a great many doctors in the world ; even the enchanters are
" 那里 是 一个 伟大的 许多 医生 在 这 世界 ; 甚至 这 魔法师 是
['dɑːktərz] ,
doctors ,
医生 ,

"世界上有很多医生；就连巫师也是医生。"

" [sed] ['sæntʃoʊ] ; " [haʊ'evə(r)] ,
" said Sancho ; " however ,
" 说 桑乔 ; " 然而 ,

桑乔说道："然而，

[æz; əz] ['evribɒdi] [telz] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ðəʊ] [ai] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] — [ai] [seɪ] [ai]
as everybody tells me the same thing — though I can't see it myself — I say I
作为 大家 讲述 我 这 相同的 事物 — 尽管 我 不能 看 它 我 — 我 说 我
[ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ðə; ði] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd] ['læʃɪz] ,
am willing to give myself the three thousand three hundred lashes ,
是 愿意的 到 给 我 这 三 千 三 百 睫毛 ,

虽然每个人都跟我说同样的话——尽管我自己看不到——但我说我愿意给自己三千三百鞭子。

[prə'vaɪdɪd] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [ɒn] [wen'evə(r)] [ai] [laɪk] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɪksɪŋ] [ɒv; əv] [deɪz] [ɔː(r)]
provided I am to lay them on whenever I like , without any fixing of days or
假如 我 是 到 躺 他们 在 每当 我 喜欢 , 没有 任何 定影 的 天 或者
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;

前提是我可以在任何我想放的时候放它们，无需规定日期或时间；

[ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [det] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] ,
and I'll try and get out of debt as quickly as I can ,
和 患病的 尝试 和 得到 出去 的 债务 作为 迅速地 作为 我 能 ,

我会尽快还清债务。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [del] [toʊ'boʊsoʊ] ;
that the world may enjoy the beauty of the lady Dulcinea del Toboso ;
那 这 世界 可能 享受 这 美丽 的 这 女士 杜尔西内亚 del 枢梁 ;

让世人都能欣赏到杜尔西内娅·德尔·托博索女士的美丽；

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [θɔːt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
as it seems , contrary to what I thought , that she is beautiful after all .
作为 它 似乎 , 相反 到 什么 我 想法 , 那 她 是 美丽的 后 全部 .

看来，与我之前的想法相反，她其实很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] , [tuː] ,
It must be a condition , too ,
它 必须 是 一个 状况 , 也 ,

这肯定也是一个必要条件。

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [drɔː] [blʌd] [wɪð] [ðə; ði] [skɜːdʒ] ,
that I am not to be bound to draw blood with the scourge ,
那 我 是 不是 到 是 边界 到 画 血 和 这 祸害 ,

我无需用鞭笞之力去杀人流血，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['læʃɪz] ['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [flai] - ['flæpə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə]
and that if any of the lashes happen to be fly - flappers they are to
和 那 如果 任何 的 这 睫毛 发生 到 是 飞 - 时髦女郎 他们 是 到
[kaʊnt] .
count .
数数 .

如果其中有任何一根睫毛是苍蝇拍打的，也要算在内。

['aɪtəm] , [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['eni] [mis'teik] [ɪn][ðə; ði] ['rekənɪŋ] , [se'njɔː] ['mɜːlɪn] ,
Item , that , in case I should make any mistake in the reckoning , Senor Merlin ,
物品 , 那 , 在 案件 我 应该 制作 任何 错误 在 这 清算 , 传感器 梅林 ,

还有一点，万一我在计算上出了什么差错，梅林先生，

[æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] ['evriθɪŋ] , [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [kaʊnt] ,
as he knows everything , is to keep count ,
作为 他 知道 一切 , 是 到 保持 数数 ,

因为他无所不知，所以要记住这一点。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['wɒntɪŋ] [ɔː(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['nʌmbə(r)] . "
and let me know how many are still wanting or over the number . "
和 让 我 知道 如何 许多 是 仍然 想要 或者 超过 这 数字 . "

请告诉我还有多少人想要购买，或者已经超过了预定数量。

" [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv]['eni]['əʊvə(r)] , " [sed] ['mɜːlɪn] ,
" There will be no need to let you know of any over , " said Merlin ,
" 那里 将要 是 不 需要 到 让 你 知道 的 任何 超过 , " 说 梅林 ,

“无需通知你任何结果，”梅林说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði] [fʊl] ['nʌmbə(r)] , [ðə; ði]['leɪdi] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [wɪl] [æt; ət][wʌns] ,
" because , when you reach the full number , the lady Dulcinea will at once ,
" 因为 , 什么时候 你 抵达 这 满的 数字 , 这 女士 杜尔西内亚 将要 在 一次 ,

“因为，当你达到最大值时，杜尔西内娅夫人会立刻……”

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] , [biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] ,
and that very instant , be disenchanted ,
和 那 非常 立即的 , 是 失望的 ,

就在那一刻，幻灭吧。

[ænd; ənd] [wɪl] [kʌm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['grætɪtjuːd][tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ðə; ði] ['wɜːði] ['sæntʃoʊ] , [ænd; ənd]
and will come in her gratitude to seek out the worthy Sancho , and
和 将要 来 在 她 感激 到 寻找 出去 这 值得 桑乔 , 和
[θæŋk] [hɪm] ,
thank him ,
感谢 他 ,

她将怀着感激之情前来寻找值得尊敬的桑丘，并向他道谢。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'wɔːd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] .
and even reward him for the good work .
和 甚至 报酬 他 为了 这 好的 工作 .

甚至可以奖励他出色的工作。

[səʊ][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [straɪps] [tuː] ['meni] [ɔː(r)] [tuː] [fjuː] ;
So you have no cause to be uneasy about stripes too many or too few ;
所以 你 有 不 原因 到 是 不安 关于 条纹 也 许多 或者 也 很少 ;

所以你无需担心条纹太多或太少；

['hev(ə)n] [fə'bɪd] [ai][ʃʊd; ʃəd] [tʃiːt] ['eniwʌn] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] . "
heaven forbid I should cheat anyone of even a hair of his head . "
天堂 禁止 我 应该 欺骗 任何人 的 甚至 一个 头发 的 他的 头 . "

天哪，我绝不会骗走任何人哪怕一根头发。

" [wel] [ðen] , [ɪn] [gɑːdz] [hændz][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sæntʃoʊ] ;
" Well then , in God's hands be it , " said Sancho ;
" 出色地 然后 , 在 神的 双手 是 它 , " 说 桑乔 ;

“好吧，那就交给上帝吧，”桑乔说道；

" [ɪn][ðə; ði] [hɑːd] [keɪs] [aɪm][ɪn][ai] [gɪv] [ɪn] ;
" in the hard case I'm in I give in ;
" 在 这 难的 案件 我是 在 我 给 在 ;

“在这种困境下，我只能屈服；

[ai] [seɪ] [ai] [ək'sept] [ðə; ði] ['penəns] [ɒn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [leɪd] [daʊn] .
I say I accept the penance on the conditions laid down .
我 说 我 接受 这 忏悔 在 这 状况 铺设 向下 .

我表示接受所规定的惩罚条件。

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['sæntʃoʊ] ['ʌtə] [ði:z] [lɑ:st] [wɜ:dz] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klærɪən] [strʌk] [ʌp] [wʌns] [mɔ:(r)] ,
" The instant Sancho uttered these last words the music of the clarions struck up once more ,
" 这 立即的 桑乔 说出 这些 最后的 字 这 音乐 的 这 号角 击 向上 一次 更多的 ,

桑丘话音刚落，号角声便再次响起。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [həʊst] [ɒv; əv] ['mʌskɪt] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪs'tʃɑ:dʒd] ,
and again a host of muskets were discharged ,
和 再次 一个 主持人 的 滑膛枪 是 出院 ,

于是，又一阵密集的火枪齐射响起。

[ænd; ənd] [dɒn] [kɪ'hoti] [hʌŋ] [ɒn] ['sæntʃoʊz] [nek] ['kɪsɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] [ænd; ənd] [tʃi:ks] .
and Don Quixote hung on Sancho's neck kissing him again and again on the forehead and cheeks .
和 大学教师 堂吉诃德 悬挂 在 桑乔的 脖子 接吻 他 再次 和 再次 在 这 前额 和 脸颊 .

唐吉诃德挂在桑丘的脖子上，不停地亲吻他的额头和脸颊。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dju:k] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kɑ:(r)] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [mu:v] [ɒn] ,
The duchess and the duke expressed the greatest satisfaction , the car began to move on ,
这 公爵夫人 和 这 公爵 表达 这 最 满意 , 这 车 开始 到 移动 在 ,

公爵夫人和公爵表示非常满意，汽车开始继续行驶。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [pɑ:st] [ðə; ði] [feə(r)] [ˌdʌlsɪ'nɪə] [baʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dju:k] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜ:tsi] [tu:; tə] ['sæntʃoʊ] .
and as it passed the fair Dulcinea bowed to the duke and duchess and made a low curtsey to Sancho .
和 作为 它 通过了 这 公平的 杜尔西内亚 鞠躬 到 这 公爵 和 公爵夫人 和 制成 一个 低的 屈膝礼 到 桑乔 .

当它经过时，美丽的杜尔西内娅向公爵和公爵夫人鞠躬，并向桑乔低头行屈膝礼。

[ænd; ənd] [naʊ] [braɪt] ['smaɪlɪŋ] [dɔ:n] [keɪm] [ɒn] [ə'peɪs] ; [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] ,
And now bright smiling dawn came on apace ; the flowers of the field ,
和 现在 明亮的 微笑 黎明 来了 在 迅速 ; 这 花朵 的 这 场地 ,

黎明破晓，阳光灿烂，田野里的花朵，

[rɪ'vaɪvd] , [reɪzd] [ʌp] [ðeə(r)] [hedz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊks] ,
revived , raised up their heads , and the crystal waters of the brooks ,
复活 , 提高 向上 他们的 头部 , 和 这 水晶 水 的 这 布鲁克斯 ,

它们恢复了活力，抬起了头，溪水也变得清澈起来。

['mɜ:mərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] [waɪt] ['peb(ə)lz] , ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [peɪ] [ðeə(r)] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪk'spektənt] ['rɪvəz] ;
murmuring over the grey and white pebbles , hastened to pay their tribute to the expectant rivers ;
淙淙 超过 这 灰色的 和 白色的 鹅卵石 , 加快 到 支付 他们的 贡 到 这 怀孕 河流 ;

灰白相间的鹅卵石上发出低语，它们急忙向翘首以盼的河流表达敬意；

[ðə; ði][glæd] [ɜːθ] , [ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] , [ðə; ði] [freʃ] [briːz] , [ðə; ði][klɪə(r)] [lait] ,
the glad earth , the unclouded sky , the fresh breeze , the clear light ,
这 高兴的 地球 ， 这 晴朗无云 天空 ， 这 新鲜的 微风 ， 这 清除 光 ，

欣欣向荣的大地，万里无云的天空，清新的微风，明媚的阳光，

[iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [keɪm] ['tredɪŋ] [ɒn][ðə; ði][skɜːrts][ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ]
each and all showed that the day that came treading on the skirts of morning
每个 和 全部 显示 那 这 天 那 来了 踩踏 在 这 裙子 的 早晨

[wʊd] [biː; bi][kɑːm][ænd; ənd] [braɪt] .
would be calm and bright .
会 是 冷静的 和 明亮的 .

所有这些都表明，即将到来的这一天，在晨曦的轻拂下，将会平静而明媚。

[ðə; ði][djuːk][ænd; ənd] ['dʌtʃəs] ,
The duke and duchess ,
这 公爵 和 公爵夫人 ，

公爵和公爵夫人，

[pliːzd] [wɪð] [ðeə(r)] [hʌnt] [ænd; ənd][æt; ət] ['hævɪŋ] ['kærid] [aʊt] [ðeə(r)][plænz][səʊ] ['klevəli] [ænd; ənd]
pleased with their hunt and at having carried out their plans so cleverly and
高兴 和 他们的 打猎 和 在 拥有 携带 出去 他们的 计划 所以 巧妙地 和

[sək'sesfəli] ,
successfully ,
成功地 ，

他们对自己这次狩猎行动以及计划的巧妙和成功实施感到非常满意。

[rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)]['kɑːs(ə)l] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp][ðeə(r)][dʒəʊk] ;
returned to their castle resolved to follow up their joke ;
返回 到 他们的 城堡 已解决 到 跟随 向上 他们的 开玩笑 ；

他们回到城堡后，决定继续他们的玩笑；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ri'æləti] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][mɔː(r)]
for to them there was no reality that could afford them more
为了 到 他们 那里 曾是 不 现实 那 可以 买得起 他们 更多的

[ə'mjuːzmənt] .
amusement .
娱乐 .

因为对他们来说，没有什么现实能带给他们更多乐趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神